

寺院基础会话



CHINESE LANGUAGE

泰国法身寺

วัดพระธรรมกาย

佛教文化交流计划

โครงการแลกเปลี่ยนวัฒนธรรมทางพุทธศาสนา

之 台湾学子海外实习专案

การฝึกงานในต่างประเทศของนักศึกษาไต้หวัน

佛教同源不分派	เดิมพุทธศาสนาไม่แบ่งนิกาย
文化差异添色彩	วัฒนธรรมต่างสายแต่สีล้วน
交流合作育英才	ความรู้แลกเปลี่ยนมาแบ่งปัน
世界和平铁定来	โลกสันติสุขพลัน แน่แท้เอ๋ย

โครงการศึกษาแลกเปลี่ยนภาษาและวัฒนธรรมพุทธศาสนาแบบเถรวาทของ โรงเรียนพระปริยัติธรรม วัดพระธรรมกายสำหรับนักศึกษาได้หวัน

โครงการศึกษาแลกเปลี่ยนภาษาและวัฒนธรรมพุทธศาสนาแบบเถรวาทของโรงเรียนพระปริยัติธรรม วัดพระธรรมกายสำหรับนักศึกษาได้หวัน ระหว่างวันที่ ๒ กรกฎาคม ถึงวันที่ ๓๑ สิงหาคมนี้มีวัตถุประสงค์จัดขึ้นเพื่อเปิดโอกาสให้นักศึกษาได้หวันได้มีโอกาสศึกษาภาษาไทยและเข้าร่วมกิจกรรมวัฒนธรรมชาวพุทธแบบเถรวาททั้งยังได้รับประสบการณ์จากการถ่ายทอดภาษาและวัฒนธรรมจีนผ่านการเรียนการสอนให้กับบุคลากรในองค์กร และเพื่อให้ได้รับการส่งเสริมพัฒนาศักยภาพในหลายๆด้านผ่านการเรียนรู้จากประสบการณ์การใช้ชีวิตในโรงเรียนพระปริยัติธรรม วัดพระธรรมกาย ประเทศไทยอันจะก่อให้เกิดการพัฒนาทักษะต่างๆ เช่น ทักษะการใช้ภาษาไทย ทักษะการถ่ายทอดภาษาและวัฒนธรรมจีนการฝึกฝนการใช้ชีวิตในวัฒนธรรมและภาษาไทยด้วยตนเองการปรับตัวเข้ากับสิ่งแวดล้อมใหม่ฝึกฝนให้นักศึกษามีระเบียบวินัยและความรับผิดชอบพุทธศาสนาแบบเถรวาทผ่านการศึกษาการเรียนรู้ด้วยความเรียบง่ายสุขสงบในวิถีและวัฒนธรรมชาวพุทธและประสบการณ์แปลกใหม่ตลอดช่วงเวลาเข้าร่วมโครงการ

ในการศึกษาแลกเปลี่ยนภาษาและวัฒนธรรมครั้งนี้ นักศึกษาได้เขียนหนังสือขึ้นมา ๓ เล่มคือ ๑.ตำราสอนภาษาจีน ๒.ตำราเรียนภาษาบาลีขั้นพื้นฐาน ๓.หนังสือเล่าเรื่องประสบการณ์ความประทับใจในกิจวัตรกิจกรรมจากประสบการณ์ในการใช้ชีวิตและการปฏิบัติธรรมในโครงการต่าง ๆ ของวัดพระธรรมกาย เช่น โครงการบรรพชาอุปสมบทหมู่พระธรรมทายาทนานาชาติหรือชื่อภาษาอังกฤษว่า International Dhammayada Ordination Program(IDOP) เป็นต้น เป็นที่หวังว่าโครงการนี้จะทำให้นักศึกษาได้หวันได้รับประสบการณ์ที่ดีอันจะก่อให้เกิดประโยชน์ต่อการพัฒนาศักยภาพในด้านต่าง ๆ ของตนเอง และเกิดความร่วมมือในโครงการศึกษาแลกเปลี่ยนภาษาและวัฒนธรรมพุทธศาสนาแบบเถรวาทของโรงเรียนพระปริยัติธรรม วัดพระธรรมกายสำหรับนักศึกษาได้หวันครั้งต่อ ๆ ไปซึ่งเมื่อเกิดต่อเนื่องสืบไปจะทำให้เกิดความร่วมมือร่วมใจอันดีระหว่างองค์กร ชาวพุทธแบบมหายานและเถรวาททั้งสองประเทศและขยายไปทั่วโลกซึ่งจะทำให้บรรลุวัตถุประสงค์ของพระเทพญาณมหามุนีที่ต้องการให้ “พุทธบริษัทสี่

ต้องเป็นหนึ่งเดียวกันเหมือนดวงตะวันที่มีดวงเดียว” อันจะก่อให้เกิดประโยชน์สุขต่อสังคม พุทธศาสนา และชาวโลกสืบต่อไปตลอดกาลนาน

ขอขอบคุณและอนุโมทนาบุญต่อผู้บริหารและนักศึกษาจากมหาวิทยาลัยฝางู วัดฝางูชัน (Dharma Dram Mountain) และอาจารย์หว่านถึง ที่เล็งเห็นความสำคัญและมีวิสัยทัศน์ยาวไกลได้ ส่งนักศึกษาเข้าร่วมโครงการนี้ อนุโมทนาต่อกัลยาณมิตรมุขมณี ผู้ติดต่อประสานงานให้ โครงการนี้บังเกิดขึ้นและสำเร็จลงด้วยดี และขออนุโมทนากับผู้มีส่วนร่วมในโครงการนี้ทุก ๆ ท่าน ซึ่งมีพระมหา ดร.สมชาย ฐานวุฑฺโฒ ผอ.สำนักการศึกษาและ พระครูวินัยธร ดร.บัญญัติ วรปญฺโญ ผอ.สำนักต่างประเทศเป็นต้น ที่ให้การสนับสนุนร่วมมือและคำปรึกษาในโครงการนี้ และขอกราบแทบเท้าขอบพระคุณพระเดชพระคุณพระเทพญาณมหามุนีเจ้าอาวาสวัด พระธรรมกาย และขอบพระคุณพระเดชพระคุณพระภาวนาวิริยคุณ รองเจ้าอาวาสวัด พระธรรมกายที่เมตตาสนับสนุนทั้งยังริเริ่มความสัมพันธ์ ความร่วมมืออันดีต่อกันระหว่างชาว พุทธแต่ละนิกายแต่ละประเทศในการที่จะเผยแผ่สันติภาพและสันติสุขของพระพุทธศาสนาไป ทั่วโลก

พระมหาสุธรรม สุตโน

อาจารย์ใหญ่โรงเรียนพระปริยัติธรรม วัดพระธรรมกาย

法身寺佛学院针对台湾学子之 语言及上座部佛教文化实习计划

法身寺佛学院在今年从七月二日到八月三十一日所举办的针对台湾学子之语言及上座部佛教文化实习计划，目的是为了台湾学子有机会学习泰语、参与上座部佛教文化活动、增加教导寺院成员华语之经验，且经由在泰国法身寺佛学院的生活过程，培养各方面的能力。例如：使用泰语的能力、教导中华文化及华语的能力、在泰国文化及泰语环境下之自我训练、学习适应新的环境、学习上座部的纪律及负责任，还有在实习计划期间时时学习佛教文化及方法，保持有秩序、喜悦与平和。

在这次的语言及佛教文化实习计划中，学子们完成三本书籍：一、华语学习教材；二、巴利语学习基础教材；三、在法身寺各项活动中印象深刻的事情，例如国际短期出家活动(IDOP)等等。期望此实习计划能够让参与的台湾学子们有良好的学习经验，对自我训练有所利益，且让法身寺佛学院针对台湾学子之语言及上座部佛教文化实习计划有更进一步的未来发展，促成大乘佛教与上座部佛教之跨国合作，进而扩展到全世界，达到法胜师父所说的：「佛教四众要团结合一，如独一无二的太阳。」为社会、佛教、全世界带来长久的利益。

感谢法鼓佛教学院之管理阶层能够看重此实习计划且有远见地派学生来此，随喜前来实习的研究生还有婉婷老师的功德。随喜侃如的功德，担任连络工作，协助此计划之顺利进行。随喜参与此计划案之所有人员的功德，包括教育部部长贤星法师(Ven. Phramaha Somchai Thanavuddho M.D.,Ph.D.)及国外部部长祥智法师(Ven. Phra Bhandit Varapanyo Ph.D.)协助担任此计划之顾问。顶礼感恩法身寺住持法胜师父、法身寺副住持施命师父，慈悲协助各佛教派系及各国之间的携手合作，促进弘扬佛教到全世界。

释明鉴 Phramaha Sudham Suratano

法身寺佛学院校长

● 关于这本书 ●

เกี่ยวกับหนังสือเล่มนี้

五年前来到泰国，主要是为了学习巴利语翻译及南传佛教修行方法而来，从没想过自己会与华语教学扯上关系。然而随着这些年全球对于华语的重视，位居中南半岛的泰国也自然不可避免地吹起一股华语风，即使我无心教学，但总不断有人要求我教授华语，或向我询问华语的有关问题。泰国是一个佛教国家，法身寺又是全球占地最大的佛教寺院，有数千位常住法师及优婆塞、优婆夷，因此大家所想学习的或最想知道的都是与寺院有关的词汇，偏偏一般坊间学习华语的书籍并无法满足这些需求，致使我萌生了要编写这样一套华语教材的想法。

เมื่อห้าปีก่อนได้มาไทย เป้าหลักที่มาก็เพื่อศึกษาภาษาบาลีและศึกษาสมาธิในแบบเถรวาท ไม่เคยคิดมาก่อนว่าตัวเองจะได้มาเกี่ยวข้องกับการสอนภาษาจีน แต่ทว่าหลายปีมานี้ภาษาจีนได้รับความสนใจอย่างกว้างขวางไปทั่วโลก เมื่อได้อยู่ในไทยก็เป็นเรื่องยากที่จะหากระแสคลื่นความสนใจภาษาจีนได้ถึงแม้ว่าจะไม่ยากสอน แต่เมื่อได้รับการรบกวน และสอบถามปัญหาเกี่ยวกับภาษาจีนอยู่หลายต่อหลายครั้งจึงต้องเข้ามาเกี่ยวข้องอย่างยากที่จะเลี่ยง

ประเทศไทยเป็นเมืองพุทธ วัดพระธรรมกายเองก็เป็นวัดพุทธที่ใหญ่ที่สุดในโลก มีพระภิกษุอยู่ประจำหลายพัน ทั้งยังมีเจ้าหน้าที่อุบาสก อุบาสิกาอีกจำนวนมาก เพราะฉะนั้นด้วยเหตุนี้สิ่งที่คุณเรียนสนใจกันเป็นส่วนใหญ่ก็จะเป็นคำศัพท์เกี่ยวกับวัด หนังสือแบบเรียนภาษาจีนทั่วไปนั้นไม่อาจเติมเต็มให้กับผู้เรียนได้ ทำให้ฉันมีความคิดที่จะเขียนแบบเรียนภาษาจีนฉบับชาววัดขึ้นมาสักชุด

想法酝酿了数年，也曾经有初步的规划与尝试，却始终无法一鼓作气把它完成。因为这是一套想要让常住众能够实际运用的教材，必须要有常住众的参与，也就是在撰写过程中也必须也同时授课，才能切中使用者的需求。这对平日学习与翻译工作繁忙的我来说，实在是很难兼顾周全的事情。就在一次偶然的的机会，遇到法身寺佛学院校长，听到学校邀请中国留学生来担任华语教师的情况，也得到他的允许，让台湾学子有机会来实习并尝试撰写教材。

อยู่ในความคิดมานานหลายปี แล้วก็เคยเริ่มก้าวแรกโดยการวางแผนและทดลองเขียน , แต่แล้วก็ไม่สามารถจะทำให้สำเร็จเป็นรูปเล่มได้ นั่นก็เพราะว่าตำราเล่มนี้นั้นตั้งใจที่จะเขียนให้กับเจ้าหน้าที่ภายในนำไปใช้ได้จริง แล้วต้องมีเจ้าหน้าที่ภายในไม่ว่าจะเป็นพระภิกษุ อุบาสก อุบาสิกา เข้าร่วมกันจัดทำด้วยตัวฉันเองทั้งต้องทำการเรียนการสอนไปพร้อมๆกับการเขียนตำรา เพื่อให้ตรงกับความต้องการของผู้ใช้งาน

อย่างแท้จริง จึงเป็นสิ่งที่เป็นไปได้ยากมาก และแล้วโอกาสที่รอคอยก็มาถึงเมื่อได้รับคำชี้แนะจากพระอาจารย์ใหญ่โรงเรียนปริยัติธรรม ว่าเราน่าจะเชิญนักศึกษาจีนมาเป็นอาจารย์สอนภาษา และจัดให้มีโครงการแลกเปลี่ยนทางภาษาและวัฒนธรรม เมื่อได้รับการอนุญาตแล้ว จึงมีนักศึกษาจากไต้หวันมาฝึกงานและทดลองเขียนแบบเรียนชุดนี้ขึ้น.

如何在短短两个月之内，设计安排让两位不熟悉泰国佛教文化的新人融入团体、达成任务，是相当具有挑战性的工作，加上我们大家都不是正统学习华语教学的老师，这项任务就更加精采刺激了。感恩各方人士在过程中挺力相助，这项任务最终还是如期完成了。当然没有人敢说成果是最圆满的，但可以肯定的是，我们已经利用有限的时间，做了最大的努力。承蒙许多常住众及信众的支持，本书在大家热烈索书之下，最后决定送进印刷厂付梓成书。

ปัญหาก็คือจัดการอย่างไรให้เวลาสั้นๆเพียงสองเดือน สามารถผลักดันให้ผู้ที่ไม่คุ้นเคยกับวัฒนธรรมเถรวาทแบบไทยถึงสองคนเข้ามาในทีม ทำหน้าที่ให้สมบูรณ์นี้เป็นงานที่ทำทนายมากทีเดียว อีกทั้งพวกเราในทีมก็ไม่ใช่ผู้สันทัดในการสอนภาษาจีนโดยตรง นี่ทำให้เป็นแรงกระตุ้นอย่างดีทีเดียว ขอขอบคุณทุกท่านที่มีส่วนช่วยเหลือ ทำให้ภารกิจครั้งนี้สำเร็จได้ทันเวลาที่กำหนด และก็แน่นอนว่าไม่อาจจะพูดได้ว่าเป็นฉบับที่สมบูรณ์ที่สุด แต่ก็พูดได้ว่าทางทีมงานได้ทุ่มเทอย่างเต็มที่ในระยะเวลาที่มีอยู่อย่างจำกัด ด้วยความกรุณาของเจ้าหน้าที่ภายใน และสาธุชนผู้นำบุญที่ให้การสนับสนุน รวมถึงความเรียกร้องของทุกคน ในที่สุดจึงได้ตัดสินใจจัดพิมพ์ขึ้นเป็นรูปเล่ม

期望诸位把对这本书的意见传送给们，把学习华语的乐趣融入生活当中。学习应当是快乐的，未来应当是可以期待的，这本书应当只是一个开头，而不是一个结束。感恩大家！

หวังเป็นอย่างยิ่งว่าจะได้รับคำชี้แนะจากท่านผู้อ่าน สามารถนำไปใช้ในชีวิตรประจำวันได้ เรียนอย่างมีความสุข มีอนาคตที่ควรค่าแก่การรอคอย ตำราเล่มนี้เป็นเพียงจุดเริ่มต้นเพื่อมุ่งไปสู่เป้าหมายที่สมบูรณ์ในอนาคตเท่านั้น ขอขอบพระคุณทุกท่านมา ณ ที่นี้

黄侃如 合十顶礼 2012/9/6 补述

ขอแสดงความนับถือ

มุกมณี ฮวง

2012/09/06

●●● 作者序·一 ●●●

คำนำ 1

能够因缘际会地来到法身寺，受到各方面贴心的照顾和关怀，以及贴近体验法身寺呈现出来的南传佛教文化，已经是想象不到的幸运！更宝贵的是，自己有幸参与这样一件具体又直接利益大众的美事，让我在整个过程中虽然很忙碌，却真的非常非常快乐！

การได้มาที่วัดพระธรรมกาย ได้รับการดูแลเอาใจใส่เป็นอย่างดีในทุกๆด้าน อีกทั้งได้มาสัมผัสวัฒนธรรมชาวพุทธแบบเถรวาทที่วัดพระธรรมกายอย่างใกล้ชิด นี่นับเป็นความโชคดีอย่างไม่เคยมีใครคิดมาก่อน ที่ยิ่งไปกว่านั้นก็คือ ได้มาเป็นส่วนหนึ่งในทีมที่ทำงานดีๆมีคุณประโยชน์ให้เกิดขึ้นแก่ผู้คนมหาศาลอย่างเป็นรูปธรรม ทำให้ขั้นตอนต่างๆที่ยุ่งยาก กลับกลายเป็นความสุขอย่างบอกไม่ถูก

这本书是侃如学长对法身寺的华语教学环境贴近观察并实际参与后，有感于既有华语教材大多属于一般民众日常生活的会话，并没有一本书，是站在佛教寺院日常会话的立即性需求来编写。例如与华语地区的法师或居士们合宜的相互问候、介绍法身寺、分享和邀请法身寺活动，甚至就法身寺最重视的打坐修行，可以用华语引导禅修，让对方直接体验打坐……等等内容。从侃如学长所发的这个大好愿，和她的强烈愿心出发，加上各方因缘的和合，以及过程中无数法师们和义工们在不同阶段接力式的支持和协助，我们终于满怀欢喜地看到美好的成果展现在眼前。

ตำราแบบเรียนเล่มนี้ได้มาจาก รุ่นพี่มุกมณี ได้เข้าสังเกตการณ์จริงในการเรียนการสอนภาษาจีนอย่างใกล้ชิดแล้ว ก็มีความรู้สึกว้าวโดยทั่วไปตำราเรียนภาษาจีนส่วนใหญ่เน้นไปที่ประโยชน์ในการโต้ตอบในชีวิตประจำวันเท่านั้น และยังไม่เคยมีตำราเรียนภาษาจีนเล่มที่เขียนขึ้นจากผู้ต้องการใช้ประโยชน์ในวัดมาก่อน ยกตัวอย่างเช่น สารุชน นมัสการพระภิกษุควรใช้คำพูดเช่นไร แนะนำวัด แบ่งปันและเชิญชวนมาร่วมพิธีบุญของวัด หรือแม้กระทั่งสมาธิที่ทางวัดได้ให้ความสำคัญ ควรจะนำนั่งสมาธิด้วยศัพท์อย่างไรจึงจะสามารถทำให้ผู้ฟังรับเนื้อหาได้เป็นอย่างดีเป็นต้น ด้วยความมุ่งมั่นและตั้งใจจริงของรุ่นพี่มุกมณี ความร่วมมือช่วยเหลือของหลายฝ่าย ทั้งพระคุณเจ้า และอาสาสมัคร ทำให้เราได้เห็นผลงานที่งดงามได้ในที่สุด

这次暑期实习计划的华语教学组成员，由侃如领导，婉婷和我一同执行。我们一直十分用心地思考和取舍哪些教材内容对大家最实用、怎么编排可以让大家最容易上手，怎么让这本教材的内容，以后不管由哪位华语老师来教，都可以开启初学者的兴趣和具

有实用性。由于专案时间有限，我们毕竟要将这份心意阶段性地告一段落，并且在这里放下了。如果未来这本教材真的对大家有帮助，可以让多一些人的生活化的使用华语、让多一些引发学习华语的兴趣，那就是美上加美，随喜功德！

แผนการฝึกงานสอนภาษาจีนช่วงฤดูร้อนในครั้งนี้นำโดยรุ่นพี่มุกมณี , ว่าน ถึง และตัวฉัน ร่วมกันดำเนินงาน พวกเราทั้งสามพยายามทุ่มเทและคัดสรรเนื้อหาที่เหมาะสมใช้งานได้จริงเพื่อให้ตรงกับความต้องการของผู้เรียนมากที่สุด จะเรียบเรียงอย่างไรให้น่าสนใจง่าย สะดวก ใช้งานได้จริงต่อทั้งผู้เรียน และอาจารย์สอน เนื่องด้วยเวลาอันจำกัด พวกเราจึงต้องวางมือลงเพียงเท่านี้ ถ้าหากว่าในอนาคต ตำราเล่มนี้มีประโยชน์ต่อผู้เรียนผู้สอนสามารถนำไปใช้งานได้จริงในชีวิตประจำวัน ทำให้อีกหลายคน สนใจเรียนภาษาจีนมากยิ่งขึ้น นั้นนับว่าเป็นสิ่งล้ำค่ายิ่ง ขออนุโมทนาบุญด้วยค่ะ

在此我首先要特别感谢参与这期华语班的所有学员，因为有大家的参与，使我们在编写教材的同时，切身地知道这份教材是要给许多真实而且可爱的人们使用的，所有的一切都有关在法身寺里的日常生活，而不是学院派的凭空想象。这期参与华语班的所有学员，包括法师、优婆塞、优婆夷，还有亲近法身寺的信众，大家都在十分忙碌的工作和生活事务中，却仍然在华语学习上展现极大的投入度和学习热忱，包括领导僧团处的日威法师（Ven. Phramaha Weerawat Weerawatthako），不但十分鼓励僧团处法师们参与课程，只要没有出国或开会，就会以身作则地来上华语课，而且在课堂上非常谦虚又认真！每次上课时感受到大家这么用心，还有课堂上的快乐气氛，心中总是满满的欢喜和感动，而会更进一步想：我要怎样让大家学得更好？我要怎么留下真正能利益大家的成果？所以每一位学员的参与，都是这本书最直接的推动力量！

ในที่นี้ต้องขอขอบคุณนักเรียนภาษาจีนทุกท่านไว้เป็นพิเศษ เนื่องด้วยท่านเหล่านั้นได้เข้าเรียนในชั้นที่พวกเราฝึกสอน จึงทำให้การเขียนตำราเล่มนี้เกิดขึ้นได้ ทุกท่านทราบดีว่าตำราเล่มนี้จะได้เป็นประโยชน์ต่อผู้สนใจอีกมากมาย ทั้งหมดทั้งมวลล้วนแล้วแต่เป็นเนื้อหาเกี่ยวกับชีวิตประจำวันในวัดพระธรรมกาย จึงไม่เหมือนกับตำราเรียนของสถาบันใดๆ นักเรียนภาษาก็มีทั้งพระภิกษุ อุบาสก อุบาสิกา และญาติโยมสาธุชนชาววัด ทุกท่านล้วนมีหน้าที่การงาน แต่ก็ยังจัดสรรเวลาเข้ามาเรียนได้ โดยเฉพาะพระมหาวิริวัฒน์ วิวรคฺชโก หัวหน้าสำนักงานวัดพระธรรมกาย ท่านไม่เพียงส่งเสริมให้กำลังใจพระภิกษุในการเข้าเรียนเท่านั้น ตัวท่านเองถ้าว่างจากภารกิจไม่ต้องเดินทางไปต่างประเทศหรือติดประชุมแล้วก็จะเห็นท่านมานั่งเรียนอย่างเนิ่นนอน ท่านทั้งอ่อนน้อมและให้ตั้งอกตั้งใจ บรรยายภาคในห้องเรียนที่เต็มไปด้วยความสุขและความตั้งใจ ทำให้สุขใจและประทับใจยิ่ง ฉันทึ่งคิดเสมอว่าจะทำอย่างไรให้ผู้เรียนได้ประโยชน์จากชั้นเรียนได้มากที่สุด เพราะฉะนั้นอาจกล่าวได้ว่าแรงผลักดันที่สำคัญที่สุดที่ทำให้เกิดตำราเล่มนี้ขึ้นก็เนื่องมาจากท่านผู้เรียนทุกท่านนั่นเอง

这本书的泰文翻译，依过程中投入协助的先后顺序，要感谢秀华、威能法师（Ven.

Phramaha Sakda Hemthep)、法勇法师 (Ven. Phra Witthaya Visarato) 和博圣。大家本身工作都非常忙,但是遇到我们开口请求帮忙,都还是十分热忱地给予协助,由于工作量大,我们也不忍心一直“摧残”同一个人,所以一直换人拜托.....,尤其是法勇法师,因为他是在截稿前我们最后唯一可以找到帮忙翻译的人,所以是翻译量最多、最辛苦的一位!真的谢谢大家的帮忙,这是我们一起跑的接力赛,跑到终点的喜悦和功德也是由大家一同分享!现在工作完成了,以后我们打电话给你们,还是要接听,可别避不见面呀!哈哈!

การแปลตำราเล่มนี้เป็นภาษาไทยนั้น ก็ได้จัดทำแบบเรียงตามลำดับก่อนหลัง ต้องขอขอบคุณ คุณลีปาง ัญญาลักษณ์ พระมหาศักดา เหมเทพ พระอาจารย์วิทยา วิสารโท และ คุณปรัชญา สัพพัญญูวิทย์ ที่ต่างก็มีภาระหน้าที่ประจำแต่เมื่อขอความช่วยเหลือท่านเหล่านั้นล้วนให้ความช่วยเหลือเป็นอย่างดี เมื่อถึงคราวขอความช่วยเหลือพวกเราก็จะเปลี่ยนคนเข้าไปขอความช่วยเหลือ โดยเฉพาะ พระอาจารย์วิทยา วิสารโท ที่พวกเราทรมานท่านมากและหนักที่สุด ท่านเป็นคนสุดท้ายที่ต้องช่วยพวกเรา แปลในจำนวนมากที่สุด ต้องขอขอบพระคุณทุกๆท่านอย่างสุดใจ นี่คือนี่ที่พวกเราวิงผลัดส่งไม่ต่อกันมา ในที่สุดก็ได้มาถึงจุดลงชัยและอนุโมทนาบุญร่วมกัน มาถึงขั้นนี้ภาระกิจของพวกเราก็สำเร็จได้ด้วยดี ต่อไปถ้าพวกเราโทรมารบกวนรับโทรศัพท์ด้วย ห้ามหลบเลี่ยงไม่ยอมให้พบนะค่ะ

感谢法敬法师 (Ven. Phra Polsak Thanasakko) 专业、迅速又唯美的封面设计。感谢华语课学员少文法师 (Ven. Phra Apinai Tantiwattho)、瞿丽华和法身寺佛学社社员一同协助泰文校对。感谢 DMC 首席广播员 Veerasak Fakmanee 大哥和佩英一同协助 MP3 录音。感谢贤荣协助补充资料的收集。感谢莉娜协助总校对,尤其是在赶工高峰期贴心地关怀我,而且陪我在工作室待到最后!

กราบขอบพระคุณพระอาจารย์พลศักดิ์ สุานสกุโก เป็นอย่างสูงที่ช่วยออกแบบรูปเล่มได้อย่างสวยงามและรวดเร็วอย่างมืออาชีพ กราบขอบพระคุณพระอาจารย์อภินัย ตนฺตวิฑูโธ ชาลิสสา วงศ์ดาว และเจ้าหน้าที่ชมรมพุทธศาสน์สากลที่ช่วยตรวจทานส่วนภาษาไทย ขอบคุณคุณวีรศักดิ์ พักมณี หัวหน้าทีมผู้ประกาศข่าว DMC TV ขอบคุณเสียงจาก เพี้ย อิง ขอบคุณเสียงน หรง ที่รวบรวมข้อมูลเสริม ขอบคุณ ลี น้า ช่วยตรวจทาน โดยเฉพาะเอาใจใส่ฉันเป็นอย่างดีในช่วงเวลาที่เร่งงาน และคอยอยู่เป็นเพื่อนในห้องทำงานจนถึงวันสุดท้าย .

最后一定要特别感谢法身寺佛学院的校长明鉴法师 (Ven. Phramaha Sudham Suratano), 校长是这次暑期专案的大家长,直接照顾我们的生活起居和工作环境。他几乎每天都会来工作室关怀我们,他教我们打坐,还花时间让我们问问题,给我们许多心的力量和共度的快乐时光。和校长互动的有趣故事,有些记录在文化组专书中,还有许多未能完全呈现的生活上的点滴互动,则会留在我们的心中,想到时就觉得温暖和喜乐。

ในท้ายที่สุดต้องขอบคุณเป็นพิเศษไปยัง พระมหาสุธรรม สุรตโน พระอาจารย์ใหญ่โรงเรียนพระ
ปริยัติธรรมวัดพระธรรมกาย ที่คอยดูแลอย่างดีตลอดมา ทั้งด้านความเป็นอยู่และการฝึกงาน
เหมือนว่าทุกๆวันท่านจะมาสอบถามดูแลพวกเรา สอนเรานั่งสมาธิ เปิดโอกาสให้เราถามคำถาม
คอยให้กำลังใจ และก็มีเรื่องราวที่น่าสนใจในระหว่างทำกิจกรรมร่วมกับพระอาจารย์อยู่ในหนังสือด้วย
และอีกมากมายที่กล่าวถึงไม่หมดในที่นี้ แต่แน่นอนว่าได้ประทับอยู่ในใจของพวกเราทุกคนที่นึกถึงที่รัก
อบอุ่นและสุขใจ

再次感恩大家的接纳和共同成就！

ขอขอบคุณทุกๆท่านอีกครั้งที่ให้ความสนใจร่วมกันประสบผลสำเร็จในที่สุด

黄舒铃 合十顶礼 2012/8/21

ขอแสดงความนับถือ

หวง ชู หลิง

2012/08/21

● ● ● 作者序·二 ● ● ●

คำนำ 2

在台湾担任高中老师六年。每年的暑假都会计划去志工旅游。今年当然也不例外。只是往年都在国内，今年比较特别，我打算要到国外试试自己的能力。于是选择了南非莱索托孤儿关怀中心，做为我第一次海外教学志工服务的地点。就在等待对方响应消息之际，一位朋友寄了一封电子信件给我，是有关法身寺的华语教学实习甄选报名表。并且要我和他一起报名，就在他积极的鼓励之下，心想，那就试试吧！

เป็นอาจารย์สอนโรงเรียนมัธยมปลายอยู่ที่ได้วันหยุดปี ในช่วงปิดเทอมฤดูร้อนของทุกปีก็จะวางแผนไปเที่ยวพร้อมกับทำหน้าที่เป็นอาสาสมัคร ในปีนี้ก็เช่นเดียวกัน ต่างแต่ทุกปีจะอยู่แค่ในประเทศ ปีนี้ค่อนข้างพิเศษคือมีแผนว่าจะลองออกไปต่างประเทศ ก็เลยตั้งใจว่าจะไปประเทศเลโซโท แอฟริกาใต้ ดูแลเด็กกำพร้า เป็นประเทศแรกในการทำหน้าที่ในต่างแดน ในระหว่างรอการตอบรับนี้เอง ก็มีเพื่อนส่งอีเมลล์มาแจ้งข่าวว่าที่วัดพระธรรมกายมีการเปิดรับสมัครฝึกงานสอนภาษาจีน อีกทั้งยังต้องการให้ฉันและเพื่อนอีกคนสมัครไปด้วยกัน แล้วก็ด้วยความกระตือรือร้นและแรงเชียร์จากเพื่อนคนนี้ ก็เลยคิดว่าน่าจะลองสมัครดู

两星期后我同时收到了泰国法身寺和南非莱索托寄来的录取通知。幸运的我和家人商量之后，取消了南非行而转往泰国，准备要和朋友一起前往法身寺服务，哪知道？原来录取的只有我一个，而此时签证、机票都已经办妥了……。

หลังจากนั้นสองอาทิตย์ต่อมาก็ได้รับการติดต่อกลับจากทั้งสองที่ หลังจากปรึกษากับครอบครัว แล้วก็เลือกมาประเทศไทย เตรียมตัวที่จะทำหน้าที่พร้อมกับเพื่อนที่วัดพระธรรมกาย คิดไม่ถึงว่าที่จริงแล้วคนที่ได้รับเลือกให้มาวัดพระธรรมกายนั้น มีฉันคนเดียว ทั้งวีซ่า ตั๋วเครื่องบินก็พร้อมหมดแล้ว

就这样，我带着家人和朋友的祝福搭上了第一次前往海外服务的班机，飞往泰国！因缘真是奇妙啊！

ก็เป็นมาอย่างนี้ ฉันเลยออกเดินทางมาไทยพร้อมกับคำอวยพร ของเพื่อนและครอบครัว นี่คือการทำหน้าที่ครั้งแรกของฉันในต่างแดน บุญวาสนานี้น่าอัศจรรย์จริงๆ !

到了法身寺，在侃如姐的带领下，我和舒铃老师不断开会讨论教学内容，要如何给与前来学习华语的大众实用又不感到压力的课程。我们决定除了实际教学之外，还要编

辑一本浅显易懂的教材，所以每一篇课文的完成都要经过互相讨论，校正，实际操作，一改再改确认之后，再请人翻译。

เมื่อมาถึงวัดพระธรรมกาย ภายใต้การนำของรุ่นพี่มุขมณี ตัวฉันและอาจารย์ชู หลัง ก็ประชุมเตรียมการสอนอยู่ไม่ขาดว่าจะทำอะไรให้ผู้เรียนได้รับประโยชน์นำไปประยุกต์ใช้ได้จริง และไม่มีความรู้สึกกดดัน นอกจากจะเตรียมการเรียนการสอนแล้ว ยังต้องเรียบเรียงตำราเรียนที่ถ่ายทอดการศึกษาขึ้นมาสักเล่มหนึ่งอีกด้วย ดังนั้นทุกบทเรียนล้วนต้องผ่านการถกกันอย่างเข้มข้นและแก้ไขครั้งแล้วครั้งเล่าจึงนำมาเรียบเรียง หลังจากนั้นค่อยนำมาแปลเป็นภาษาไทย

说到翻译，我们最常卡住的就是这一关。由于华语教学组的老师们都不会泰语，只好到处找人帮忙。从一开始有侃如姐协助，她因为事务繁忙分身乏术；到在餐厅认识的秀华，又因为要去清迈禅修中心工作，帮忙就此打住；到现在被我们疲劳轰炸的法勇法师，至截稿为止，我们还有五篇课文要翻译，还请法师多帮忙哦！

พูดถึงการแปลแล้ว ก็เป็นอะไรที่ติดขัดสำหรับพวกเรา เพราะทุกคนล้วนไม่รู้ภาษาไทย จึงต้องขอความช่วยเหลือไปทั่ว เริ่มแรกนั้นมีรุ่นพี่มุขมณี ช่วยเหลือ แต่ก็มีภาระกิจรัดตัวมากมาย จนกระทั่งได้รู้จักกับ คุณลิปาง ที่พูดเซนเตอร์ และได้ไปช่วยงานที่สวนพนาวัฒน์ จังหวัดเชียงใหม่เจอกันอย่างต่อเนื่อง จึงได้รับการช่วยเหลือจากเธออย่างต่อเนื่อง และยังมีพระอาจารย์วิทยา วิสารโท ที่ช่วยเหลือพวกเราอย่างไม่รู้จักเหน็ดเหนื่อย แต่ก็ยังมีอีกห้าชิ้นงานที่ต้องรบกวนพระอาจารย์ช่วยแปลต่อค่ะ

本书的内容完全是为了寺院会话量身订做，不只是适合一般大众，在寺院的住众更是可以利用本书自修。这本书里有大家共同的努力和回忆，请大家抱着轻松舒服的心情阅读！期待有因缘再来法身寺时，能听见大家用华语开口对我说：「欢迎光临法身寺！」

ตำราเล่มนี้เรียบเรียงขึ้นก็เพื่อประโยชน์ต่อการทำหน้าที่กัลยาณมิตรของชาววัด ไม่เพียงแต่เหมาะสำหรับรับคนทั่วไปเท่านั้น เจ้าหน้าที่ภายในทั้งพระภิกษุสามเณร อุบาสก อุบาสิกา ล้วนสามารถได้รับประโยชน์จากตำราเรียนเล่มนี้ ตำราเล่มนี้เรียบเรียงขึ้นด้วยความเพียรพยายามร่วมกันของหลายฝ่าย เชิญทุกท่านเปิดอ่านศึกษาด้วยความสุขใจ หวังเป็นอย่างยิ่งว่าเมื่อได้กลับมาวัดพระธรรมกายอีกครั้ง จะได้ยินทุกท่านทักทายพูดคุยกับดิฉันด้วยภาษาจีนว่า ยินดีต้อนรับสู่วัดพระธรรมกาย

这段日子，因为有大家的细心照顾，让我们觉得很温暖，更有一种像家人一样的熟悉感，每天吃的饱睡的好，都忘了想家想妈妈！要感谢的人实在太多太多了！就由细心的舒铃老师序中详述，这里不再赘词。感恩大家给我们学习的机会，每一位都是我们的良师益友，我们会将这些愉快又难忘的回忆通通打包带回台湾跟家人朋友分享！另外，感恩促成此次实习的侃如姐，一起实习的伙伴，贤荣大哥，佩英姐，莉娜姐，舒铃老师！随喜大家的功德！

ช่วงเวลาที่ผ่านมา ด้วยมีทุกท่านดูแลเอาใจใส่เป็นอย่างดี ทำให้พวกเราารู้สึกอบอุ่น และมีความรู้สึก
ว่าเป็นครอบครัวเดียวกัน ทุกๆวันกินอิ่มนอนหลับอย่างสบาย สนิทถึงคนที่บ้านไปเลย ที่จะต้องกล่าว
ขอบคุณนั้นมีมากมายหลายท่าน ก็มีอาจารย์ ชู หลิง บรรยายออกมาเป็นลำดับแล้ว ฉันคงจะไม่ต้อง
พูดซ้ำอีก ขอขอบคุณทุกท่านที่ให้โอกาสพวกเราได้เรียนรู้ซึ่งกันและกัน ทุกท่านก็ล้วนแต่เป็นทั้งเพื่อนและ
อาจารย์ของพวกเราเช่นกัน พวกเราจะนำเอาความสุขและความประทับใจครั้งนี้กลับไปฝากแบ่งปันกับ
เพื่อนที่ได้วันต่อไป ยังต้องขอขอบคุณรุ่นพี่มุกมณี ที่เป็นผู้ผลักดันให้เกิดโครงการฝึกงานครั้งนี้ขึ้น
ตลอดจนเพื่อนนักศึกษาในระดับปริญญาโท ที่ร่วมงานกันในครั้งนี้ ไม่ว่าจะเป็น คุณเสียน หรง คุณแพ้ย อิง
คุณลี น้า อาจารย์ ชู หลิง ขอกราบอนุโมทนาบุญกับทุกท่านมา ณ โอกาสนี้ค่ะ

仅以本书献给我皈依的师父上人 星云大师

ขอโน้มอุทิศแด่ท่านพระธรรมอาจารย์ชิง หวิน

以及带领我支持我学习佛法的母亲

และโน้มอุทิศแด่คุณแม่ที่สนับสนุนให้ดิฉันได้ศึกษาพระพุทธรธรรม

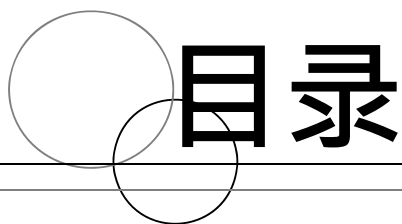
婷婷 恭敬合十 2012/8/16 于法身寺

ขอแสดงความนับถือด้วยความเคารพยิ่ง

ถึง ถึง

2012/08/16

ณ วัดพระธรรมกาย



目录

总序.....	1
作者序.....	4
编者之建议与说明.....	15
拼音表.....	20
第一单元.....	24
第 1 课 问候语.....	24
第 2 课 常用问答.....	28
第 3 课 你叫什么名字？.....	33
第 4 课 禅堂在哪里？.....	36
第 5 课 综合练习.....	40
第二单元.....	43
第 6 课 你的生日是哪一天？.....	43
第 7 课 法会几点开始？.....	48
第 8 课 你觉得怎么样？.....	51
第 9 课 我们一起去，好不好？.....	56
第 10 课 综合练习.....	59

第三单元.....63

第 11 课 请问您找谁?63

第 12 课 员工餐厅.....67

第 13 课 荟供法会.....72

第 14 课 放松导引.....77

第 15 课 总复习.....82

延伸阅读.....85

为什么要去寺院.....86

接待外宾、供养法师.....88

Call Center.....94

祝福文.....97

舍弃一切.....98

人与天人都赞美.....100

眼护长老的故事.....102

特别收录-别让祂消失.....107

索引.....109



编者之建议与说明

ข้อเสนอและคำอธิบายของบรรณาธิการ

黄侃如 มุกมณี

1. 法师 fǎshī

ถ้าพูดถึงความหมายของคำว่า“ 法师 ” นั้น หมายถึงอาจารย์ผู้สอนธรรมะ ซึ่งความหมายในภาษาไทย คือ พระอาจารย์ แต่ถ้าพูดถึงวิธีการนำมาใช้แล้วนั้น คำๆนี้กลับตรงกับคำที่คนทั่วไปใช้เรียกพระในภาษาไทยว่าหลวงพี่ ดังนั้น ผู้เขียนมีความเห็นว่า คำว่า “法师” สามารถแปลเป็นภาษาไทยว่า หลวงพี่ หรือ พระอาจารย์

2. 师父 shīfu

ในพุทธศาสนาของจีน, โดยทั่วไปแล้วจะเรียกพระอาจารย์ที่ตนศรัทธาว่า “师父”, และเรียกพระอาจารย์ที่มีพรรษามากในวัดอื่นๆว่า “长老 zhǎnglǎo” ซึ่งแปลว่า พระเถระ. อย่างไรก็ตามเมื่อคราวต้องใช้คำว่า “师父” จะต้องมีฉายาของพระอาจารย์รูปนั้นหน้าเสมอ. แต่ก็อาจมีบางสำนักเรียกพระอาจารย์ที่พวกตนเคารพศรัทธามากว่า “大师 dàshī”, “上人 shàng rén”, “导师 dǎoshī” หรือ “老和尚 lǎohéshàng” เป็นต้น ,แล้วเรียกพระอาจารย์รูปอื่นๆว่า “师父”.

3. 隆卜 lóngbǔ, 隆波 lóngbō, 隆丕 lóngpī

ชาวไทยมีขอบเขตในการใช้สรรพนามแทนพระภิกษุอย่างชัดเจน โดยทั่วไปแล้วจะใช้สรรพนามแทนพระเจ้าอาวาสวัดนั้นๆว่า “师父” ส่วนพระภิกษุอื่นๆจะใช้

สรรพนามแทนว่า “隆丕” อาจารย์ของหลวงพ่เจ้าอาวาส ใช้สรรพนามแทนว่า “隆卜” ส่วนคำว่าหลวงพ่ นั้นมีความหมายตรงกับคำว่า “师父” แต่คำว่า“师父” ในภาษาจีนปัจจุบันนั้นใช้กันอย่างสับสนปนเป บ้างก็ใช้เรียกพระอาจารย์ที่ตนเคารพศรัทธามากที่สุดในวัดนั้นๆ บ้างก็ใช้เรียกพระภิกษุทั่วไป ส่วนคำว่า “隆丕” ในภาษาจีนหาคำศัพท์ที่มีความหมายใกล้เคียงค่อนข้างยาก และเพื่อป้องกันการสับสน ดังนั้นผู้เขียนขอเสนอว่าให้ใช้คำว่า “隆丕” ทับศัพท์ไปเลย ในด้านงานเขียนนั้น อาจจะทับศัพท์ คำว่า หลวงพ่ เป็น “隆波”, คำว่า หลวงพี่ เป็น “隆丕” ส่วน หลวงปู่ ก็สามารถใช้คำว่า “祖师 zǔshī” หรือ ทับศัพท์เป็น“隆卜”ได้เลย.

4. 萨度 sàdù

“萨度” เป็นคำภาษาบาลีสาธุ ที่ภาษาไทยรับเอามาใช้ และก็เป็นคำที่มีความหมายหลายนัยยะ แต่ที่ใช้มากที่สุดก็จะมีอยู่สองความหมาย คือ แสดงความชมเชย และแสดงถึงการอนุญาต. คำภาษาบาลีสาธุ คำแปลดั้งเดิมของภาษาจีนใช้คำว่า “善哉 shànzhāi” แต่คำว่า “善哉 shànzhāi” ไม่ได้ใช้ในปัจจุบันนี้แล้ว ดังนั้น ผู้เขียนเห็นว่าสามารถทับศัพท์ว่า “萨度” ได้เลยเช่นกัน.

5. 佛教四众 fójiàosìzhòng (พุทธบริษัท ๔)

ในพุทธศาสนาของจีนพุทธบริษัท ๔ หมายถึง ๑ 比丘 bǐqiū (พระภิกษุ), ๒ 比丘尼 bǐqiūní (ภิกษุณี), ๓ 优婆塞 yōupósè (อุบาสก), ๔ 优婆夷 yōupóyí (อุบาสิกา) แต่ในประเทศไทยนั้นประเพณีการบวชภิกษุณีได้ขาดช่วงไป เพราะฉะนั้น พุทธบริษัท ๔

ในประเทศไทยจึงหมายถึง ๑ 比丘, ๒ 沙弥 shāmí (สามเณร) , ๓ 优婆塞, ๔ 优婆夷 .

6. 和尚 héshàng

ในพุทธศาสนาของจีนแรกเริ่มทีเดียวนั้นใช้สรรพนามแทนฝ่ายชายที่ออกบวชเป็นพระภิกษุว่า 和尚 , ฝ่ายหญิงภิกษุณี ใช้สรรพนามว่า 尼姑 nígū , แต่เมื่อเข้าสู่ยุคเสื่อมของพุทธศาสนาในจีน โดยทั่วไปคำว่า 和尚 และ 尼姑 จะมีนัยยะแฝงการดูถูกดูแคลนอยู่ด้วย , เมื่อครั้งพุทธศาสนากลับมารุ่งเรืองอีกครั้ง , จึงมีการเลี่ยงใช้ คำว่า 和尚 และ 尼姑 โดยใช้คำว่า 比丘、比丘尼、男众法师 nánzhòngfǎshī、女众法师 nǚzhòngfǎshī เป็นสรรพนามแทน, แต่ในบางสถานการณ์คำว่า 和尚 ก็ยังสามารถใช้ได้ เช่น ประธานฝ่ายสงฆ์ในพิธีต่างๆ , หรือพระเถระผู้มีตำแหน่งสูงสุดในคณะสงฆ์ / สังฆมณฑล.

7. 师兄 shīxiōng 、师姐 shījiě、师弟 shīdì、师妹 shīmèi

สาธุชนของวัดต่างๆในจีนนิยมใช้สรรพนามแทนกันว่า 师兄、师姐 หรือใช้คำว่า 菩萨 púsà ในการให้เกียรติและเคารพอีกฝ่าย (คำว่า 菩萨 หมายถึง ผู้ตั้งใจสร้างบารมีปรารถนาความเป็นพระสัมมาสัมพุทธเจ้าในอนาคต)แต่จะไม่นิยมเรียกกันในหมู่สาธุชนว่า 师弟、师妹 ส่วนในหมู่สงฆ์ด้วยกันเองนั้นจะยึดเอาอายุพรรษาในการใช้สรรพนาม 师兄、师弟 และก็จะไม่มีการใช้คำว่า 师姐、师妹 ในหมู่สงฆ์ด้วยกันเอง แต่ในบางสถานการณ์พระภิกษุ ภิกษุณี ก็อาศัยความคุ้นเคยกับญาติโยมผู้นั้นแล้วใช้สรรพนามแทนโยมผู้นั้นว่า 师兄、师姐.

编者之建议与说明

黄侃如

➤ 法师

就意思而言，「法师」指的是「弘扬佛法之师长」，类似于泰语中的 Phra A-jan，但就用法来说，该词却是对一般出家人的普遍称呼，比较类似于泰语中的 Lung Pi。因此，编者认为「法师」可翻译为泰语的 Lung Pi 或 Phra A-jan。

➤ 师父

在汉传佛教中，一般只称呼自己信仰依止的法师为师父，对其他寺院戒腊较高的法师则尊称为长老，意思为 Phra Thera。而即使要使用「师父」一词，前面也会把该法师的法名同时说出来，例如：「某某师父」。但也有部分寺院将地位最崇高的法师尊称为某某大师、上人、导师或老和尚等，而将其他法师统称为师父。

➤ 隆卜、隆波、隆丕

泰国对出家人的称呼比汉传佛教来得比较一致。一般来说，对于寺院地位最高的住持法师称为 Lung Por，年轻的法师称为 Lung Pi，Lung Por 的 Lung Por 称为 Lung Pu。Lung Por 直接的意思是「师父」，但由于现今中文「师父」一词之使用已经有所混淆，有的用来称呼寺院地位最崇高的法师，有的用来指称一般的出家人，另外 Lung Pi 也没有最贴切的译词。故在此，编者建议可以考虑直接使用泰语来称呼，避免意思上的混淆。在撰写上，或许 Lung Por 可书写成音译词「隆波」，Lung Pi 可书写为「隆丕」，而 Lung Pu 可就意思翻译为「祖师」或直接采用泰语发音，书写成「隆卜」。

➤ 萨度

巴利语 Sadhu 一词有多种意思，最常见的是表示称赞或允诺，现在泰语仍会使用 Sadhu。Sadhu 古译为「善哉」，但现今已不再使用该词了，故编者建议该词直接采用泰语或巴利语，书写为音译词「萨度」。

➤ 佛教四众

汉传佛教中的佛教四众指的是在家、出家之男女二众，亦即为比丘、比丘尼、优婆塞、优婆夷，但是泰国没有比丘尼的传承，所以佛教四众指的是比丘、沙弥、优婆塞、优婆夷。

➤ 和尚

汉传佛教早期将男众出家人称为和尚，女众出家人称为尼姑，但在佛教衰微时期，一般民众对出家人称呼「和尚」、「尼姑」往往带有轻蔑的意味，使得后来佛教复兴之后，口语上不再以「和尚」、「尼姑」来称呼出家人，而以男众法师、女众法师或是比丘、比丘尼来称呼。但是「和尚」一词在某些特定场合还是使用的，例如法会中最高地位的主法和尚，或是在僧团中最高地位的首座和尚。

➤ 师兄、师姐、师弟、师妹

汉传佛教寺院中，在家居士习惯彼此互称为师兄、师姐或者尊称为菩萨（即意思为努力修行，立志要成佛者），没有师弟、师妹。而在僧团中出家人依照戒腊互称师兄或师弟，而没有师姐、师妹，但有时出家人会以居士之间习惯性的称呼来指称居士，而称呼某位居士为某某师兄或师姐。

拼音表

พยัญชนะ		สระ		สระผสม		
Pinyin	Thai	Pinyin	Thai	Pinyin		Thai
b	ป	a	อา	ya	-ia	อี+ยา
p	พ	o	ออ	ye	-ie	อี+เย
m	ม	e	เออ	yao	-iao	เอียว
f	ฟ	ê	เอ	you	-iu	อีว
d	ด	ai	ไอ	yan	-ian	เอียน
t	ท	ei	เอย	yin	-in	อิน
n	น	ao	เอา	yang	-iang	เอียง
l	ล	ou	โอว	ying	-ing	อิง
g	ก	an	อัน	wa	-ua	วา
k	ค	en	เอน	wo	-uo	วอ
h	ฮ	ang	อัง	wai	-uai	ไว
j	(จ)	eng	เอ็ง	wei	-ui	เวย
q	(ช)	er	(เออร)	wan	-uan	วาน
x	(ซ)	yi,-i	อี	wen	-un	เวิน
zh(i)	(จ)	wu,-u	อู	wang	-uang	วาง
ch(i)	(ช)	yu,-u/ü	(วี)	weng	-ong	เวิง
sh(i)	(ซ)			yue	-üe	วี+เอ
r(i)	(ย)			yuan	-üan	เอวียน
z(i)	(จ)			yun	-ün	อวิน
c(i)	(ช)			yong	-iong	โยง
s(i)	(ซ)					

子音例詞練習

b b b	b	for 爸爸(bà ba)	พ่อ
p p p	p	for 朋友(péng yǒu)	เพื่อน
m m m	m	for 妈妈(mā ma)	แม่
f f f	f	for 佛陀(fó tuó)	พระพุทธเจ้า
d d d	d	for 弟弟(dì dì)	น้องชาย
t t t	t	for 泰国(tài guó)	ประเทศไทย
n n n	n	for 奶奶(nǎi nai)	ยาย
l l l	l	for 老人(lǎo rén)	ผู้สูงอายุ
g g g	g	for 哥哥(gē ge)	พี่ชาย
k k k	k	for 课本(kè běn)	ตำราเรียน
h h h	h	for 花瓣(huā bàn)	กลีบดอกไม้
j j j	j	for 节日(jié rì)	งานเทศกาล
q q q	q	for 旗子(qí zi)	ธง
x x x	x	for 西瓜(xī guā)	แตงโม
zh(i) zh(i) zh(i)	zh(i)	for 住持(zhù chí)	เจ้าอาวาส
ch(i) ch(i) ch(i)	ch(i)	for 叉子(chā zi)	ส้อม
sh(i) sh(i) sh(i)	sh(i)	for 师父(shī fu)	หลวงพ่
r(i) r(i) r(i)	r(i)	for 日期(rì qí)	วันที่
z(i) z(i) z(i)	z(i)	for 祖师(zǔ shī)	หลวงปู่
c(i) c(i) c(i)	c(i)	for 餐厅(cān tīng)	ห้องอาหาร
s(i) s(i) s(i)	s(i)	for 寺院(sì yuàn)	วัด

母音例詞練習

a a a	a	for 阿姨(ā yí)	ป้า / น้ำ
o o o	o	for 我家(wǒ jiā)	บ้านของฉัน
e e e	e	for 白鹅(bái é)	ห่านขาว
ê ê ê	ê	for 爷爷(yé ye)	คุณปู่
ai ai ai	ai	for 矮人(ǎi rén)	คนแคระ
ei ei ei	ei	for 玫瑰(méi guī)	กุหลาบ
ao ao ao	ao	for 刀子(dāo zi)	มีด
ou ou ou	ou	for 欧洲(ōu zhōu)	ยุโรป
an an an	an	for 按摩(àn mó)	นวด
en en en	en	for 蚊子(wén zi)	ยุง
ang ang ang	ang	for 太阳(tài yáng)	พระอาทิตย์
eng eng eng	eng	for 蜂蜜(fēng mì)	น้ำผึ้ง
er er er	er	for 儿童(ér tóng)	เด็ก
yī yī yī	yī	for 医生(yī shēng)	หมอ
wu wu wu	wu	for 王子(wáng zǐ)	เจ้าชาย
yu yu yu	yu	for 月亮(yuè liàng)	ดวงจันทร์

雙母音例詞練習

ya ya ya	ya	for 鴨子(yā zi)	เป็ด
ye ye ye	ye	for 椰子(yē zi)	มะพร้าว
yao yao yao	yao	for 邀請(yāo qǐng)	เชิญชวน
you you you	you	for 油漆(yóu qī)	ทาสี
yan yan yan	yan	for 烟火(yān huǒ)	ดอกไม้ไฟ
yin yin yin	yin	for 音乐(yīn yuè)	ดนตรี
yang yang yang	yang	for 阳光(yáng guāng)	แสงอาทิตย์
ying ying ying	ying	for 英雄(yīng xióng)	วีรบุรุษ
wa wa wa	wa	for 娃娃(wá wa)	ตุ๊กตา
wo wo wo	wo	for 我家(wǒ jiā)	บ้านของฉัน
wai wai wai	wai	for 外国(wài guó)	ต่างประเทศ
wei wei wei	wei	for 微笑(wēi xiào)	รอยยิ้ม
wan wan wan	wan	for 玩具(wán jù)	ของเล่น
wen wen wen	wen	for 温度(wēn dù)	อุณหภูมิ
wang wang wang	wang	for 王子(wáng zǐ)	เจ้าชาย
weng weng weng	wēng	for 富翁(fù wēng)	เศรษฐี
yue yue yue	yue	for 月亮(yuè liàng)	ดวงจันทร์
yuan yuan yuan	yuan	for 愿望(yuàn wàng)	ปรารถนา
yun yun yun	yun	for 运气(yùn qì)	โชค
yong yong yong	yong	for 勇敢(yǒng gǎn)	กล้าหาญ

01 问候语

课 文

(一) 打招呼（任何情况） A: 你好！Nǐhǎo! B: 你好！Nǐhǎo!	คำทักทาย A: สวัสดี B: สวัสดี
(二) 问候特定对象 法师好！Fǎshīhǎo! 老师好！Lǎoshīhǎo! 同学好！Tóngxuéhǎo! 大家好！Dàjiāhǎo!	คำทักทายเจาะจงบุคคล นมัสการพระอาจารย์(ค่ะ/ครับ) สวัสดี(ค่ะ/ครับ)คุณครู สวัสดีนักเรียน สวัสดีทุกคน
(三) 问好 A: 您好吗？Nínǎo ma? B: 我很好。你还好吗？ Wǒ hěnhǎo. Nǐhǎo ma? A: 我也很好。Wǒ yě hěnhǎo. 注. A 是晚辈，B 是长辈	ถามคนอื่นสบายดีไหม A: คุณสบายดีไหม? B: ฉันสบายดี, คุณสบายดีไหม? A: ฉันก็สบายดีเช่นกัน ps. A คือรุ่นน้องหรืออาวุโส, B คือรุ่นพี่หรือกันเเต

(四) --不同时机问候 早安! Zǎoān! 午安! Wǔān! 晚安! Wǎnān! --不同时间问候 06:00-12:00 早上好 Zǎoshàng hǎo! 12:00-18:00 下午好 Xiàwǔ hǎo! 18:00-24:00 晚上好 Wǎnshàng hǎo!	คำทักทายแต่ละช่วงเวลา อรุณสวัสดิ์ (หลังตื่นนอน) สวัสดิ์ตอนบ่าย (ช่วงกลางวัน) ราตรีสวัสดิ์ (ก่อนนอน) คำทักทายแต่ละช่วงเวลา สวัสดิ์ตอนเช้า สวัสดิ์ยามบ่าย สวัสดิ์ตอนค่ำ
(五) 欢迎词 欢迎! Huānyíng! 欢迎光临! Huānyíng guānglín! 欢迎光临法身寺! Huānyíng guānglín fǎshēnsì!	คำกล่าวต้อนรับ ยินดีต้อนรับ(ค่ะ/ครับ) ยินดีต้อนรับ(ค่ะ/ครับ) ยินดีต้อนรับผู้วัดพระธรรมกาย(ค่ะ/ครับ)

生 词

生 词	拼 音	翻 译
问候语	wèn hòu yǔ	คำทักทาย
课文	kè wén	บทเรียน
生词	shēng cí	คำศัพท์
拼音	pīn yīn	พินอิน(อักษรกำกับเสียงภาษาจีน)
翻译	fān yì	แปล
补充	bǔ chōng	เพิ่มเติม
法师	fǎ shī	หลวงพี่ พระอาจารย์
老师	lǎo shī	คุณครู อาจารย์
同学	tóng xué	เพื่อนนักเรียน
大家	dà jiā	ทุกท่าน / ทุกคน
你	nǐ	เธอ / คุณ
您	nín	คุณ ท่าน

我	wǒ	ฉัน ผม กระผม
好	hǎo	ดี
吗	mā	ไหม
很	hěn	มาก / มากๆ
也	yě	ก็...ด้วยกัน
欢迎; 欢迎光临	huān yíng; huān yíng guāng lín	ยินดีต้อนรับ
法身寺	fǎ shēn sì	วัดพระธรรมกาย

补充生词

生 词	拼 音	翻 译
师父	shī fu	หลวงพ่
住持; 方丈	zhù chí; fāng zhàng	เจ้าอาวาส
副住持	fù zhù chí	รองเจ้าอาวาส
助理住持	zhù lǐ zhù chí	ผู้ช่วยเจ้าอาวาส
侍者	shì zhě	อุปัฏฐาก
师兄	shī xiōng	พระน้องเรียกรุ่นพี่ / โยมผู้ชาย
师弟	shī dì	พระรุ่นพี่เรียกพระรุ่นน้อง
师姐	shī jiě	โยมผู้หญิง
比丘	bǐ qiū	ภิกษุ
比丘尼	bǐ qiū ní	ภิกษุณี
沙弥	shā mí	สามเณร
优婆塞	yōu pó sè	อุบาสก
优婆夷	yōu pó yí	อุบาสิกา
常住优婆塞	cháng zhù yōu pó sè	อุบาสก(ผู้ถือศีลแปด และอยู่ในวัด)
常住优婆夷	cháng zhù yōu pó yí	อุบาสิกา(ผู้ถือศีลแปด และอยู่ในวัด)
佛教	fó jiào	พระพุทธศาสนา
佛教四众	fó jiào sì zhòng	พุทธบริษัทสี่

唱歌学华语

Zǎoān! Wǔān! Wǎnān!
早 安! 午 安! 晚 安!

zǎochén jiàn miàn jiào “zǎoān”,
早 晨 见 面 叫 “早安”,
ตอนเช้าเมื่อพบกัน ใช้คำว่า “zǎoān” (สวัสดีตอนเช้า)

shí èr diǎn jiào “wǔān”,
十 二 点 叫 “午安”,
เวลาเที่ยง ใช้คำว่า “wǔ ān” (สวัสดีตอนกลางวัน)

wǎnshàng dōu yào shuō “wǎnān”,
晚 上 都 要 说 “晚安”,
เวลาค่ำ ใช้คำว่า “wǎn ān” (ราตรีสวัสดิ์)

cái qù shuìmián
才 去 睡 眠。
ก่อนที่จะไป นอนหลับ

dàjiā jiànmiàn wèn jù hǎo,
大 家 见 面 问 句 好,
เมื่อพบกัน ทุกคนต้องทักทายว่า

nǐ hǎo ma? nǐ hǎo ma?
你 好 吗? 你 好 吗?
คุณสบายดีไหม คุณสบายดีไหม

dàjiā jiànmiàn xiàohāhā
大 家 见 面 笑 哈哈,
ทุกคนพบกัน หัวเราะอย่างมีความสุข

búhuì chǎojià
不 会 吵 架。
จะได้ไม่ทะเลาะกัน

02 常用问答

课 文

(一) 是什么? 疑问句 Yí wèn jù 这是<u>什么</u>? Zhè shì shénme? 那是<u>什么</u>? Nà shì shénme? 回答句 Huídá jù 这是<u>课本</u>。Zhè shì kèběn. 那是<u>袈裟</u>。Nà shì jiāshā.	1) คืออะไร ? (What is...?) ประโยคคำถาม อันนี้คืออะไร ? อันนั้นคืออะไร ? ประโยคคำตอบ อันนี้คือหนังสือเรียน อันนั้นคือจีวร
(二) 是谁? 疑问句 Yí wèn jù 这是<u>谁</u>? Zhè shì shéi? 那位是<u>谁</u>? Nàwèi shì shéi? 回答句 Huídá jù 这是<u>我爸爸</u>。Zhè shì wǒ bàba. 那位是<u>我妈妈</u>。Nàwèi shì wǒ māma. 他是<u>我朋友</u>。Tā shì wǒ péngyǒu.	2) เป็นใคร ? (Who is...?) ประโยคคำถาม นี่เป็นใคร ? ท่านนั้นเป็นใคร ? ประโยคคำตอบ นี่เป็นพ่อของฉัน ท่านนั้นเป็นแม่ของฉัน เขาเป็นเพื่อนของฉัน

(三) 谁的? 疑问句 Yí wèn jù 这是<u>谁的</u>? Zhè shì shéide? 那是<u>谁的</u>? Nà shì shéide? 回答句 Huídá jù <u>你的</u> (你们的) Nǐde (nǐmende) <u>我的</u> (我们的) Wǒde (wǒmende) <u>他的</u> (他们的) Tāde (tāmende) <u>弟弟的</u> Dìdide 这是<u>我的</u>课本。Zhè shì wǒde kèběn. 那是<u>你的</u>坐垫。Nà shì nǐde zuòdiàn. 那是<u>他的</u>袈裟。Nà shì tāde jiāshā.	3) ของใคร? (Whose?) ประโยคคำถาม นี่เป็นของใคร ? นั่นเป็นของใคร ? ประโยคคำตอบ ของคุณ(ของพวกคุณ) ของฉัน(ของพวกฉัน) ของเขา(ของพวกเขา) ของน้องชาย นี่คือหนังสือของฉัน นั่นคืออาสนะของคุณ นั่นคือจีวรของเขา
(四) 是不是...? 问: 这是<u>不是</u>课本? Zhè shìbúshì kèběn? 答: <u>是的</u>, 这是课本。 Shìde, zhè shì kèběn. 答: <u>不是</u>, 这不是课本。 Búshì, zhè búshì kèběn. 问: 那是<u>不是</u>你朋友? Nà shìbúshì nǐ péngyǒu? 答: <u>是的</u>, 那是我朋友。 Shìde, nà shì wǒ péngyǒu. 答: <u>不是</u>, 那不是我的朋友。 Búshì, nà búshì wǒde péngyǒu.	4) ใช่หรือไม่? (Yes or no?) ถาม: อันนี้คือหนังสือเรียนใช่หรือไม่ ? ตอบ Y: ใช่ อันนี้คือหนังสือเรียน ตอบ N: ไม่ใช่ อันนี้ไม่ใช่หนังสือเรียน ถาม: นั่นเป็นเพื่อนของคุณใช่หรือไม่ ? (คำถามเน้นย้ำ) ตอบ Y: ใช่ นั่นเป็นเพื่อนของฉัน ตอบ N: ไม่ใช่ นั่นไม่ใช่เพื่อนของฉัน

问：那是不是他的袈裟？ Nà shìbúshì tāde jiāshā? 答：是的，那是他的袈裟。 Shìde, nà shì tāde jiāshā. 答：不是，那不是他的袈裟。 Búshì, nà búshì tāde jiāshā.	นั่นคือจีวรของเขาใช่หรือไม่ ? ตอบ Y: ใช่ นั่นคือจีวรของเขา ตอบ N: ไม่ใช่ นั่นไม่ใช่จีวรของเขา
(五) ...吗? 问：这是钵吗? Zhè shì bō ma? 答：是的，这是钵。Shìde, zhè shì bō. 答：不是，这不是钵。Búshì, zhè búshì bō. 问：他是你的爸爸吗？ Tā shì nǐde bàba ma? 答：是的，他是我的爸爸。 Shìde, tā shì wǒde bàba. 答：不是，他不是我的爸爸。 Búshì, tā búshì wǒde bàba. 问：那是他的水晶球吗？ Nà shì tāde shuǐjīngqiú ma? 答：是的，那是他的水晶球。 Shìde, nà shì tāde shuǐjīngqiú. 答：不是，那不是他的水晶球。 Búshì, nà búshì tāde shuǐjīngqiú.	5) ไหม ? (Is ...?) ถาม: อันนี้คือบาตรไหม ตอบ Y: ใช่ อันนี้คือบาตร ตอบ N: ไม่ใช่ อันนี้ไม่ใช่บาตร ถาม :เขาเป็นพ่อของคุณไหม ตอบ Y:ใช่ เขาเป็นพ่อของฉัน ตอบ N:ไม่ใช่ เขาไม่ใช่พ่อของฉัน ถาม :นั่นคือดวงแก้วของเขาไหม ตอบ Y:ใช่ นั่นคือดวงแก้วของเขา ตอบ N:ไม่ใช่ นั่นไม่ใช่ดวงแก้วของเขา

生 詞

生 詞	拼 音	翻 译
是	shì	เป็น
什么?	shén me?	อะไร?
疑问	yí wèn	คำถาม
回答	huí dá	คำตอบ
句	jù	ประโยค
这	zhè	นี้ / นี่
那	nà	นั่น / นั้น
袈裟	jiā shā	จีวร
谁?	shéi?	ใคร ?
位	wèi	ท่าน
谁的?	shéi de	ของใคร
...的	...de	ของ
他	tā	เขา
我们	wǒ men	พวกเรา
你们	nǐ men	พวกคุณ
他们	tā men	พวกคุณ
是; 是的	shì; shìde	ใช่
不是; 不是的	bú shì; bú shì de	ไม่ใช่
坐垫	zuò diàn	อาสนะ
是不是...?	shì bú shì	ใช่หรือไม่
...吗?	...ma	ไหม
钵	bō	บาตร
水晶球	shuǐ jīng qiú	ดวงแก้ว

课堂用语

生 词	拼 音	翻 译
请...	qǐng...	เชิญ
跟我说	gēn wǒ shuō	พูดกับฉัน พูดตามฉัน
你们说	nǐ men shuō	พวกคุณพูด
再说一遍	zài shuō yí biàn	พูดอีกครั้ง
现在...	xiàn zài...	ตอนนี้
上课	shàng kè	เข้าเรียน
休息一下	xiū xi yí xià	พักผ่อนสักครู่
下课	xià kè	เลิกเรียน

注：“一”的读音说明——

“一”做序数（按顺序排列的数字）时读原调(yī)，如：一楼(yī lóu)、一号(yī hào);

“一”在第 4 声字前读第 2 声(yí)，如：一遍(yí biàn)、一下(yí xià)、一次(yí cì);

“一”在第 1,2,3 声字前读第 4 声(yì)，如：一天(yì tiān)、一年(yì nián)、一起(yì qǐ)。

หมายเหตุ: อธิบายวิธีอ่านออกเสียง “一”

ในกรณีที่ “一” สื่อความหมายแสดงลำดับ ให้ออกเสียงสามัญคงเดิม คือ yī

ในกรณีที่ “一” อยู่หน้าหน้าคำที่ออกเสียงวรรณยุกต์เสียงโทหรือ “ ˊ ” ให้ออกเสียงวรรณยุกต์เสียงสูง คือ yí

ในกรณีที่ “一” อยู่หน้าหน้าคำที่ออกเสียงวรรณยุกต์เสียงสามัญ สูงและต่ำหรือ (ˋ), (ˊ), (ˇ) ให้ออกเสียงวรรณยุกต์เสียงโท คือ yì



03 你叫什么名字?

课 文

(一)

问：请问你叫什么名字？

Qǐngwèn nǐ jiào shénme míngzì?

答 1：我的名字叫_____。

Wǒ de míngzì jiào_____.

答 2：我叫_____。

Wǒ jiào_____.

问：请问法师上下？

Qǐngwèn fǎshī shàngxià?

答：我的法名叫_____。

Wǒde fǎmíng jiào_____.

问：请问师姐叫什么名字？

Qǐngwèn shījiě jiào shénme míngzì?

答：我叫_____。

Wǒ jiào_____.

Q: ขอถามคุณชื่ออะไร(ครับ/ค่ะ)?

A1: ฉันมีชื่อว่า.....

A2: เรียกฉันว่า.....

Q: ขอถามฉายาพระอาจารย์(ครับ/ค่ะ)

A: พระอาจารย์ฉายาว่า....

Q: ขอถามโยมผู้หญิงชื่ออะไร(ครับ/ค่ะ)

A: เรียกฉันว่า.....

(二) A: 请问你是哪一国? Qǐngwèn nǐ shì nǎyìguó rén? B: 我是泰国人,请问你是哪一国? Wǒ shì tàiguó rén, qǐngwèn nǐ shì nǎyìguó rén? A: 我是台湾人。 Wǒ shì táiwān rén.	A: ขอถามว่าคุณมาจากประเทศไหน (ครับ/ค่ะ) ? B: ฉันคือคนไทย,ขอถามว่าคุณคือคน ประเทศไหน(ครับ/ค่ะ) ? A: ฉันคือคนไต้หวัน(ครับ/ค่ะ)
(三) 问: 请问法师的常住是哪个道场? Qǐngwèn fǎshīde chángzhù shì nǎge dàochǎng? 答: 我的常住是法身寺。 Wǒde chángzhù shì fǎshēnsì. 问: 请问师兄亲近哪个道场? Qǐngwèn shīxiōng qīnjìn nǎge dàochǎng? 答: 我亲近的道场是法身寺。 Wǒ qīnjìnde dàochǎng shì fǎshēnsì.	Q: ขอถามพระอาจารย์ว่า จำวัดที่วัด ไหน(ครับ/ค่ะ) ? A: หลวงพ่จำวัดที่วัดพระธรรมกาย Q: ขอถามคุณว่าไปทำบุญที่วัดไหน ? A: ผมไปทำบุญที่วัดพระธรรมกาย

生 词

生 词	拼 音	翻 译
请问	qǐng wèn	ขอถาม
叫	jiào	เรียก
什么	shén me	อะไร
名字	míng zì	ชื่อ

上下	shàng xià	ฉายา
法名	fǎ míng	ฉายาและชื่อทางธรรมของโยม
哪一国	nǎ yì guó	ประเทศไหน
人	rén	คน
台湾	tái wān	ไต้หวัน
泰国	tài guó	ไทย
常住	cháng zhù	เจ้าหน้าที่วัด(เฉพาะที่พักอาศัยอยู่ในวัดเป็นประจำ)
哪个	nǎ ge	ที่ไหน
道场	dào chǎng	วัด(ใช้เรียกสถานที่)
亲近	qīn jìn	ใกล้ชิด คู่ในเคย

唱歌学华语

Huānyíng gē 欢 迎 歌

Zhēnzhèng gāoxìng néng jiàndào nǐ
真 正 高 兴 能 见 到 你
จิตใจอย่างนี้ได้พบกับคุณ

Mǎnxīn huānxǐ de huānyíng nǐ
满 心 欢 喜 的 欢 迎 你
หัวใจเปี่ยมล้นไปด้วยความสุขที่ได้พบกับคุณ

Huānyíng! Huānyíng!
欢 迎! 欢 迎!
ยินดีต้อนรับ ยินดีต้อนรับ

Wǒmen huānyíng nǐ!
我 们 欢 迎 你!
พวกเรายินดีที่ได้ต้อนรับคุณ

04 禅堂在哪里？

课 文

(一) A: 你好！Nǐhǎo！ B: 你好！Nǐhǎo！ A: 请问，禅堂在哪里？ Qǐngwèn, chántáng zài nǎlǐ? B: 禅堂在这里。 Chántáng zài zhèlǐ. A: 请问，教室在哪里？ Qǐngwèn, jiàoshì zài nǎlǐ? B: 教室在那里。Jiàoshì zài nàlǐ. A: 谢谢妳！Xièxiè nǐ! B: 不客气！Búkèqì!	A: สวัสดีครับ B: สวัสดีค่ะ A: ขอถามหน่อยครับ ห้องปฏิบัติธรรมอยู่ที่ไหนครับ B: ห้องปฏิบัติธรรมอยู่ที่นี่ A: ขอถามหน่อยครับ ห้องเรียนอยู่ที่ไหนครับ B: ห้องเรียนอยู่ที่นี่ A: ขอบคุณครับ B: ไม่เป็นไรค่ะ
(二) 请问... Qǐngwèn... 知客处在哪里？Zhīkèchù zài nǎlǐ? 厕所在哪里？Cèsuǒ zài nǎlǐ? 餐厅在哪里？Cāntīng zài nǎlǐ?	จุดสอบถามอยู่ที่ไหนครับ ห้องน้ำอยู่ที่ไหน ห้องอาหารอยู่ที่ไหน

(三) 大雄宝殿在这里 <u>Dàxióngbǎodiàn zài zhèlǐ.</u> _____在那里 _____zài nàlǐ. _____向前走 _____xiàngqiánzǒu. _____向后走 _____xiànghòuzǒu. _____向右转 _____xiàngyòuzhuǎn. _____向左转 _____xiàngzuǒzhuǎn.	โบสถ์อยู่ที่นี่ อยู่ที่นั่น ตรงไปข้างหน้า ไปด้านหลัง เลี้ยวขวา เลี้ยวซ้าย
(四) A: 请问，禅堂在哪里？ Qǐngwèn, chántáng zài nǎlǐ? B: 从这里向前走，再向左转，禅堂在那里。 Cóng zhèlǐ xiàngqiánzǒu, zài xiàngzuǒzhuǎn, chántáng zài nàlǐ. A: 谢谢你！ Xièxiè nǐ! B: 不客气！ Búkèqì!	A: ขอดถามหน่อยครับ ห้องปฏิบัติธรรมอยู่ที่ไหน B: จากที่นี่เดินตรงไป ด้านหน้า เลี้ยวซ้าย ห้องปฏิบัติธรรมอยู่ที่นี่ A: ขอบคุณครับ B: ไม่เป็นไรค่ะ

生 词

生 词	拼 音	翻 译
禅堂	chán táng	ห้องปฏิบัติธรรม
在	zài	อยู่
哪里？	nǎ lǐ	ที่ไหน
这里	zhè lǐ	ที่นี่
那里	nà lǐ	ที่นั่น
教室	jiào shì	ห้องเรียน
谢谢你！	xiè xiè nǐ!	ขอบคุณ
不客气！	bú kè qì!	ไม่ต้องเกรงใจ/ไม่เป็นไร

知客处	zhī kè chù	จุดสอบถาม
厕所	cè suǒ	ห้องน้ำ
餐厅	cān tīng	ห้องอาหาร
大雄宝殿	dà xióng bǎo diàn	โบสถ์
向...走	xiàng...zǒu	เดินไปด้าน...
前	qián	ด้านหน้า
后	hòu	ด้านหลัง
向...转	xiàng...zhuǎn	เลี้ยวทาง...
右	yòu	ขวา
左	zuǒ	ซ้าย
从	cóng	จาก...
再	zài	แล้วค่อย...

补充生词

补充生词	拼 音	翻 译
前面	qián miàn	ด้านหน้า
后面	hòu miàn	ด้านหลัง
...边	biān	ทาง...
东	dōng	ตะวันออก
西	xī	ตะวันตก
南	nán	ใต้
北	běi	เหนือ
佛堂	fó táng	ห้องพระ
斋堂*; 餐厅	zhāi táng; cān tīng	โรงฉัน/หอฉัน ห้องอาหาร
寮房*; 宿舍	liáo fáng; sù shè	กุฏิ ห้องพัก
净房*; 厕所; 洗手间; 卫生间	jìng fáng; cè suǒ; xǐ shǒu jiān; wèi shēng jiān	ห้องน้ำ
香积室*; 厨房	xiāng jī shì; chú fáng	ห้องครัว
大法身塔	dà fǎ shēn tǎ	มหาธรรมกายเจดีย์

法会广场	fǎ huì guǎng chǎng	ลานธรรม
大宝墙	dà bǎo qiáng	มหารัตนวิหารคด

*表寺院用语 (ภาษาที่ใช้ในวัด)

唱歌学华语

Wǒde péngyǒu zài nǎlǐ?
我的 朋友 在 哪里?
เพื่อนของฉันอยู่ที่ไหน

Yī èr sān sì wǔ liù qī wǒde péngyǒu zài nǎlǐ?
一 二 三 四 五 六 七 我的 朋友 在 哪里?
หนึ่ง สอง สาม สี่ ห้า หก เจ็ด เพื่อนของฉันอยู่ที่ไหน

Zài zhè lǐ zài zhè lǐ wǒde péngyǒu zài zhè lǐ
在 这里 在 这里 我的 朋友 在 这里。
อยู่ที่นี่ อยู่ที่นี่ เพื่อนของฉันอยู่ที่นี่

Qī liù wǔ sì sān èr yī wǒde péngyǒu zài nǎlǐ
七 六 五 四 三 二 一 我的 朋友 在 哪里?
เจ็ด หก ห้า สี่ สาม สอง หนึ่ง เพื่อนของฉันอยู่ที่ไหน

Zài nàlǐ zài nàlǐ wǒde péngyǒu zài nàlǐ
在 那里 在 那里 我的 朋友 在 那里。
อยู่ที่นั่น อยู่ที่นั่น เพื่อนของฉันอยู่ที่นั่น



05 综合练习

课 文

(一) A: 您好吗? Nín hǎoma? B: 我很好。你好吗? Wǒ hěnhǎo. Nǐ hǎoma? A: 我也很好。Wǒ yě hěnhǎo.	A: คุณสบายดีไหม? B: ฉันสบายดี, คุณสบายดีไหม? A: ฉันก็สบายดีเช่นกัน
(二) A: 这是什么? Zhè shì shénme? B: 这是袈裟。Zhè shì jiāshā. A: 这叫什么? Zhè jiào shénme? B: 这叫钵。Zhè jiào bō. A: 那位是谁? Nà wèi shì shéi? B: 他是我爸爸。Tā shì wǒ bàba. A: 这是谁的笔记本? Zhè shì shéi de bǐjìběn? B: 这是我的笔记本。 Zhè shì wǒ de bǐjìběn.	A: นี่คืออะไร ? B: นี่คือนีวร ? A: นี่เรียกว่าอะไร ? B: นี่เรียกว่าบาตร ? A: คนนั้นคือใคร ? B: เขาคือพ่อของผม A: นี่คือนสมุดบันทึกของใคร ? B: นี่คือนสมุดบันทึกของผม ?

A: 那位法师是不是您的师兄? Nàwèi fǎshī shìbúshì nín de shīxiōng? B1: 是的, 他是我的师兄。 Shìde, tā shì wǒ de shīxiōng. B2: 不是, 他是我的师弟。 Búshì, tā shì wǒ de shīdì. A: 那位是你的同学吗? Nàwèi shì nǐ de tóngxué ma? B1: 是的, 他是我的同学。 Shìde, tā shì wǒ de tóngxué. B2: 不是, 他不是我的同学, 他是我的朋友。 Búshì, tā búshì wǒ de tóngxué, tā shì wǒ de péngyǒu.	A: นั่นคือพี่ชายของคุณหรือเปล่า B1: ใช่ครับ เขาคือพี่ชายของผม B2: ไม่ใช่ครับ เขาเป็นน้องชายของผม A: นั่นเป็นเพื่อนร่วมชั้นของคุณหรือเปล่า B1: ใช่ครับ เขาเป็นเพื่อนร่วมชั้นของผม B2: ไม่ใช่ครับ เขาไม่ใช่เพื่อนร่วมชั้น ของผม เขาเป็นเพื่อนของผม
(三) A: 教室在哪里? Jiàoshì zài nǎlǐ? B: 教室在前面。Jiàoshì zài qiánmiàn. A1: 这里是哪里? Zhèlǐ shì nǎlǐ? A2: 这里是什么地方? Zhèlǐ shì shénme dìfāng? B: 这里是大雄宝殿。 Zhèlǐ shì dàxióngbǎodiàn.	A: ห้องเรียนอยู่ที่ไหน B: ห้องเรียนอยู่ด้านหน้า A1: ที่นี่คือที่ไหน A2: ที่นี่คือที่ไหน B: ที่นี่คือโบสถ์

生 词

生词	拼音	翻译	生词	拼音	翻译
笔记本	bǐ jì běn	สมุดบันทึก	刀子	dāo zi	มีด
桌子	zhuō zi	โต๊ะ	孩子	hái zi	ลูก
椅子	yǐ zi	เก้าอี้	儿子	ér zi	ลูกชาย
柱子	zhù zi	เสา	孙子	sūn zi	หลานชาย
杯子	bēi zi	แก้ว	帽子	mào zi	หมวก
盘子	pán zi	จาน	裤子	kù zi	กางเกง
叉子	cā zi	ส้อม	鞋子	xié zi	รองเท้า
筷子	kuài zi	ตะเกียบ	袜子	wà zi	ถุงเท้า

常用动词

生词	拼音	翻译	生词	拼音	翻译
来	lái	มา	在	zài	อยู่
去	qù	ไป	到	dào	ถึง
吃	chī	กิน	叫	jiào	เรียก
喝	hē	ดื่ม	做	zuò	ทำ
开	kāi	เปิด	坐	zuò	นั่ง
关	guān	ปิด	走	zǒu	เดิน ไป
买	mǎi	ซื้อ	要	yào	ต้องการ
卖	mài	ขาย	用	yòng	ใช้
看	kàn	ดู	给	gěi	ให้
见	jiàn	เห็น	收	shōu	รับ เก็บ
是	shì	เป็น	想	xiǎng	คิด
有	yǒu	มี	回	huí	กลับ

06 你的生日是哪一天?

课 文

(一) A: 你的生日是哪一天? Nǐde shēngrì shì nǎyìtiān? B: 我的生日是 Wǒde shēngrì shì 佛历__年__月__日。 fó lì __nián__yuè__rì A: 请问一下, 那是公元几年? Qǐngwènyíxià, nà shì gōngyuán jǐnián? B: 那是公元__年。 Nàshì gōngyuán __nián.	A: คุณเกิดวันที่เท่าไร B: ผมเกิดวันที่ __ เดือน __ พ.ศ. __ A: ขอถามหน่อยครับ ปีค.ศ.อะไรครับ B: ปีค.ศ. __
(二) A: 请问一下, 老奶奶的生日是几月几日? Qǐngwènyíxià, lǎonǎinaide shēngrì shì jǐ yuè jǐ rì? B: 老奶奶的生日是一月十九日。 Lǎonǎinaide shēngrì shì yī yuè shíjiǔ rì.	A: ขอถามหน่อยครับ วันเกิดคุณยาย อาจารย์ตรงกับวันที่เท่าไร เดือนอะไร ครับ? B: วันเกิดคุณยายอาจารย์ ตรงกับวันที่ 19เดือนมกราคม

(三) A: 请问一下, 你今年几岁? Qǐngwènyíxià, nǐ jīnnián jǐsuì? B: 我今年__岁。 Wǒ jīnnián__suì.	A: ขอถามหน่อยครับ ปีนี้ คุณอายุเท่าไรครับ? B: ปีนี้ ผมอายุ__
(四) A: 祝你生日快乐! Zhù nǐ shēngrìkuàilè! B: 谢谢! Xièxiè!	A: สุขสันต์วันเกิดค่ะ B: ขอบขอบคุณครับ

生 词

生词	拼音	翻译
请问一下	qǐng wèn yí xià	ขอถามหน่อย
祝你	zhù nǐ	ขอให้
生日	shēng rì	วันเกิด
快乐	kuài lè	สุขสันต์
哪一天	nǎ yì tiān	วันไหน
佛历	fó lì	ปีพ.ศ.
公元 西元	gōng yuán xī yuán	ปีค.ศ.
几...	jǐ	อะไร
年	nián	ปี
月	yuè	เดือน
日	rì	วัน
岁	suì	อายุ
今年	jīn nián	ปีนี้
明年	míng nián	ปีหน้า
后年	hòu nián	สองปีข้างหน้า
去年	qù nián	ปีก่อน
前年	qián nián	สองปีที่แล้ว

0~10

生词	拼音	翻译	生词	拼音	翻译
零	líng	0 ศูนย์			
一	yī	1 หนึ่ง	六	liù	6 หก
二	èr	2 สอง	七	qī	7 เจ็ด
三	sān	3 สาม	八	bā	8 แปด
四	sì	4 สี่	九	jiǔ	9 เก้า
五	wǔ	5 ห้า	十	shí	10 สิบ

1~12 月

生词	拼音	翻译	生词	拼音	翻译
一月	yī yuè	มกราคม	七月	qī yuè	กรกฎาคม
二月	èr yuè	กุมภาพันธ์	八月	bā yuè	สิงหาคม
三月	sān yuè	มีนาคม	九月	jiǔ yuè	กันยายน
四月	sì yuè	เมษายน	十月	shí yuè	ตุลาคม
五月	wǔ yuè	พฤษภาคม	十一月	shíyī yuè	พฤศจิกายน
六月	liù yuè	มิถุนายน	十二月	shí èr yuè	ธันวาคม

补充生词

生词	拼音	翻译
一日（号）～ 三十一日（号）	yī rì (hào)～ sān shí yī rì (hào)	วันที่หนึ่ง～ วันที่สามสิบเอ็ด
日期	rì qí	วันเวลา
数字	shù zì	ตัวเลข
水灯节	shuǐ dēng jié	วันลอยกระทง
卫塞节	wèi Sài jié	วันวิสาขบูชา

说数字

7	2	9	3	4	七万两千九百三十四
8	1	0	5	6	八万一千 零 五十六
3	9	2	0	0	三万九千两百
6	4	1	2	2	六万四千一百二十二
万	千	百	十	个	
wàn	qiān	bǎi	shí	gè	
หมื่น	พัน	ร้อย	สิบ	หน่วย	

注 1: ‘2’在数数字时, 个位数和十位数念‘二(èr)’, 其它位数念‘两(liǎng)’。在算数量时, 都用‘两(liǎng)’, 例如: 一个杯子、两个杯子; 一位法师、两位法师; 一支叉子、两支叉子; 一张椅子、两张椅子。

หมายเหตุ 1 : เลข 2 เมื่อใช้เป็นตัวเลข หลักหน่วยและหลักสิบจะอ่านว่า เอ้อ (èr) ถ้าเป็นหน่วยหลักอื่นอ่านว่า เหลียง (liǎng) เมื่อใช้ในหน่วยนับจะอ่านว่า เหลียง (liǎng) เสมอ ตัวอย่างเช่น แก้วหนึ่งใบ แก้วสองใบ พระหนึ่งรูป พระสองรูป ; ส้อมหนึ่งคัน ส้อมสองคัน ; แก้วหนึ่งตัว แก้วสองตัว

注 2: 数字 + 数量词 + [人 / 事 / 物]。

หมายเหตุ 2 : ตัวเลข + หน่วยนับ + [คน / เรื่องราว / สิ่งของ]

练习一：说数字 ฝึกอ่านตัวเลข

数字 1~99	5793
数字 11~19	215
522	82000
89	34
107	9380
326	72342
2750	25001
6281	68790

练习二：说日期 ฝึกอ่านวันเวลา

1. 佛历 2555 年的水灯节是在 11 月 28 日。

ปีพุทธศักราช 2555 วันลอยกระทงคือวันที่ 28 พฤศจิกายน

2. 公元 2012 年的卫塞节是在 6 月 4 日。

ปีคริสตศักราช 2012 วันวิสาขคือวันที่ 4 มิถุนายน

唱歌学中文

Shēngrìkuàilè gē

生日快乐歌

Zhù nǐ shēngrìkuàilè!
祝你 生日快乐!

สุขสันต์วันเกิด

Zhù nǐ shēngrìkuàilè!
祝你 生日快乐!

สุขสันต์วันเกิด

Zhù nǐ shēngrìkuàilè!
祝你 生日快乐!

สุขสันต์วันเกิด

Zhù nǐ yǒngyuǎnkuàilè!
祝你 永远 快乐!

ขอให้มีความสุขตลอดไป



07 法会几点开始?

课 文

(一) A: 请问现在几点? Qǐngwèn xiànzài jǐdiǎn?. B: 现在是__点__分。 Xiànzài shì __diǎn __fēn. A: 请问法会几点开始? Qǐngwèn fǎhuì jǐdiǎn kāishǐ? B: 法会是__点开始。 Fǎhuì shì __diǎn kāishǐ.	A: ขอถามหน่อยครับ ตอนนี้เวลากี่โมงครับ B: ตอนนี้เวลา__โมง__นาทีคะ A: ขอถามหน่อยครับ พิธีเริ่มกี่โมงครับ B: พิธีเริ่ม__โมงค่ะ
(二) A: 请问星期几有法会? Qǐngwèn xīngqíjǐ yǒu fǎhuì? B: 星期日有法会。 Xīngqírì yǒu fǎhuì.	A: ขอถามหน่อยครับ มีพิธีวันไหนครับ? B: มีพิธีวันอาทิตย์ค่ะ
(三) A: 请问华语课是哪一天? Qǐngwèn huáyǔkè shì nǎyìtiān? B: 华语课是后天。 Huáyǔkè shì hòutiān.	A: ขอถามหน่อยครับ มีเรียนภาษาจีนวันไหนครับ? B: มีเรียนภาษาจีนวันมะรืนนี้ค่ะ

生 词

生 词	拼 音	翻 译
点	diǎn	โมง
分	fēn	นาที
法会	fǎ huì	พิธี
星期几	xīng qí jǐ	วันไหน
星期日	xīng qí rì	วันอาทิตย์
开始	kāi shǐ	เริ่ม เริ่มต้น
华语课	huá yǔ kè	วิชาภาษาจีน
哪一天	nǎ yì tiān	วันไหน
后天	hòu tiān	วันมะรืนนี้

补充生词

星期一；周一；礼拜一	xīng qí yī; zhōu yī; lǐbài yī	วันจันทร์
星期二；周二；礼拜二	xīng qí' èr; zhōu èr; lǐbài èr	วันอังคาร
星期三；周三；礼拜三	xīng qí sān; zhōu sān; lǐbài sān	วันพุธ
星期四；周四；礼拜四	xīng qí sì; zhōu sì; lǐbài sì	วันพฤหัสบดี
星期五；周五；礼拜五	xīng qí wǔ; zhōu wǔ; lǐbài wǔ	วันศุกร์
星期六；周六；礼拜六	xīng qí liù; zhōu liù; lǐbài liù	วันเสาร์
星期日；周日；礼拜天； 星期天	xīng qí rì; zhōu rì; lǐbài tiān; xīng qí tiān	วันอาทิตย์
这星期	zhè xīng qí	สัปดาห์นี้
下星期	xià xīng qí	สัปดาห์หน้า
上星期	shàng xīng qí	สัปดาห์ที่แล้ว
今天	jīn tiān	วันนี้
明天	míng tiān	วันพรุ่งนี้
昨天	zuó tiān	เมื่อวานนี้
前天	qián tiān	เมื่อวานขึ้น
每...	měi	ทุกๆ
每天	měi tiān	ทุกวัน

每星期; 每周	měi xīng qī; měi zhōu	ทุกๆสัปดาห์
每月	měi yuè	ทุกๆเดือน
每年	měi nián	ทุกๆปี
秒	miǎo	วินาที
时间	shí jiān	เวลา

练习：说时间 ฟังอ่านเวลา

___点___分___秒

08:35:48

11:20:32

13:55:10

16:12:54

19:47:59

22:33:40

早上 5:07

早上 7:28

下午 1:20

下午 3:45

晚上 6:18

晚上 9:26



08 你觉得怎么样？

课 文

(一) 请法师带领大家礼敬三宝。 Qǐng fǎshī dàilǐng dàjiā lǐjìng sānbǎo. 请大家向法师三项礼。 Qǐng dàjiā xiàng fǎshī sāndǐnglǐ.	นิมนต์พระอาจารย์นำบูชาพระรัตนตรัย. เรียนเชิญทุกท่านตั้งใจกราบพระอาจารย์โดยพร้อมเพรียงกัน.
(二) 华语课上课前，瞿丽华在教室遇到邓天吉。 Huáyǔkè shàngkè qián, Qú Lì-huá zài jiàoshì yùdào Dèng Tiān-jí. 丽华：嗨！天吉！你今天好吗？ Lì-huá: Hāi! Tiān-jí! Nǐ jīntiān hǎo ma? 天吉：丽华，妳好！我今天非常高兴！因为早上去大雄宝殿供养袈裟和钵。 Tiān-jí: Lì-huá, nǐhǎo! Wǒ jīntiān fēicháng gāoxìng! Yīnwèi zǎoshàng qù dàxióngbǎodiàn gòngyǎng jiāshā hé bō. 丽华：太棒了！随喜功德！ Lì-huá: Tài bàng le! Suíxǐ gōngdé! 天吉：谢谢妳！功德与妳分享！ Tiān-jí: Xièxiè nǐ! Gōngdé yǔ nǐ fēnxiǎng!	ก่อนเรียนภาษาจีน, ลี หวา ได้พบกับ เต็ง เทียน จี ที่ห้องเรียน. ลิหวา: ไฮ้! เทียนจี! วันนี้คุณสบายดีหรือไม่? เทียนจี: ลิหวา, สวัสดีครับ! วันนี้ผมดีใจมากเลย! เพราะว่าตอนเช้าได้ไปถวายบาตรและจีวรที่โบสถ์มาครับ. ลิหวา: วิเศษมากเลย! อนุโมทนานุญนะค่ะ! เทียนจี: ขอบคุณมากครับ! แบ่งบุญให้คุณด้วยนะครับ

(三) 麗華和簡水晶在商店，一起買要送同學鄧天吉的生日禮物。 Qú Lì-huá hé Jiǎn Shuǐ-jīng zài shāngdiàn, yìqǐ mǎi yào sòng tóngxué Dèng Tiān-jí de shēngrì lǐwù. 麗華：妳覺得這一本橘色筆記本怎麼樣？ Lì-huá: Nǐ juéde zhèyìběn jú sè bǐjìběn zěnmeyàng? 水晶：我覺得很漂亮，筆記本也很實用。 Shuǐ-jīng: Wǒ juéde hěn piàoliàng, bǐjìběn yě hěn shíyòng. 麗華：那我們就買這一本吧？ Lì-huá: Nà wǒmen jiù mǎi zhèyìběn ba? 水晶：好！我們就買這個。 Shuǐ-jīng: Hǎo! Wǒmen jiù mǎi zhège.	ฉวี ดี หวา กับดวงแก้วเจอกันที่ร้านค้า ,ซื้อของขวัญวันเกิดให้เพื่อนนักเรียน เต็ง เทียน จี ด้วยกัน. ดี หวา: คุณคิดว่าสมุดบันทึกเล่มสีส้มนี้เป็นอย่างไร ? ดวงแก้ว: ฉันว่ามันสวยดีนะ . และก็ ได้ใช้งานจริงด้วย. ดี หวา : ฉันพวกเราซื้อเล่มนี้เลยมัย? ดวงแก้ว: ดีเลย(ได้)! พวกเราก็ซื้อเล่มนี้เลย.
(四) 麗華和水晶中午在齋堂，一起供養法師。法師給予祝福。 Lì-huá hé Shuǐ-jīng zhōngwǔ zài zhāitáng, yìqǐ gòngyǎng fǎshī. Fǎshī gěiyǔ zhùfú. 法師：祝福妳們健康長壽、全家平安、洪福齊天、財富遍地。 Fǎshī: Zhùfú nǐmen jiànkāngchángshòu, quánjiāpíng'ān, hóngfúqítīān, cáifùbiàndì.	ตอนกลางวัน(เพล) ดี หวา กับดวงแก้ว อยู่ที่หอฉัน, ร่วมกันถวายภัตตาหารเพล. พระอาจารย์ให้พร. พระอาจารย์: อวยพรให้พวกคุณ แข็งแรงอายุยืนยาว, ครอบครัว ร่มเย็น, บุญเต็มฟ้า, สมบัติเต็มแผ่นดิน.



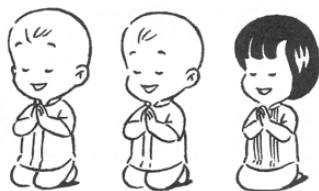
生 词

生 词	拼 音	翻 译
带领	dài lǐng	นำ
礼敬	lǐ jìng	บูชา
三宝	sān bǎo	พระรัตนตรัย
顶礼	dǐng lǐ	กราบ
和	hé / hàn	และ, กับ
遇到	yù dào	พบ, เจอ
非常	fēi cháng	อย่างยิ่ง
高兴	gāo xìng	ดีใจ
因为	yīn wèi	เพราะว่า
去	qù	ไป
供养	gòng yǎng	ถวาย
太棒了!	tài bàng le!	สุดยอดเลย
随喜功德!	suí xǐ gōng dé!	อนุโมทนานุญ
与...分享	yǔ...fēn xiǎng	กับ...แบ่งปัน
商店	shāng diàn	ร้านค้า
一起	yì qǐ	ด้วยกัน
买	mǎi	ซื้อ
送	sòng	มอบ
礼物	lǐ wù	ของขวัญ
觉得	jué de	รู้สึก, คิดว่า
...本	běn	...เล่ม
橘色 (的)	jú sè (de)	สีส้ม
怎么样	zěn me yàng	เป็นอย่างไร
漂亮 (的)	piào liàng (de)	สวย, งาม
实用 (的)	shí yòng (de)	ใช้งานได้ดีจริง
那 (么) ...	nà (me)	ดังนั้น...
就	jiù	ก็...
吧?	ba?	มั้ง?
给 (予)	gěi (yǔ)	ให้
祝福	zhù fú	อวยพร

健康长寿	jiàn kāng cháng shòu	แข็งแรงอายุยืน
全家平安	quán jiā píng 'ān	ครอบครัวร่วมเย็น
洪福齐天	hóng fú qí tiān	บุญเต็มฟ้า
财富遍地	cái fù biàn dì	สมบัติเต็มแผ่นดิน

补充生词

补充生词	拼 音	翻 译
佛（陀）	fó (tuó)	พระพุทธเจ้า
（佛）法	(fó) fǎ	พระธรรม
僧（伽）	sēng (jiā)	พระสงฆ์
合十 / 合掌	hé shí/ hé zhǎng	พนมมือ
庄严（的）	zhuāng yán (de)	สง่างาม
好看（的）	hǎo kàn (de)	สวย, ดูดี
不好看（的）; 难看（的）	bù hǎo kàn (de); nán kàn (de)	ไม่สวย, ดูไม่ดี ไม่น่าดู
开心（的）	kāi xīn (de)	เบิกบานใจ
不开心（的）	bù kāi xīn (de)	ไม่เบิกบานใจ
难过（的）; 伤心（的）	nán guò (de); shāng xīn (de)	เสียใจ เศร้าใจ
欢喜（的）	huān xǐ (de)	มีความสุข
生气（的）	shēng qì (de)	โกรธ
舒服（的）	shū fú (de)	สบาย
不舒服（的）	bù shū fú (de)	ไม่สบาย
白色（的）	bái sè (de)	สีขาว
红色（的）	hóng sè (de)	สีแดง
蓝色（的）	lán sè (de)	สีน้ำเงิน
黑色（的）	hēi sè (de)	สีดำ



练习：造句

1. 我 去 。
我 去大雄宝殿 。
我今天 去大雄宝殿 。
我今天早上去大雄宝殿 。
我今天早上去大雄宝殿供养 。
我今天早上去大雄宝殿供养袈裟 。
我今天早上去大雄宝殿供养袈裟和钵。

2. 妳觉得 怎么样?
妳觉得 笔记本怎么样?
妳觉得这一本 笔记本怎么样?
妳觉得这一本橘色笔记本怎么样?

唱歌学华语

Péngyǒu, wǒ yǒngyuǎn zhùfú nǐ!
朋友，我 永远 祝福你!

เพื่อนเอ๋ย, ฉันอวยพรให้คุณตลอดไป!

Péngyǒu, wǒ yǒngyuǎn zhùfú nǐ! Péngyǒu, wǒ yǒngyuǎn zhùfú nǐ!
朋友，我 永远 祝福 你! 朋友，我 永远 祝福 你!
เพื่อนเอ๋ย, ฉันขออวยพรให้เธอตลอดไป เพื่อนเอ๋ย, ฉันขออวยพรให้เธอตลอดไป

Zhùfú nǐ jiànkāng, zhùfú nǐ kuàilè!
祝福 你 健康, 祝福 你 快乐!
อวยพรให้คุณแข็งแรง, อวยพรให้คุณมีความสุข

Péngyǒu, wǒ yǒngyuǎn zhùfú nǐ!
朋友，我 永远 祝福你!
เพื่อนเอ๋ย, ฉันขออายุพรให้เธอตลอดไป

09 我们一起去,好不好?

课 文

(一) 天吉: 我们一起去供养法师,好不好? Tiān-jí: Wǒmen yìqǐ qù gòngyǎng fǎshī, hǎobùhǎo? 水晶: 好呀,什么时候呢? Shuǐ-jīng: Hǎo ya, shénme shíhòu ne? 天吉: 明天早上九点半。 Tiān-jí: Míngtiān zǎoshàng jiǔ diǎn bàn. 水晶: 在哪里呢? Shuǐ-jīng: Zài nǎlǐ ne? 天吉: 在如意宝堂。 Tiān-jí: Zài rúyìbǎotáng. 水晶: 好,明天早上九点,我们在如意宝堂见! Shuǐ-jīng: Hǎo, míngtiān zǎoshàng jiǔ diǎn, wǒmen zài rúyìbǎotáng jiàn!	เทียนจี: พวกเราพร้อมกันถวายแด่ พระกันดั้มมั้ย? ดวงแก้ว: ดีจ้า,เมื่อไหร่หรือ? เทียนจี: พรุ่งนี้เช้า เก้าโมงครึ่ง. ดวงแก้ว: ที่ไหนหรือ? เทียนจี: ที่ห้องแก้วสารพัดนึก. ดวงแก้ว: ได้ค่ะ,พรุ่งนี้เช้าเก้าโมง ,เราเจอกันที่ห้องแก้วสารพัดนึก!
(二) 丽华: 你要不要和我们一起去吃午饭? Lì-huá: Nǐ yàobúyào hé wǒmen yìqǐ qù chī wǔfàn? 水晶: 好,你们约在哪里呢? Shuǐ-jīng: Hǎo, nǐmen yuē zài nǎlǐ ne? 丽华: 我们约在员工餐厅。 Lì-huá: Wǒmen yuē zài yuángōng cāntīng. 水晶: 那等一下我们那里见! Shuǐ-jīng: Nà děngyíxià wǒmen nàlǐ jiàn!	ลี่ หวา: คุณจะไปทานอาหาร กลางวันด้วยกันมั้ย? ดวงแก้ว: ได้ค่ะ,พวกคุณนัดเจอ กันที่ไหนหรือ? ลี่ หวา: พวกเรานัดเจอกับที่ศูนย์ อาหารเจ้าหน้าที่ค่ะ/ครับ ดวงแก้ว: อออย่างนั้น พวกเรา ค่อยเจอกันที่นั่นนะ

(三) 水晶: 你星期天有空吗? Shuǐ-jīng: Nǐ xīngqí tiān yǒukòng ma? 丽华: 请问有什么事呢? Lì-huá: Qǐngwèn yǒu shénmeshì ne? 水晶: 我们要去看电影, 要一起去吗? Shuǐ-jīng: Wǒmen yào qù kàn diànyǐng, yào yìqǐ qù ma? 丽华: 很抱歉,我星期天有事,下次再约! Lì-huá: Hěn bàoqiàn, wǒ xīngqí tiān yǒushì, xiàcì zài yuē! 水晶: 好的,没关系! Shuǐ-jīng: Hǎode, méiguānxi!	ดวงแก้ว: วันอาทิตย์คุณว่างรีเปล่า? ลี่ หวา: ขอถามหน่อยมีเรื่องอะไรรีเปล่าคะ. ดวงแก้ว: พวกเราจะไปดูหนังกันค่ะ, จะไปด้วยกันมั๊ยคะ. ลี่ หวา: ขอโทษมากเลยครับ, วันอาทิตย์ผมมีธุระ, ว่างกันครั้งต่อไป ดวงแก้ว: ไม่เป็นไร
---	--

生 词

生 词	拼 音	翻 译
好不好	hǎo bù hǎo	ดีหรือไม่ดี
...呀!	...ya!	คำสร้อย นะ (ใช้เมื่อตอบรับ)
时后	shí hòu	เมื่อไหร่
...呢?	...ne?	...หนอ,...นี่ (ใช้เมื่อถาม)
...点半	...diǎn bàn	...โมงครึ่ง
如意宝堂	rú yì bǎo táng	ห้องแถวสารพัดนึก
要不要	yào bú yào	เอาไม่เอา, เอะรีเปล่า, ต้องการมั๊ย
午饭	wǔ fàn	อาหารกลางวัน
约	Yuē	นัดพบ
员工餐厅	yuán gōng cān tīng	ศูนย์อาหารเจ้าหน้าที่
等一下	děng yí xià	รอสักครู่
有空	yǒu kòng	ว่าง
什么事	shén me shì	เรื่องอะไร
电影	diàn yǐng	ภาพยนตร์, หนัง
很抱歉; 对不起; 不好意思	hěn bào qiàn; duì bù qǐ; bù hǎo yì si	ขอโทษมาก(สุภาพ) ขอโทษ:ทั่วไป ขอโทษที่(แบบเกรงใจที่ต้องรบกวน)

有事	yǒu shì	มีธุระ
没关系	méi guān xi	ไม่เป็นไร
下次	xià cì	ครั้งหน้า, ครั้งต่อไป
再约	zài yuē	ไว้นัดกันอีก

补充生词

生 词	拼 音	翻 译
吃...	chī	กิน, ทาน
早餐；早饭	zǎo cān; zǎo fàn	อาหารเช้า
午餐；午饭	wǔ cān; wǔ fàn	อาหารกลางวัน
晚餐；晚饭	wǎn cān; wǎn fàn	อาหารเย็น
点心	diǎn xīn	ของหวาน, ขนมหวาน
喝...	hē	ดื่ม
水	shuǐ	น้ำ
饮料	yǐn liào	เครื่องดื่ม
咖啡	kā fēi	กาแฟ
果汁	guǒ zhī	น้ำผลไม้
茶	chá	ชา
去...	qù...	ไป
按摩	àn mó	นวด
买东西	mǎi dōng xi	ซื้อของ
出坡*； 打扫	chū pō; dǎ sǎo	รับบุญ; กวาดพื้น
参加法会	cān jiā fǎ huì	เข้าร่วมงานบุญ
打坐； 禅坐	dǎ zuò; chán zuò	นั่งสมาธิ
行堂*	xíng táng	รับบุญจัดเลี้ยงอาหาร
祖师纪念堂	zǔ shī jì niàn táng	วิหารหลวงปู่
国际法身堂	guó jì fǎ shēn táng	สภามรรคทายาสากล
老奶奶纪念堂	lǎo nǚ nai jì niàn táng	วิหารคุณยาย

*表寺院用语 (ภาษาที่ใช้ในวัด)

10 综合练习

课 文

(一) 问: 请问, 今年的<u>水灯节</u>是哪一天? Q: Qǐngwèn, jīnniánde <u>shuǐdēngjié</u> shì nǎyìtiān? 答: 今年的<u>水灯节</u>是__月__日。 A: Jīnniánde <u>shuǐdēngjié</u> shì __yuè__rì. 万佛节平安灯法会 Wànfójié píng'āndēng fǎhuì 供养功德衣法会 Gòngyǎng gōngdéyī fǎhuì 世界保护日 Shìjièbǎohùrì	Q: ขอถามนะครับ ? เทศกาลลอยกระทงปีนี้ตรงกับวันไหน? A: เทศกาลลอยกระทงปีนี้ตรงกับวันที่ __ เดือน __ พ.ศ. __ งานบุญวันมาฆบูชา วันทอดกฐิน วันคุ้มครองโลก
(二) 问: 明天的<u>荟供法会</u>是几点开始? Q: Míngtiānde <u>huìgòngfǎhuì</u> shì jǐ diǎn kāishǐ? 答: 法会是八点半开始。 A: Fǎhuì shì bā diǎn bàn kāishǐ. 问: 明天八点十五分, 我们约在<u>华语翻译中心</u>一起去, 好不好? Q: Míngtiān bā diǎn shíwǔ fēn, wǒmen yuē zài <u>huáyǔfānyì zhōngxīn</u> yìqǐ qù, hǎobùhǎo? 答: 好呀! 我们一起去! A: Hǎoya! Wǒmen yìqǐ qù!	Q: ฟรังก์นี้พิธีบูชาข้าวพระเริ่มขึ้นกี่โมงครับ/ค่ะ? A: พิธีเริ่มแปลโมงครึ่งครับ/ค่ะ Q: ฟรังก์นี้เข้า แปลโมงสิบห้านาที, พวกเรานัดเจอกันที่ศูนย์การแปลแล้วไปด้วยกัน, ดีมั๊ยครับ/ค่ะ? A: ดีเลย ! พวกเราไปด้วยกัน/ พร้อมกันนะ

(三) --询问以确认 他是不是你的巴利语老师？ Tā shìbúshì nǐde bālǐyǔ lǎoshī? 他是你的巴利语老师，对不对？ Tā shì nǐde bālǐyǔ lǎoshī, duìbúduì?	สอบถามและยืนยัน เขาคืออาจารย์สอนบาลีคุณรีเปล่า? เขาเป็นอาจารย์สอนบาลีของคุณไหมครับ?
(四) --邀请，探询意愿 我们一起去买东西，好不好？ Wǒmen yìqǐ qù mǎi dōngxi, hǎobùhǎo? 你要不要一起去买东西？ Nǐ yàobúyào yìqǐ qù mǎi dōngxi?	เรียนเชิญ , สอบถามความสมัครใจ พวกเราไปซื้อของด้วยกันดีมั๊ยครับ? คุณต้องการไปซื้อของด้วยกันมั๊ยครับ?
(五) --疑问 / 征询 语气 这是你的杯子吗？ Zhè shì nǐde bēizi ma? 那是他的帽子吧？ Nà shì tāde màozi ba? 我的鞋子在哪里呢？ Wǒde xiézi zài nǎlǐ ne?	คำถาม นี่คือแก้วของคุณหรือไม่? นั่นคือหมวกของคุณหรือไม่? รองเท้าผมอยู่ที่ไหนหรือครับ?

法身寺单位

生词	拼 音	翻 译
法身基金会	fǎ shēn jī jīn huì	มูลนิธิธรรมกาย
国外部	guó wài bù	สำนักต่างประเทศ
翻译处	fān yì chù	กองการแปล
华语翻译中心	huá yǔ fān yì zhōng xīn	ศูนย์การแปลภาษาจีน
教育部	jiào yù bù	สำนักการศึกษา
法身寺佛学院	fǎ shēn sì fó xué yuàn	โรงเรียนพระปริยัติธรรม
法胜大学	fǎ shèng dà xué	มหาวิทยาลัยธรรมชัย

护法部	hù fǎ bù	สำนักศรัทธาภิบาล
僧团处	sēng tuán chù	กองการคณะสงฆ์

祝福语

生词	拼 音	翻 译
人天爱戴	rén tiān ài dài	เป็นที่รักของมนุษย์และเทวดา
万事如意	wàn shì rú yì	หมื่นสิ่งสำเร็จ
家庭幸福	jiā tíng xìng fú	ครอบครัวมีความสุข
儿女孝顺	ér nǚ xiào shùn	ลูกๆมีความกตัญญู
平安顺利	píng 'ān shùn lì	(ชีวิต, การงาน)ราบรื่น
步步高升	bù bù gāo shēng	มีความเจริญก้าวหน้า
法喜充满	fǎ xǐ chōng mǎn	ปลื้มปิติ
智慧圆满	zhì huì yuán mǎn	สมบูรณ์ด้วยปัญญา
所愿皆成	suǒ yuàn jiē chéng	สำเร็จสมความปรารถนา
证得法身	zhèng dé fǎ shēn	เข้าถึงพระธรรมกาย



唱歌学华语

fó tuó xiàng yáng guāng 佛陀像阳光

cǎo yuán shàng qīng cǎo cuī lǜ
草原上青草翠绿
fēng chuī lái niǎo gē chàng
风吹来，鸟歌唱
wǒ xiàng gāng méng yá de xiǎo cǎo
我像刚萌芽的小草
shí jiàn fó tuó de jiào huī
实践佛陀的教诲
fó tuó jiù xiàng yáng guāng
佛陀就像阳光
gěi wǒ shēng jī zhù wǒ zhǎng
给我生机助我长
fó tuó jiù xiàng yáng guāng
佛陀就像阳光
gěi wǒ wēn nuǎn de guāng máng
给我温暖的的光芒

หญ้าเขียวจีบนผืนหญ้า
สายลมพัดไผว, นกน้อยฮัมเพลง
ฉันเปรียบเสมือนหญ้าน้อยที่กำลังออก
ปฏิบัติตามคำสอนของพระพุทธองค์
พระพุทธเจ้าประดุจแสงสุริยา
ที่ทำให้ชีวิตฉันเติบโตขึ้นมา
พระพุทธเจ้าประดุจแสงสุริยา
เป็นแสงสว่างอันอบอุ่นให้แก่ฉัน

生词	拼音	翻译	生词	拼音	翻译
草原	cǎo yuán	สนามหญ้า	萌芽	méng yá	หน่ออ่อน, งอกจากพื้นดิน
青草	qīng cǎo	หญ้าเขียว	小草	xiǎo cǎo	หญ้าน้อย
风	fēng	ลม	实践	shí jiàn	ปฏิบัติจริง
吹	chuī	เป่า, พัด	教诲	jiào huī	โอวาท
来	lái	มา	生机	shēng jī	ชีวิต
鸟	niǎo	นก	(帮)助	(bāng) zhù	ช่วยเหลือ
歌唱	gē chàng	เนื้อเพลง	(成)长; (生)长	(chéng) zhǎng; (shēng) zhǎng	เติบโต (สิ่งมีชีวิต)
像	xiàng	เหมือน, คล้าย	温暖(的)	wēn nuǎn (de)	อบอุ่น
刚	gāng	เพิ่งจะ, ตักรุ่นนี้เอง	光芒	guāng máng	แสงสว่าง

11 请问您找谁?

课 文

(一)

星期一, 早上十点十五分, 在护法部办公室。
Xīngqī yī, zǎoshàng shí diǎn shíwǔ fēn, zài hùfǎbù
bàngōngshì.

莎莉: 您好! 请问您找谁?

Shā-lì: Nínǎo! qǐngwèn nín zhǎo shéi?

秀华: 您好! 我找水晶。

Xiù-huá: Nínǎo! Wǒ zhǎo Shuǐ-jīng.

莎莉: 她在, 请妳在这里坐一下, 我去叫她。
妳要喝水吗?

Shā-lì: Tā zài, qǐng nǐ zài zhèlǐ zuò yíxià, wǒ qù
jiào tā. Nǐ yào hēshuǐ ma?

秀华: 谢谢妳! 不用麻烦!

Xiù-huá: Xièxiè nǐ! Búyòng máfán!

两分钟后...Liǎng fēnzhōng hòu...

水晶: 嗨! 秀华! 好久不见!

Shuǐ-jīng: Hāi! Xiù-huá! Hǎojiǔ bújiàn!

秀华: 水晶! 我正好经过妳的办公室, 顺道来
跟妳打招呼。妳最近好吗?

Xiù-huá: Shuǐ-jīng! Wǒ zhèngǎo jīngguò nǐde
bàngōngshì, shùndào lái gēn nǐ dǎzhāohu.
Nǐ zuìjìn hǎo ma?

水晶: 我很好! 妳呢? 最近忙什么?

Shuǐ-jīng: Wǒ hěn hǎo! Nǐ ne? Zuìjìn máng
shénme?

วันจันทร์, ตอนเช้า 10.15 นาที
ที่สำนักงานศรัทธาภิบาล.

สาลี: สวัสดีค่ะ! คุณต้องการพบ
ใครค่ะ?

เชียวหัว: สวัสดีค่ะ! ฉันมาหา
ดวงแก้วค่ะ.

สาลี: อ้อ! เขาอยู่ค่ะ, เชิญคุณนั่ง
รอตรงนี้ก่อน, ฉันจะไปตาม
เขามา. คุณจะดื่มน้ำน้อยมั๊ย
ค่ะ.

เชียวหัว: ขอบคุณค่ะ! ไม่
รบกวนนะคะ.

2 นาทีผ่านไป...

ดวงแก้ว: ไห้! ลีหว่า! ไม่เจอ
กันนานเลย!

เชียวหัว: ดวงแก้ว! ฉันผ่านมาที่
ทำงานคุณพอดี, เลยแวะมา
ทักทายหน่อย. ช่วงนี้คุณ
สบายดีมั๊ย?

ดวงแก้ว: ฉันสบายดี! แล้วคุณ
ล่ะ? ช่วงนี้ยุ่งเรื่องอะไรอยู่
เปล่า?

เชียวหัว: อาทิตย์ที่แล้ว! ฉันเป็น

秀华：我上星期去担任国际短期出家禅修营的义工。现在正在帮忙翻译华语教材。妳呢？ Xiù-huá: Wǒ shàng xīngqí qù dānrèn guójì duǎnqí chūjiā chánxiūyíngde yìgōng. Xiànzài zhèngzài bāngmáng fānyì huáyǔjiàocái. Nǐ ne? 水晶：我上星期日刚忙完供僧法会，接着要忙全国教师培训。 Shuǐ-jīng: Wǒ shàng xīngqí rì gāng máng wán gòngsēng fǎhuì, jiēzhe yào máng quánguó jiàoshī péixùn. 秀华：妳真棒！随喜功德！ Xiù-huá: Nǐ zhēnbàng! Suíxǐ gōngdé! 水晶：妳也好棒！祝妳法喜充满！ Shuǐ-jīng: Nǐ yě hǎobàng! Zhù nǐ fǎxǐ chōngmǎn!	อาสาสมัคร ทำหน้าที่ช่วยจัดปฏิบัติธรรมให้กับโครงการบวชนานาชาติ ตอนนี้ช่วยงานแปลหนังสือเรียนภาษาจีนอยู่แล้วคุณหละ. ดวงแก้ว: อาทิตย์ที่แล้วฉันเพิ่งเสร็จงานถวายมหาสังฆทาน, ต่อด้วยงานอบรมครูทั่วประเทศ. เชียวห้าว: คุณนี้สุดยอดเลย! อนุโมทนาบุญด้วยค่ะ! ดวงแก้ว: คุณก็ยอดเยี่ยม! อวยพรให้คุณปีละปีติมาก ๆ
(二) 翻译中心的电话响起。 Fānyì zhōngxīnde diànhuà xiǎng qǐ. 静雅：您好！请问您找谁？ Jìng-yǎ: Nín hǎo! Qǐng wèn nín zhǎo shéi? 天吉：您好！我找博圣。 Tiān-jí: Nín hǎo! Wǒ zhǎo Bó-shèng. 静雅：很抱歉！他现在不在。 Jìng-yǎ: Hěn bào qiàn! Tā xiànzài bú zài. 天吉：请问他通常几点进办公室？ Tiān-jí: Qǐng wèn tā tōng cháng jǐ diǎn jìn bàn gōng shì? 静雅：大概下午两点会在。 Jìng-yǎ: Dà gài xià wǔ liǎng diǎn huì zài. 天吉：那我再打电话给他。 Tiān-jí: Nà wǒ zài dǎ diànhuà gěi tā. 静雅：您要留下您的名字和电话号码吗？ Jìng-yǎ: Nín yào liú xià nín de míng zì hé diànhuà hào mǎ ma?	โทรศัพท์ศูนย์การแปลดิ่งขึ้น จิ้งหข้า: สวัสดีค่ะ! ต้องการหา (พูดสาย)ใครค่ะ. เทียนจี: สวัสดีครับ ต้องการพูดสายกับป๊วเจิ้งครับ จิ้งหข้า: ขอโทษด้วยค่ะ !ตอนนี้เขาไม่อยู่ค่ะ. เทียนจี: ขอถามหน่อยครับ ปกติเขามาที่ทำงานกี่โมงครับ จิ้งหข้า: ประมาณบ่ายสองโมง เขาจะอยู่นะค่ะ เทียนจี: ถ้าฉันผมค่อยโทรหาเขา จิ้งหข้า: คุณต้องการจะฝากชื่อและเบอร์โทรคุณไว้มั๊ยค่ะ?

天吉：好的。我叫邓天吉，我的电话号码是 085-6632-0789。 Tiān-jí: Hǎode. Wǒ jiào Dèng Tiān-jí, wǒde diànhuà hàomǎ shì 085-6632-0789. 静雅：我再请他回电话给您。 Jìng-yǎ: Wǒ zài qǐng tā huí diànhuà gěi nín. 天吉：麻烦您了,谢谢! Tiān-jí: Máfán nín le, xièxiè!	เทียนจี:ดีครับ ผมชื่อเต็ง เทียนจี,เบอร์โทรผมคือ 085-6632-0789. จิ้งหยา:แล้วฉันเชิญเขาโทรหา คุณค่ะ เทียนจี:รบกวนคุณหน่อยค่ะ, ขอบคุณนะคะ!
--	--

生 词

生 词	拼 音	翻 译
办公室	bàn gōng shì	ที่ทำงาน
找...	zhǎo...	หา , ต้องการหา....(ใคร)
...一下	...yí xià	...สักครู่
坐一下	zuò yí xià	นั่งรอสักครู่
等一下	děng yí xià	รอสักครู่
想一下	xiǎng yí xià	คิดสักหน่อย
请问一下	qǐng wèn yí xià	ขอถามสักหน่อย
不用麻烦	bú yòng má fá	ไม่รบกวนนะครับ
...后	...hòu	...จากนั้น
好久不见	hǎo jiǔ bú jiàn	ไม่เจอกันนานเลย
正好	zhèng hǎo	(เหตุการณ์เกิดโดยบังเอิญ)พอดี...
经过	jīng guò	ผ่านมา
顺道	shùn dào	ทางผ่าน
来	lái	มา
跟	gēn	และ, กับ , ด้วย, ตาม
打招呼	dǎ zhā hū	ทักทาย
最近	zuì jìn	ช่วงนี้
忙	máng	ยุ่ง
担任	dān rèn	ทำหน้าที่ (เป็น)
国际短期出家	guó jì duǎn qī chū jiā	บวชนานาชาติ
禅修营	chán xiū yíng	จัดค่ายปฏิบัติธรรม

义工	yì gōng	อาสาสมัคร
工作	gōng zuò	งาน
正在	zhèng zài	กำลังจะ
帮忙	bāng máng	ช่วยงาน
翻译	fān yì	แปล
华语教材	huá yǔ jiào cái	หนังสือเรียนภาษาจีน
刚...	gāng...	เพิ่งจะ...
...完	...wán	...เสร็จสิ้น
忙完	máng wán	เสร็จงานแล้ว
做完	zuò wán	ทำเสร็จแล้ว
吃完	chī wán	กินหมด ,ทานหมด
供僧法会	gòng sēng fǎ huì	ถวายมหาสังฆทาน
接着	jiē zhe	ต่อไป
全国教师培训	quán guó jiào shī péi xùn	อบรมครูทั่วประเทศ
真棒	zhēn bàng	เยี่ยมจริง
好棒	hǎo bàng	สุดยอด
电话	diàn huà	โทรศัพท์
响起	xiǎng qǐ	(เสียง)...ดังขึ้น
不在	bú zài	ไม่อยู่
通常	tōng cháng	ปกติ
进	jìn	เข้า
大概	dà gài	โดยประมาณ
会	huì	จะ, เป็น
打电话	dǎ diàn huà	โทร(กริยา)
给	gěi	ให้,มอบ
留(下)	liú (xià)	ฝาก....(ไว้)
电话号码	diàn huà hào mǎ	เบอร์โทรศัพท์
回电话	huí diàn huà	โทรกลับ
麻烦您了	má fan nín le	รบกวนหน่อยครับ

12 员工餐厅

课 文

(一)

A: 你好！请问员工餐厅的开放时间是什么时候？

A: Nǐhǎo! Qǐngwèn yuángōng cāntīngde kāifàng shíjiān shì shénme shíhòu?

B: 你好！员工餐厅的开放时间是星期一到星期六。

B: Nǐhǎo! Yuángōng cāntīngde kāifàng shíjiān shì xīngqī yī dào xīngqī liù.

A: 请问早餐是几点开始呢？

A: Qǐngwèn zǎocān shì jǐdiǎn kāishǐ ne?

B: 早餐是早上六点半开始，八点半结束。

B: Zǎocān shì zǎoshàng liù diǎn bàn kāishǐ, bā diǎn bàn jiéshù.

A: 那午餐呢？ Nà wǔcān ne?

B: 午餐是早上十一点到十二点半。

B: Wǔcān shì zǎoshàng shíyī diǎn dào shíèr diǎn bàn.

A: สวัสดีค่ะ! ขอถามหน่อยค่ะเวลาทำการของศูนย์อาหารเจ้าหน้าที่เปิดกี่โมงค่ะ?

B: สวัสดีค่ะ! เวลาทำการของศูนย์อาหารเจ้าหน้าที่คือวันจันทร์ถึงวันเสาร์ค่ะ.

A: ไม่ทราบว่าอาหารเช้าเริ่มกี่โมงหรือค่ะ?

B: อาหารเช้าเริ่ม 6 โมงครึ่ง, เสร็จสิ้น 8 โมงครึ่งค่ะ.

A: แล้วอาหารกลางวันหละค่ะ?

B: อาหารกลางวันเริ่ม 11 โมงถึงเที่ยง ครึ่งค่ะ.

A: 有供应晚餐吗? A: Yǒu gōngyìng wǎncān ma? B: 抱歉, 没有! Bàoqiàn, méiyǒu! A: 再请问一下, 星期日可以到哪里用餐? A: Zài qǐngwèn yíxià, xīngqī rì kěyǐ qù nǎlǐ yòngcān? B: 这附近有商店和小吃, 那里有贩卖食物。 B: Zhè fùjìn yǒu shāngdiàn hé xiǎochī, nàlǐ yǒu fànmài shíwù. A: 非常谢谢你! Fēicháng xièxiè nǐ! B: 不客气! Búkèqì!	A: มีอาหารเย็นไว้บริการหรือเปล่าคะ? B: ขอโทษ, ไม่มีค่ะ! A: ขอถามอีกหน่อยค่ะ, วันอาทิตย์จะทานอาหารได้ที่ไหนคะ? B: แถวนี้นี้มีร้านค้าและร้านอาหาร, ที่นั่นจะมีอาหารไว้บริการค่ะ. A: ขอบคุณมากค่ะ B: ไม่ต้องเกรงใจค่ะ!
(二) A: 请问我们要在哪里用餐? A: Qǐngwèn wǒmen yào zài nǎlǐ yòng cān? B: 在二楼, 请跟我来! B: Zài èr lóu, qǐng gēn wǒ lái! 男众的用餐区在后方, 请从旁边的走道直走进去。 Nán zhòng de yòngcān qū zài hòufāng, qǐng cóng pángbiān de zǒudào zhí zǒu jìnqù. 前方是女众用餐区, 左边是寺院员工的座位, 右边是其它团体的座位。 Qiánfāng shì nǚ zhòng yòngcān qū, zuǒbiān shì sìyuàn yuángōng de zuòwèi, yòubiān shì qítā tuántǐ de zuòwèi.	A: ขอถามหน่อยค่ะพวกเราจะทานอาหารได้ที่ไหนคะ? B: ชั้น 2 ค่ะ ,ตามฉันมาค่ะ! ที่ทานอาหารฝ่ายชายอยู่ด้านขวา,เชิญเริ่มจากทางเดินด้านข้างแล้วเดินตรงเข้าไปค่ะ. ด้านหน้าเป็นที่ทานอาหารของฝ่ายหญิง,ด้านซ้ายเป็นที่นั่งของเจ้าหน้าที่วัด,ด้านขวาเป็นที่นั่งของกลุ่มคนทั่วไป.

B:另外，这里是沙拉和面包区。这里是主食区，那里是水果和甜点区，还有开水和饮料区。 B: Lìngwài, zhèlǐ shì shālā hé miànbāo qū. Zhèlǐ shì zhǔshí qū, nàlǐ shì shuǐguǒ hé tiándiǎn qū, háiyǒu kāishuǐ hé yǐnliào qū. A:非常谢谢你！ Fēicháng xièxiè nǐ! B:不客气！请慢用！ B: Búkèqì! Qǐng màn yòng!	B:นอกจากนี้, ตรงนี้เป็นสลัดและขนมปัง. ตรงนี้เป็นอาหารหลัก, ตรงนั้นเป็นน้ำผลไม้และของหวาน, ยังมีน้ำและเครื่องดื่มด้วยค่ะ. A:ขอบคุณมากค่ะ B:ไม่ต้องเกรงใจค่ะ! ค่อยๆทานนะคะ!
(三) A:您好，请问您有佩带识别证吗？ A: Nínǎo, qǐngwèn nín yǒu pèidài shìbié zhèng ma? B:没有。Méiyǒu. A:很抱歉！这里是员工餐厅，如果您要用餐，请到旁边的斋堂。谢谢！ A:Hěn bàoqiàn! Zhèlǐ shì yuángōng cāntīng, rúguǒ nín yào yòngcān, qǐng dào pángbiān de zhāitáng. Xièxiè! B:了解！谢谢！ Liǎojiě! Xièxiè!	A:สวัสดีค่ะ,คุณมี(พก/นำ)บัตรประจำตัวมารึเปล่าค่ะ. B:ไม่มีค่ะ. A:ขอโทษค่ะ!ที่นี่เป็นศูนย์อาหาร เจ้าหน้าที่,ถ้าจะทานอาหาร,เชิญไปที่หอล้านค่ะ. ขอขอบคุณค่ะ B:เข้าใจค่ะ!ขอบคุณนะคะ!



生 词

生 词	拼 音	翻 译
员工餐厅	yuán gōng cān tīng	ศูนย์อาหารเจ้าหน้าที่
开放时间	kāi fàng shí jiān	เวลาทำการ
结束	jié shù	สิ้นสุด
供应	gōng yìng	เสนอ, ให้(บริการ)
可以	kě yǐ	สามารถ
用餐	yòng cān	ทานอาหาร
附近	fù jìn	แถวนี้, บริเวณนี้
商店	shāng diàn	ร้านค้า
小吃	xiǎo chī	ร้านอาหาร (บางครั้งหมายถึงร้านค้า, บางครั้งหมายถึงอาหาร)
(贩)卖	(fàn) mài	ขาย
食物	shí wù	อาหาร
二楼	èr lóu	ชั้นสอง
请跟我来	qǐng gēn wǒ lái	เชิญตามฉันมา
男众	nán zhòng	ฝ่ายชาย
女众	nǚ zhòng	ฝ่ายหญิง
后方	hòu fāng	ด้านหลัง
前方	qián fāng	ด้านหน้า
走道	zǒu dào	ทางเดิน
直走	zhí zǒu	เดินตรงไป
进去	jìn qù	เข้าไป
左边	zuǒ biān	ข้างขวา
右边	yòu biān	ข้างซ้าย
座位	zuò wèi	ที่นั่ง
员工	yuán gōng	เจ้าหน้าที่
团体	tuán tǐ	คณะ, กลุ่ม(คน)
其它	qí tā	อื่นๆ, อย่างอื่น
...区	...qū	...พื้นที่
沙拉	shā lā	สลัด
面包	miàn bāo	ขนมปัง

主食	zhǔ shí	อาหารหลัก
水果	shuǐ guǒ	ผลไม้
甜点	tián diǎn	ของหวาน,ขนม
开水	kāi shuǐ	น้ำเปล่า
饮料	yǐn liào	เครื่องดื่ม
佩带	pèi dài	พก/นำ ติดตัว
识别证	shí bié zhèng	บัตรประจำตัว,บัตรstaff
旁边	páng biān	ด้านข้าง

补充生词

生词	拼音	翻译	生词	拼音	翻译
饭	fàn	ข้าว	苹果	píng guǒ	แอปเปิ้ล
稀饭	xī fàn	ข้าวต้ม	香蕉	xiāng jiāo	กล้วยหอม
炒饭	chǎo fàn	ข้าวผัด	芭蕉	bā jiāo	กล้วยน้ำหว่า
面	miàn	ก๋วยเตี๋ยว	番石榴	fān shí liú	ฝรั่ง
炒面	chǎo miàn	ก๋วยเตี๋ยวผัด	火龙果	huǒ lóng guǒ	แก้วมังกร
米粉	mǐ fěn	เส้นหมี่	哈密瓜	hā mì guā	แคนตาลูป
板条	bǎn tiáo	เส้นก๋วยจั๊บ	红毛丹	hóng máo dān	เงาะ
沙拉酱	shā lā jiàng	น้ำสลัด	山竹	shān zhú	มังคุด
果酱	guǒ jiàng	แยม	榴连	liú lián	ทุเรียน
奶油	nǎi yóu	เนย	碗	wǎn	ชาม
炼乳	liàn rǔ	นมข้นหวาน	汤匙	tāng chí	ช้อน
酸	suān	เปรี้ยว	托盘	tuō pán	ถาด
甜	tián	หวาน	抹布	mǒ bù	ผ้าเช็ด
苦	kǔ	ขม	面纸	miàn zhǐ	กระดาษเช็ดหน้า
辣	là	เผ็ด	卫生纸	wèi shēng zhǐ	กระดาษชำระ
盐	yán	เค็ม	垃圾筒	lè sè tǒng	ถังขยะ
糖	táng	น้ำตาล	垃圾分类	lè sè fēn lèi	แยกขยะ
醋	cù	น้ำส้ม	厨余	chú yú	เศษอาหาร
酱油	jiàng yóu	ซีอิ้ว	果皮	guǒ pí	เปลือกผลไม้

13 荟供法会

课 文

(一) 每个月第一个星期天, <i>Měige yuè dìyī ge xīngqí tiān,</i> 法身寺都会举办盛大的荟供法会。 <i>fǎshēnsì dū huì jǔbàn shèngdàde huìgòng fǎhuì.</i> 由法胜师父带领所有法师和信众, <i>Yóu fǎshèng shīfù dàilǐng suǒyǒu fǎshī hé xìngzhòng,</i> 一起诚心供养诸佛。 <i>yìqǐ chéngxīn gòngyǎng zhūfú.</i> 丽华: 这星期天的荟供法会, 你想不想去? <i>Lì-huá: Zhè xīngqí tiān de huìgòng fǎhuì, nǐ xiǎng bùxiǎng qù?</i> 莉娜: 我没去过, 听说很殊胜。我想去参加看看。 <i>Lì-nà: Wǒ méi qùguò, tīngshuō hěn shūshèng. Wǒ xiǎng qù cānjiā kànkàn.</i> 丽华: 那太棒了! 星期天我们一起去! <i>Lì-huá: Nà tài bàng le! Xīngqí tiān wǒmen yìqǐ qù!</i>	ทุกวันอาทิตย์ที่ 1 ของเดือน, วัดพระธรรมกายจะจัดงานบุญใหญ่บูชาข้าวพระ. โดยมีหลวงพ่อรัญมขโยนา พระและโยม, ร่วมน้อมถวาย พระพุทธรูปเจ้า. ลิหว่า: บุญข้าวพระอาทิตย์นี้, คุณจะไปรึเปล่า? ลิน่า: ฉันไม่เคยไป, ได้ยินว่า พิเศษมากๆ. ฉันอยากจะไปร่วมงานดูสักหน่อย. ลิหว่า: งั้นสุดยอดเลย! วันอาทิตย์เราไปด้วยกัน!
(二) 在法会现场的接待处。 <i>Zài fǎhuì xiànchǎngde jiēdài chù</i> 丽华: 请问一下, 信众要坐在哪里? <i>Lì-huá: Qǐngwèn yíxià, xìngzhòng yào zuò zài nǎlǐ?</i> 接待人员: 信众座位区从这里往前走, 右手边就会看到。 <i>Jiēdài rényuán: Xìngzhòng zuòwèi qū cóng zhèlǐ wǎngqián zǒu, yòushǒubiān jiù huì kàndào.</i>	ที่จุดต้อนรับในงานบุญพิธี. ลิหว่า: ขอถามหน่อยค่ะ, ที่นั่งของสาธุชนอยู่ตรงไหนคะ? เจ้าหน้าที่ต้อนรับ: ที่นั่งสาธุชนตรงนี้แล้วเดินไปข้างหน้า, ด้านขวาก็จะเจอแล้วค่ะ.

听华语。哪里可以借翻译机？ Lì-huá: Zài qǐngwèn yíxià, wǒde péngyǒu bù dòng tàiyǔ, zhǐ néng tīng huáyǔ. Nǎlǐ kěyǐ jiè fānyìjī? 接待人员：翻译机就在这里借，请在这里登记。需要留下您的证件或 1000 泰铢做担保。 Jiēdài rényuán: Fānyìjī jiù zài zhèlǐ jiè, qǐng zài zhèlǐ dēngjì. Xūyào liúxià nín de zhèngjiàn huò 1000 tàizhū zuò dānbǎo. 丽华：好的，谢谢你！ Lì-huá: Hǎode, xièxiè nǐ! 接待人员：不客气！祝福你们今天法喜充满！ Jiēdài rényuán: Búkèqì! Zhùfú nǐmen jīntiān fǎxǐ chōngmǎn!	ลิหว่า: ขอถามอีกหน่อยค่ะ, เพื่อนฉันไม่เข้าใจภาษาไทย, ฟังได้แต่ภาษาจีน. ที่นั่นยืมเครื่องแปลได้ออยู่ไหนค่ะ? เจ้าหน้าที่ต้อนรับ: เครื่องแปลยืมได้ตรงนี้ค่ะ, เชิญลงทะเบียนตรงนี้ค่ะ. ต้องวางเอกสารพร้อมเงิน 1 พันบาททำประกันค่ะ. ลิหว่า: ได้ค่ะ, ขอบคุณค่ะ. เจ้าหน้าที่ต้อนรับ: ไม่ต้องเกรงใจค่ะ! วันนี้ขอให้ทุกคนปลื้มปีติกันนะคะ.
(三) 在法会中遇到水晶。 Zài fǎhuì zhōng yùdào Shuǐ-jīng. 水晶：嗨！丽华！妳也来参加法会！这位是妳的朋友吗？ Shuǐ-jīng: Hāi! Lì-huá! Nǐ yě lái cānjiā fǎhuì! Zhèwèi shì nǐde péngyǒu ma? 丽华：嗨！水晶！向妳介绍我的朋友。她叫莉娜，她来自台湾。这是她第一次参加荟供法会。 Lì-huá: Hāi! Shuǐ-jīng! Xiàng nǐ jièshào wǒde péngyǒu. Tā jiào Lì-nà, tā láizì táiwān. Zhè shì tā dìyí cì cānjiā huìgòng fǎhuì. 水晶：莉娜妳好！欢迎来到法身寺！妳来参加今天的法会，真是太好了！随喜妳的功德！ Shuǐ-jīng: Lì-nà nǐhǎo! Huānyíng láidào fǎshēnsì! Nǐ lái cānjiā jīntiānde fǎhuì, zhēnshì tài hǎole! Suíxǐ nǐde gōngdé! 莉娜：谢谢妳！ Lì-nà: Xièxiè nǐ!	กำลังอยู่ในงานบุญพิธีได้พบกับดวงแก้ว. ดวงแก้ว: ไห้! ลิหว่า! คุณก็มาร่วมงานบุญด้วย! ท่านนี้เป็นเพื่อนคุณเหรอ? ลิหว่า: ไห้! ดวงแก้ว! แนะนำเพื่อนฉันต่อคุณ. เขาชื่อลีน่า, มาจากไต้หวัน. นี่เป็นครั้งแรกที่เธอมาร่วมบูชาข้าวพระจ๊ะ. ดวงแก้ว: ลีน่าสวัสดิ์ค่ะ! ยินดีต้อนรับผู้วัดพระธรรมกายค่ะ! คุณมาร่วมงานบุญของวันนี้, สุกขอคฺฉริงๆเลย! อนุโมทนาบุญกับคุณด้วยค่ะ! ลีน่า: ขอบคุณค่ะ.

生 词

生 词	拼 音	翻 译
第...个	dì...ge	ลำดับที่...อัน
举办	jǔ bàn	จัดงาน
盛大的	shèng dà de	ยิ่งใหญ่,มหิรพ
法胜师父	fǎ shèng shī fù	หลวงพ่ัฒมชโย
信众; 居士	xìn zhòng; jū shì	สาธุชน โยม
诚心	chéng xīn	จริงใจ,ซื่อสัตย์
诸佛	zhū fó	พระพุทธเจ้า
想不想	xiǎng bù xiǎng	ต้องการรึเปล้า?
没去过	méi qù guò	ไม่เคยไป
听说	tīng shuō	ได้ยิน(ม่าว้า)
殊胜 (的)	shū shèng (de)	พิเศษ
参加	cān jiā	ร่วมงาน
不懂	bù dǒng	ไม่เข้าใจ
泰语	tài yǔ	ภาษาไทย
只	zhǐ	เพียงแค้,เท่านั้น
能	néng	สามารถ,อาจ
听	tīng	ฟัง
华语	huá yǔ	ภาษาจีนกลาง
借	jiè	ยืม
翻译机	fān yì jī	เครื่องแปล
登记	dēng jì	ลงทะเบียน
需要	xū yào	ต้องการ
证件	zhèng jiàn	เอกสาร(บัตรประชาชน,บัตรนักเรียน ID CARD)
泰铢	tài zhū	เงินบาท
担保	dān bǎo	ประกัน
介绍	jiè shào	แนะนำ
来自	lái zì	มาจาก
第...次	dì...cì	ครั้งที่...

补充句型

问：这星期四的华语课，你会不会来？

Wèn: Zhè xīngqí sì de huáyǔkè, nǐ huìbúhuì lái?

ถาม: วิชาภาษาจีนของวันพฤหัสบดีนี้, คุณจะมารึเปล่า?

答：我会来。

Dá: Wǒ huì lái.

ตอบ: ฉันจะมา

肯定	否定	疑问	拼音	翻译
是	不是	是不是	shì bú shì	ใช่, ไม่ใช่, ใช่ไม่ใช่
好	不好	好不好	hǎo bù hǎo	ดี, ไม่ดี, ดีไม่ดี
要	不要	要不要	yào bú yào	เอา, ไม่เอา, เอาไม่เอา
对	不对	对不对	duì bú duì	ถูก, ไม่ถูก, ถูกไม่ถูก
会	不会	会不会	huì bú huì	(ทำ)เป็น, ทำไม่เป็น, ทำเป็นหรือไม่
能	不能	能不能	néng bù néng	สามารถ, ไม่สามารถ, สามารถหรือไม่
懂	不懂	懂不懂	dǒng bù dǒng	เข้าใจ, ไม่เข้าใจ, เข้าใจหรือไม่
有	没有	有没有	yǒu méi yǒu	มี, ไม่มี, มีไม่มี
去	不去	去不去	qù bú qù	ไป, ไม่ไป, จะไปไม่ไป
来	不来	来不来	lái bú lái	มา, ไม่มา, จะมาไม่มา
想	不想	想不想	xiǎng bù xiǎng	คิด, ไม่คิด, ต้องการหรือไม่
吃	不吃	吃不吃	chī bù chī	กิน, ไม่กิน, จะกินหรือไม่กิน
喝	不喝	喝不喝	hē bù hē	ดื่ม, ไม่ดื่ม, จะดื่มหรือไม่ดื่ม

注：不(bù)接着第四声的字时，会改成第二声。

ไม่ เมื่อรับกับคำที่ออกเสียงสี่, จะเปลี่ยนเป็นเสียงที่สอง

问：你学过华语吗？

Wèn: Nǐ xuéguò huáyǔ ma?

ถาม: คุณเคยเรียนภาษาจีนรึเปล่า?

答：我学过。

Dá: Wǒ xuéguò.

ตอบ: ฉันเคยเรียนมา

肯定句 Kěndìng jù ประโยคบอกเล่า (S) + V + 过			否定句 Fǒudìng jù ประโยคปฏิเสธ (S) + 没 + V + 过		
生词	拼音	翻译	生词	拼音	翻译
去过	qù guò	เคยไป	没去过	méi qù guò	ไม่เคยไป
来过	lái guò	เคยมา	没来过	méi lái guò	ไม่เคยมา
听过	tīng guò	เคยได้ยิน	没听过	méi tīng guò	ไม่เคยได้ยิน
看过	kàn guò	เคยเห็น	没看过	méi kàn guò	ไม่เคยเห็น
学过	xuéguò	เคยเรียน	没学过	méi xué guò	ไม่เคยเรียน
想过	xiǎng guò	เคยคิด	没想过	méi xiǎng guò	ไม่เคยคิด
吃过	chī guò	เคยกิน	没吃过	méi chī guò	ไม่เคยกิน
喝过	hē guò	เคยดื่ม	没喝过	méi hē guò	ไม่เคยดื่ม
打扫过	dǎ sǎo guò	กวาดพื้นแล้ว	没打扫过	méi dǎ sǎo guò	ยังไม่ได้กวาดพื้น



14 放松导引

课 文

qǐng dà jiā shū fú de zuò zhe
请大家舒服地坐着，

เชิญทุกท่านนั่งกันอย่างสบายๆ

bǎ bèi tǐng zhí jiān bǎng fàng sōng shǒu fàng zài tuǐ shàng
把背挺直，肩膀放松，手放在腿上，

นำหลังยืดตรง, ผ่อนคลายบ่าทั้งสองข้าง, วางมือไว้ที่หน้าตัก

ràng zì jǐ jué de qīng qīng sōng sōng shū shū fú fú
让自己觉得轻轻松松、舒舒服服

ให้ตัวเรารู้สึกผ่อนคลาย、เบาสบาย、

rú guǒ nǐ xiǎng yào yě kě yǐ wéi wéi bì shàng yǎn jīng
如果你想要，也可以微微闭上眼睛

หากต้องการ, ก็ค่อยๆหลับตาลงเบาๆ

cóng tóu dǐng dào jiǎo dǐ wǒmen lái guān chá zì jǐ de shēn tǐ
从头顶到脚底，我们来观察自己的身体，

จากศรีษะถึงปลายเท้า, เราลองสำรวจร่างกายตัวเอง

yǒu nǎ ge bù wèi hái shì jǐn zhāng bù shū fú
有哪个部位，还是紧张、不舒服

มีส่วนไหน, ที่ยังคงตึงเครียด、ไม่สบาย

wǒ men jiù tiáo zhěng zī shì ràng tā fàng sōng shū fú
我们就调整姿势，让它放松、舒服

เราลองมาปรับท่านั่ง, ให้มันผ่อนคลาย、เบาสบาย

cóng wǒ men de liǎn bù kāi shǐ
从我们的脸部开始。

เริ่มจากที่ใบหน้า

é tóu fàng sōng bí zi fàng sōng
额头放松...鼻子放松...

หน้าผากผ่อนคลาย...จมูกผ่อนคลาย

liǎn jiá fàng sōng zuǐ bā fàng sōng
脸颊放松...嘴巴放松...

แก้มผ่อนคลาย...ริมฝีปากผ่อนคลาย

kě yǐ wéi xiào yí xià ràng liǎn bù gèng fàng sōng
可以微笑一下，让脸部更放松

ยิ้มนิดๆ, ยิ่งทำให้ใบหน้าผ่อนคลายมากขึ้น

guān chá jǐng bù jiān bǎng xiōng bù bèi bù
观察颈部、肩膀、胸部、背部，

สำรวจส่วนคอ、หน้าอก、บ่าไหล่、

dōu ràng tā fàng sōng shū fú
都让它放松、舒服

ทุกส่วนต้องปล่อยวาง、เบาสบาย

qīng qīng sōng sōng shū shū fú fú
轻轻松松、舒舒服服

ผ่อนคลาย、เบาสบาย

guān chá shǒu bù ràng tā fàng sōng
观察手部，让它放松、

ràng zì jǐ jué de qīng sōng shū fú
让自己觉得轻松、舒服

qīng qīng sōng sōng shū shū fú fú
轻轻松松、舒舒服服

สำรวจหลังมือ

ให้ผ่อนคลายทั้งหมด、ให้ตัวเราผ่อนคลาย、

เบาสบายผ่อนคลาย、สบายสบาย



guān chá tuǐ bù gǎn dào qīng sōng shū fú
观察腿部，感到轻松、舒服

สำรวจส่วนขา, ให้รู้สึกผ่อนคลาย 、 เบาสบาย

qīng qīng sōng sōng shū shū fú fú
轻轻松松、舒舒服服

ผ่อนคลาย、 เบาสบาย

màn màn zuò liǎng sān cì shēn hū xī
慢慢做两三次深呼吸

ค่อยๆสูดลมหายใจเข้าออก2-3ครั้ง

ràng zì jǐ de shēn tǐ gèng qīng sōng
让自己的身体更轻松

ให้ร่างกายผ่อนคลายมากยิ่งขึ้น

màn màn de xī qì màn màn de tǔ qì
慢慢的吸气.....慢慢的吐气.....

ค่อยๆหายใจเข้า...ค่อยๆหายใจออก

tǔ qì zhī hòu wǒmen jué de qīng sōng shū fú
吐气之后，我们觉得轻松、舒服

เมื่อหายใจออก、เราจะรู้สึกผ่อนคลาย 、 เบาสบาย

suǒ yǒu shēn tǐ de yā lì dōu fàng diào le
所有身体的压力，都放掉了

ความเครียดทางร่างกาย 、 ต้องปล่อยวางให้หมด

shēn shēn de xī qì
深深的吸气.....

หายใจเข้าลึกๆ

bǐ xī qì gèng màn de tǔ qì
比吸气更慢的吐气.....

ถอนหายใจออกให้ช้ากว่าหายใจเข้า

suǒ yǒu xīn lǐ de shì qíng dōu yì qǐ fàng diào le
所有心里的事情，都一起放掉了

เรื่องราวต่างๆ、 ต้องวางให้หมด



xī qì tǔ qì
 吸气.....吐气.....

หายใจเข้า-หายใจออก

ràng zì jǐ xiǎng shòu wán quán de qīng sōng shū fú
 让自己享受完全的轻松、舒服...

ให้เราเพลินอยู่กับความเบา、ความสบาย

.....

.....

.....

xiàn zài màn màn dòng yí dòng zì jǐ de shēn tǐ
 现在慢慢动一动自己的身体...

ค่อยๆ ยับร่างกายของเรา

màn màn bǎ yǎn jīng zhāng kāi
 慢慢把眼睛张开...

ค่อยๆ ถูมตา

jué de qīng qīng sōng sōng shū shū fú fú
 觉得轻轻松松、舒舒服服...

รู้สึกผ่อนคลาย、เบาสบาย....

身体部位

生词	拼音	翻译	生词	拼音	翻译
...部	...bù	ส่วน, แขนง	额头	é tóu	หน้าผาก
头	tóu	หัว, ศีรษะ	眉毛	méi máo	คิ้ว
脸	liǎn	หน้า	眼睛	yǎn jīng	ตา
颈	jǐng	คอ	鼻子	bí zi	จมูก
肩 (膀)	jiān (bǎng)	ไหล่	脸颊	liǎn jiá	แก้ม
胸	xiōng	อก	嘴巴	zuǐ bā	ปาก
背	bèi	หลัง	牙齿	yá chǐ	ฟัน
手	shǒu	มือ	下巴	xià bā	คาง
腿	tuǐ	ขา	耳朵	ěr duō	หู
脚	jiǎo	เท้า			

生 词

生词	拼音	翻译	生词	拼音	翻译
放松	fàng sōng	ผ่อนคลาย	姿势	zī shì	ท่าทาง
导引	dǎo yǐn	แนะนำ	它	tā	มัน
...着	...zhe	...อยู่	更	gèng	ยิ่ง
坐着	zuò zhe	นั่งอยู่	深呼吸	shēn hū xī	สูดลมหายใจลึกๆ
站着	zhàn zhe	ยืนอยู่	吸 (气)	xī (qì)	หายใจเข้า
听着	tīng zhe	ฟังอยู่	吐 (气);	tǔ (qì);	หายใจออก
微笑着	wéi xiào zhe	ยิ้มอยู่	呼 (气)	hū (qì)	ผ่อนลมหายใจออก
挺直	tǐng zhí	ยืดตรง	压力	yā lì	ความเครียด
放	fàng	วาง	...掉	...diào	...ไปเลย
让...	ràng...	ทำให้	放掉	fàng diào	ปล่อยวางไปเลย
轻松;	qīng sōng;	สบาย	丢掉	diū diào	ทิ้งไปเลย
轻轻松松	qīng qīng sōng sōng	สบาย สบาย	忘掉	wàng diào	ลืมไปเลย
如果	rú guǒ	ถ้า	享受	xiǎng shòu	เพลิน
微微	wéi wéi	นิดนิด	完全 (的)	wán quán (de)	เต็มร้อย
闭上眼睛	bì shàng yǎn jīng	หลับ (ตา)	动一动;	dòng yí dòng;	ขยับ
从...到...	cóng...dào...	จาก...ถึง...	动动	dòng dòng	ขยับ
观察	guān chá	สำรวจ	笑一笑;	xiào yí xiào;	ยิ้ม
自己 (的)	zì jǐ (de)	ตัวเอง	笑笑	xiào xiào	ยิ้ม
身体	shēn tǐ	ร่างกาย	想一想;	xiǎng yī xiǎng;	คิด
部位	bù wèi	ส่วน	想想	xiǎng xiǎng	คิด
还是	hái shì	หรือว่า	走一走;	zǒu yī zǒu;	เดิน
紧张	jǐn zhāng	ตึงเครียด	走走	zǒu zǒu	เดิน
调整	tiáo zhěng	ปรับ	睁开眼睛	zhāng kāi yǎn jīng	ลืมตา

15 总复习

课 文

(一)

A: 你好，早安！

A: Nǐhǎo, zǎoān!

B: 早安！

B: Zǎoān!

A: 请问，这里是知客处吗？

A: Qǐngwèn, zhèlǐ shì zhīkèchù ma?

B: 对的！欢迎光临法身寺。需要帮忙吗？

B: Duìde! Huānyíng guānglín fǎshēnsì. Xūyào bāngmáng ma?

A: 是的，今天是我的生日，我想做供养和学打坐。请问妳可以给我建议吗？

A: Shìde, jīntiān shì wǒde shēngrì, wǒ xiǎng zuò gòngyǎng hé xué dǎzuò. Qǐngwèn nǐ kěyǐ gěi wǒ jiànyì ma?

B: 真棒！祝妳生日快乐！妳可以在这里做供养。请问妳想要供养哪个项目？

B: Zhēn bàng! Zhù nǐ shēngrì kuàilè! Nǐ kěyǐ zài zhèlǐ zuò gòngyǎng. Qǐngwèn nǐ xiǎng yào gòngyǎng nǎge xiàngmù?

A: 我想打斋 10,000 泰铢，并供养法师袈裟。

A: Wǒ xiǎng dǎzhāi 10,000 tài zhū, bìng gòngyǎng fǎshī jiāshā.

A:อรุณสวัสดิ์ยามเช้าค่ะ

B:สวัสดิ์ตอนเช้าค่ะ

A:ขอถามหน่อยค่ะ,ที่นี่เป็นจุดต้อนรับไหม้คะ?

B:ใช่แล้วค่ะ!ยินดีต้อนรับผู้วัดพระธรรมกายค่ะ. ต้องการให้ช่วยอะไรไหม้คะ?

A:ครับ,วันนี้เป็นวันเกิดของฉัน,ฉันต้องการถวายสังฆทานและฝักนั่งสมาธิ.คุณมีข้อเสนอให้ฉันไหม้คะ?

B:ขอบคุณ!สุขสันต์วันเกิดค่ะ!คุณสามารถถวายทานที่นี้ได้เลย.ไม่ทราบว่าจะถวายรายการอะไรคะ?

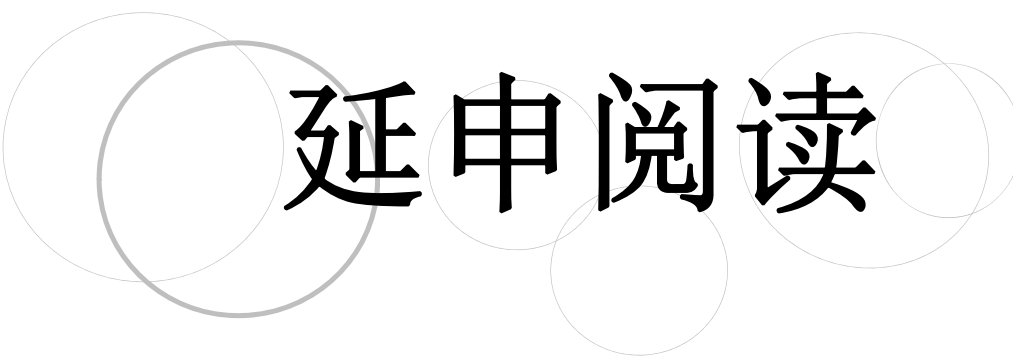
A:ฉันต้องการถวายภัตตาหารหนึ่งหมื่นบาท,และถวายจีวรด้วย.

B: 好的！请稍等…。这是妳的捐款收据，这是袈裟。随喜妳的功德！接着，我带妳去禅堂请法师指导打坐，请跟我来。 B: Hǎode! Qǐng shāoděng....Zhè shì nǐde juāнкуǎn shōujù, zhè shì jiāshā. Suíxǐ nǐde gōngdé! Jiēzhe, wǒ dài nǐ qù chántáng qǐng fǎshī zhǐdǎo dǎzuò, qǐng gēn wǒ lái. A: 非常谢谢妳！ A: Fēicháng xièxiè nǐ! *Original English script was provided by Class B:Pom	B: ได้ค่ะ! รอสักครู่ค่ะ...นี่เป็นใบอนุโมทนาบัตรของคุณค่ะ. อนุโมทนาบุญค่ะ! ต่อไป, ฉันจะพาคุณไปห้องปฏิบัติธรรมนิมนต์พระอาจารย์นำนั่งสมาธิ, เชิญตามฉันมาค่ะ. A:ขอบคุณมากนะคะ!
(二) A: 你好！欢迎光临法身寺！有什么事我可以帮忙？ A: Nǐhǎo! Huānyíng guānglín fǎshēnsì! Yǒu shéme shì wǒ kěyǐ bāngmáng? B: 我想带家人来参观法身寺。 B: Wǒ xiǎng dài jiārén lái cānguān fǎshēnsì. A: 没问题！你们什么时候来？ A: Méi wèntí! Nǐmen shénme shíhòu lái? B: 星期天。请问有没有导览车可以载大家参观法身寺？ B: Xīngqī tiān. Qǐngwèn yǒu méiyǒu dǎolǎnchē kěyǐ zài dàjiā cānguān fǎshēnsì? A: 有的！我帮你安排。 A: Yǒude! Wǒ bāng nǐ ānpái. B: 非常谢谢妳！ B: Fēicháng xièxiè nǐ! A: 不客气！星期天见！ A: Búkèqì! Xīngqī tiān jiàn! **Original Thai script was provided by Class C:Shai, then translated to Mandarin by Phramaha Sanam Yaemsaeng.	A: สวัสดีค่ะ !ยินดีต้อนรับผู้วัดพระธรรมกายค่ะ! มีอะไรให้ฉันช่วยมั้ยค่ะ? B:ฉันอยากพาครอบครัวมาชมวัดค่ะ. A:ไม่มีปัญหาค่ะ!พวกคุณจะมาเมื่อไหร่ค่ะ? B:วันอาทิตย์.ถามหน่อยค่ะไม่ทราบว่ามีรถนำชมวัดด้วยรึเปล่าค่ะ? A:มีค่ะ! ฉันจะจัดให้ค่ะ. B:ขอบคุณมากค่ะ! A:ไม่ต้องเกรงใจค่ะ!แล้วพบกันวันอาทิตย์นะคะ!

生 词

生词	拼音	翻译	生词	拼音	翻译
需要	xū yào	ต้องการ	指导	zhǐ dǎo	แนะนำ
学（习）	xué (xí)	เรียน	家人	jiā rén	ครอบครัว
建议	jiàn yì	ข้อเสนอ	参观	cān guān	เยี่ยมชม
项（目）	xiàng (mù)	รายการ	没问题	méi wèn tí!	ไม่มีปัญหา
打斋	dǎ zhāi	ร่วมบุญหรือทำบุญ ภัตตาหาร	什么时候	shén me shí hòu	เมื่อไหร่
并	bìng	และ	导览车	dǎo lǎn chē	รถพ่วง
请稍等...	qǐng shāo děng...	รอสักครู่	载	zài	บรรทุก
捐款	juān kuǎn	บริจาค	安排	ān pái	จัด
收据	shōu jù	อนุโมทนาบัตร			





延申阅读

●●●学员作品选辑

1. 为什么要去寺院
2. 接待外宾、供养法师
3. **Call Center**

●●●短文选辑

1. 祝福文
2. 舍弃一切
3. 人与天人都赞美
4. 眼护长老的故事

为什么要去寺院？ ■ ■ ■

Class B: The Huaitrakul Family

[早上六点，在家里。Zǎoshàng liù diǎn, zài jiāli.]

ณ ที่บ้านเวลาหกโมงเช้า

爸爸：六点了，该叫儿子、女儿起床了。

Bàba: Liù diǎnle, gāi jiào érzi, nǚ'ér qǐchuángle.

พ่อ : หกโมงแล้ว ควรเรียกลูกๆตื่นได้แล้ว

妈妈：儿子！起床了，今天我们全家要去法身寺。

Māma: Érzi! Qǐchuángle, jīntiān wǒmen quánjiā yào qù fǎshēnsì.

แม่ : ลูก(ชาย)! ตื่นได้แล้ว วันนี้ครอบครัวเราจะไปวัดพระธรรมกาย

儿子：才六点，我还想睡...。

Érzi: Cǎi liù diǎn, wǒ hái xiǎng shuì....

ลูกชาย : เพิ่งจะหกโมงเอง ผมยังอยากนอนอยู่เลย

妈妈：快起床！

Māma: Kuài qǐchuáng!

แม่ : ตื่นเร็ว!

妹妹：哥哥，快起床，全家都在等你。

Mèimei: Gēge, kuài qǐchuáng, quánjiā dōu zài děng nǐ.

น้องสาว : พี่(ชาย), ตื่นเร็ว ทุกคนในครอบครัวรอคุณอยู่นะ

[在车上...Zài chē shàng...]

ในรถ...

哥哥：今天星期天，这么早起床，我还想睡觉...。

Gēge: Jīntiān xīngqī tiān, zhème zǎo qǐchuáng, wǒ hái xiǎng shuìjiào....

พี่ชาย : วันนี้วันอาทิตย์, ทำไมต้องตื่นเช้าด้วย, ผมยังอยากนอนอยู่เลย...

为什么我们要这么早起床去寺院？

Wèishéme wǒmen yào zhème zǎo qǐchuáng qù sìyuàn?

เพราะอะไรทำไมพวกเราต้องตื่นเช้าไปวัดด้วย?

妈妈：因为去寺院有很多很多功德。

Māma: Yīnwèi qù sìyuàn yǒu hěnduō hěnduō gōngdé.

แม่ : เพราะว่าไปวัดมีบุญมากมาย

妹妹：什么是功德？

Mèimei: Shénme shì gōngdé?

น้องสาว : คุณพ่อ, บุญคืออะไรหรอ

爸爸：功德就是我们做的善事。

Bàba: Gōngdé jiùshì wǒmen zuò de shànshì.

พ่อ : บุญก็คือการที่พวกเราทำความดี,

我们做的善事越多，就可以平安顺利。

Wǒmen zuò de shànshì yuè duō, jiù kěyǐ píng'ān shùnlì.

พวกเราทำความดีเพิ่มขึ้น ก็จะสามารถอยู่อย่างราบรื่นและปลอดภัย

妈妈：而且会快乐、成功、事事如意。

Māma: Érqiě huì kuàilè, chénggōng, shìshìrúyì.

แม่ : แล้วก็จะมีความสุข, ความสำเร็จที่ดีที่สุด

妹妹：帮助别人是善事，我要常常帮助别人。

Mèimei: Bāngzhù biérén shì shànshì, wǒ yào chángcháng bāngzhù biérén.

น้องสาว : การช่วยเหลือคนคือความดี, หนูอยากช่วยเหลือคนบ่อยๆ

哥哥：认真念书也是善事，我会认真念书。

Gēge: Rènzhēn niànshū yěshì shànshì, wǒ huì rènzhēn niànshū.

พี่ชาย : การตั้งใจอ่านหนังสือก็คือความดี, ผมจะตั้งใจจะอ่านหนังสือ

妈妈：你们都很乖。

Māma: Nǐmen dōu hěn guāi.

แม่ : พวกเธออ่านหนังสือง่ายมาก

爸爸：听你们这么说，爸爸很开心。

Bàba: Tīng nǐmen zhème shuō, bàba hěn kāixīn.

พ่อ : นี่ฟังพวกคุณพูด, พ่อเบิกบานใจมาก,

让我们全家一起修功德。

Ràng wǒmen quánjiā yì qǐ xiū gōngdé.

ครอบครัวเราไปทำบุญด้วยกันนะ

全家：萨度...。

Quánjiā: Sàdū....

ครอบครัว : สาธุ.....

接待外宾、供养法师

Class A: 瞿丽华 撰稿

师兄：你好！

Shīxiōng: Nǐhǎo!

鸾娇和丽华：你好！

Luán-jiāo hé Lì-huá: Nǐhǎo!

师兄：你们需要帮忙吗？

Shīxiōng: Nǐmen xūyào bāngmáng ma?

鸾娇：请问这里是法身寺吗？

Luán-jiāo: Qǐngwèn zhèlǐ shì fǎshēnsì ma?

师兄：是的，请问你们是从哪里来？

Shīxiōng: Shìde, qǐngwèn nǐmen shì cóng nǎlǐ lái?

鸾娇：我是从台湾来的。

Luán-jiāo: Wǒ shì cóng táiwān lái de.

丽华：我是从新加坡来的，我们是朋友。

Lì-huá: Wǒ shì cóng xīnjiāpō lái de, wǒmen shì péngyǒu.

师兄：你们是第一次来吗？

Shīxiōng: Nǐmen shì dìyī cì lái ma?

鸾娇和丽华：是的。

Luán-jiāo hé Lì-huá: Shìde.

师兄：欢迎光临法身寺！

Shīxiōng: Huānyíng guānglín fǎshēnsì!

鸾娇和丽华：请问今天有法会吗？

Luán-jiāo hé Lì-huá: Qǐngwèn jīntiān yǒu fǎhuì ma?

师兄：今天没有法会。

Shīxiōng: Jīntiān méiyǒu fǎhuì.

丽华：我可以供养法师吗？

Lì-huá: Wǒ kěyǐ gòngyǎng fǎshī ma?

师兄：可以，你们要供养什么呢？

Shīxiōng: Kěyǐ, nǐmen yào gòngyǎng shénme ne?

鸾娇：我要供养袈裟。

Luán-jiāo :Wǒ yào gòngyǎng jiāshā.

丽华：我要供养药物。

Lì-huá: Wǒ yào gòngyǎng yàowù.

师兄：好的,请你们跟我来。

Shīxiōng: Hǎode, qǐng nǐmen gēn wǒ lái.

[一会儿后 Yīhuì'ér hòu]

鸾娇：这里是什么地方？

Luán-jiāo: Zhèlǐ shì shénme dìfāng?

师兄：这里是大雄宝殿,请坐,请你们等一下。

Shīxiōng: Zhèlǐ shì dàxióngbǎodiàn, qǐngzuò, qǐng nǐmen děngyīxià.

[一会儿后 Yīhuì'ér hòu]

师兄：法师来了,请大家向法师三顶礼。

Shīxiōng: Fǎshī láile, qǐng dàjiā xiàng fǎshī sān dǐnglǐ.

鸾娇和丽华：法师好！

Luán-jiāo hé Lì-huá: Fǎshīhǎo!

法师：两位居士好！

Fǎshī: Liǎng wèi jūshìhǎo!

丽华：请问法师上下？

Lì-huá: Qǐngwèn fǎshī shàngxià?

法师：我的法名叫少文,你们叫什么名字？

Fǎshī: Wǒde fǎmíng jiào shàowén, nǐmen jiào shénme míngzì?

鸾娇：我的名字叫鸾娇,我是从台湾来的。

Luán-jiāo: Wǒde míngzì jiào Luán-jiāo, wǒ shì cóng táiwān láide.

丽华：我的名字叫丽华,我是从新加坡来的。

Lì-huá: Wǒde míngzì jiào Lì-huá, wǒ shì cóng xīnjiāpō láide.

法师：很高兴你们来到法身寺。

Fǎshī: Hěn gāoxìng nǐmen láidào fǎshēnsì.

鸾娇和丽华：谢谢少文法师,我们也很高兴。

Luán-jiāo hé Lì-huá: Xièxiè shàowén fǎshī, wǒmen yě hěn gāoxìng.

丽华：我们想供养法师。

Lì-huá: Wǒmen xiǎng gòngyǎng fǎshī.

法师：这个不急,我先教你们打坐。

Fǎshī: Zhège bù jí, wǒ xiān jiào nǐmen dǎzuò,

“请大家舒服地坐着，
'qǐng dàjiā shūfúdi zuòzhe,

把背挺直，
bǎ bèi tǐngzhí

手放在腿上，
shǒu fàngzài tuǐshàng,

也可以微微闭上眼睛，
yě kěyǐ wéiwéi bìshàng yǎnjīng,

调整你们的姿势，
tiáozhěng nǐmende zīshì,

让身体放松、舒服，
ràng shēntǐ fàngsōng shūfú,

让自己感觉轻轻松松、舒舒服服，
ràng zìjǐ gǎnjué qīngqīngsōngsōng shūshūfúfú

所有身体的压力都放掉了，
suǒyǒu shēntǐde yālì dōu fàngdiào,

所有心里的事都一起放掉了，
suǒyǒu xīnlǐde shì dōu yīqǐ fàngdiào,

吸气.....吐气.....
xīqìtǔqì

让自己享受现在这样完全的轻松舒服，
ràng zìjǐ xiǎngshòu xiànzài zhèyàng wánquánde qīngsōng shūfú

现在慢慢地动一动身体，
xiànzài mànmandì dòngyīdòng shēntǐ,

慢慢把眼睛睁开。”
mànman bǎ yǎnjīng zhēngkāi.'

[静默一会儿 Jìngmò yīhuǐ'er]

法师：你们觉得怎么样？
Fǎshī: Nǐmen juéde zěnmeyàng?

鸾娇：我觉得很放松。
Luán-jiāo: Wǒ juéde hěn fāngsōng.

丽华：我觉得很舒服。
Lì-huá: Wǒ juéde hěn shūfú.

法师：那妳们有空要多练习打坐。
Fǎshī: Nà nǎimen yǒukòng yào duō liànxí dǎzuò.

丽华：那我们现在可以供养法师了吗？
Lì-huá: Nà wǒmen xiànzài kěyǐ gòngyǎng fǎshīle ma?

法师：好！
Fǎshī: Hǎo!

[一会儿后 Yīhuì'er hòu]

法师：祝福你们健康长寿,全家平安,鸿福齐天,财富遍地
Fǎshī: Zhùfú nǐmen jiànkāng chángshòu, quánjiā píng'ān, hóngfú qítiān, cáifù biàndì.

鸾娇和丽华：谢谢法师。
Luán-jiāo hé Lì-huá: xièxiè fǎshī.

法师：法身寺是佛历 2513 年建造,是由老奶奶所创建的,
fǎshī: Fǎshēnsì shì fólì 2513 nián jiànào, shì yóu lǎonǎinai suǒ chuàngjiànde,

老奶奶是祖师的弟子,现在的住持是法胜师父,
lǎonǎinai shì zǔshīde dìzǐ, xiànzàide zhùchí shì fǎshèng shīfu,

如果你们有空,可以去听今天晚上七点半法胜师父的开示,有华
语翻译。

rúguǒ nǐmen yǒukòng, kěyǐ qù tīng jīntiān wǎnshàng qī diǎn bàn fǎshèng shīfude
kāishì, yǒu huáyǔ fānyì.

丽华：可是我们今天回国了。
Lì-huá: Kěshì wǒmen jīntiān yào huíguóle.

法师：没关系,你们回国后可以看 DMC TV 选择华语频道。
fǎshī: Méiguānxi, nǐmen huíguó hòu kěyǐ kàn DMC TV xuǎnzé uáyǔ pínào.

鸾娇和丽华：非常谢谢法师慈悲开示。
Luán-jiāo hé Lì-huá: Fēicháng xièxiè fǎshī cíbēi kāishì.

师兄：请大家向法师三顶礼。
shīxiōng: Qǐng dàjiā xiàng fǎshī sān dǐnglǐ.

鸾娇和丽华：法师再见！
Luán-jiāo hé Lì-huá: Fǎshī zàijiàn!

法师：一路平安,再见！
Fǎshī: Yílù píng'ān, zàijiàn!

鸾娇和丽华：谢谢师兄！
Luán-jiāo hé Lì-huá: Xièxiè shīxiōng!

师兄：不客气,欢迎你们再来法身寺,再见！
Shīxiōng: Búkèqì, huānyíng nǐmen zàilái fǎshēnsì, zàijiàn!

ชาวต่างชาติมาที่วัดพระธรรมกาย

อุบาสก	สวัสดีครับ
ต่างชาติ (2 คน)	สวัสดีค่ะ
อุบาสก	มีอะไรให้ช่วยหรือเปล่าครับ
ลี้หวั	ขอโทษนะคะ ที่นี้ใช้วัดพระธรรมกายหรือเปล่า
อุบาสก	ใช่ครับ ขอถามหน่อยว่า พวกคุณมาจากที่ไหนกันหรือครับ
หลวงเจี๊ว	คิดันมาจากไต้หวันค่ะ
ลี้หวั	คิดันมาจากสิงคโปร์ พวกเราเป็นเพื่อนกันค่ะ
อุบาสก	พวกคุณมาที่นี่ครั้งแรกใช่ไหมครับ
หลวงเจี๊ว	ใช่ค่ะ
อุบาสก	ยินดีต้อนรับผู้วัดพระธรรมกายครับ
หลวงเจี๊ว	ขอถามหน่อย ไม่ทราบว่ วันนี้มีพิธีกรรมอะไรหรือเปล่าคะ
อุบาสก	วันนี้ไม่มีพิธีกรรมอะไรครับ
ลี้หวั	พวกเราจะทำบุญกับพระอาจารย์ได้ไหมคะ
อุบาสก	ได้ครับ พวกคุณต้องการทำบุญอะไรครับ
หลวงเจี๊ว	คิดันต้องการถวายจีวร
ลี้หวั	ส่วนคิดันต้องการถวายชาค่ะ
อุบาสก	ครับ ตามผมมาได้เลยครับ
หลวงเจี๊ว	ที่นี่ที่ไหนคะ
อุบาสก	ที่นี่คือโบสถ์ครับ กรุณาคอยสักครู่ครับ
	พระอาจารย์มาแล้วครับ เชิญทุกท่านตั้งใจกราบพระอาจารย์ กราบ กราบ กราบ
ต่างชาติ (2 คน)	กราบนมัสการพระอาจารย์
พระ	เจริญพร โยมทั้งสองท่าน
ลี้หวั	ขอถาม ท่านฉายาอะไรคะ
พระ	อาตมาชื่อ. ชาเหวิน..แล้วคุณโยมชื่ออะไร
หลวงเจี๊ว	คิดันชื่อหลวงเจี๊ว มาจากไต้หวัน
ลี้หวั	คิดันชื่อลี้หวั มาจากสิงคโปร์
พระ	ดีใจที่พวกคุณมาที่วัดพระธรรมกาย
ต่างชาติ (2 คน)	ขอบคุณพระอาจารย์ ชาเหวิน ยินดีที่ได้รู้จักเช่นกันค่ะ
ลี้หวั	พวกเราอยากทำบุญกับพระอาจารย์
พระ	เดี๋ยวก่อนทำได้ หลวงพี่จะสอนนั่งสมาธิก่อนนะ...(น่านั่งสมาธิ)
	เชิญทุกท่านนั่งกันอย่างสบายๆ
	นั่งหลังยืดตรง
	วางมือไว้ที่หน้าตัก
	แล้วค่อยๆหลับตาลงเบาๆ
	ปรับท่านั่ง, ให้มันผ่อนคลาย, เบาสบาย
	ให้ผ่อนคลายทั้งหมด, ให้ตัวเราผ่อนคลาย,
	เบาสบายผ่อนคลาย, สบายสบาย
	ความเครียดทางร่างกาย, ต้องปล่อยวางให้หมด

เรื่องราวต่างๆภายในใจ, ต้องวางให้หมด
 หายใจเข้า-หายใจออก
 ให้เราเพลินอยู่กับความเบา, ความสบาย
 ตอนนี้ค่อยๆขยับร่างกายของเรา
 ค่อยๆลืมตา
 พระ ตอนนี้รู้สึกเป็นใจบ้าง
 หลานเจี๊หว ฉันรู้สึกใจโล่งสบายมากเลยคะ
 ลีหัว ฉันรู้สึกใจสบายมากเลยคะ
 พระ พวกคุณมีเวลานั่งดูนะ
 ลีหัว ตอนนี้พวกเราสามารถวางได้แล้วไหมคะ
 พระ เชิญเลยจะ
 พระ อวยพรให้ทุกท่าน ร่างกายแข็งแรง ครอบครัวยุติเย็นเป็นสุข สมบัติเต็มฟ้าเต็มแผ่นดิน
 ลีหัวกับหลานเจี๊หว กราบขอบพระคุณพระอาจารย์ค่ะ

พระอาจารย์แนะนำวัดพระธรรมกาย

ที่วัดนี้สร้างเมื่อ ปี พ.ศ. 2516 โดยคุณยายอาจารย์จันทร์ ขนนกยูง ซึ่งเป็นลูกศิษย์ของหลวงปู่ดิลกปากน้ำ พระมงคลเทพมุนี ปัจจุบันวัดพระธรรมกายมีเจ้าอาวาสชื่อ พระเทพญาณมหามุนี หลวงพ่อธัมมชโย
 พระ ถ้ามีเวลาหนึ่งทุ่มครึ่ง ขอเชิญไปฟังธรรมะจากท่านเจ้าอาวาสได้ ท่านให้ธรรมะ มีการถ่ายทอดสดผ่านรายการ DMC แปลเป็นภาษาจีนด้วย
 หลานเจี๊หว ขอบคุณค่ะ แต่พวกเราต้องกลับประเทศวันนี้
 พระ ไม่เป็นไร คุณโยมสามารถดูถ่ายทอดทางอินเทอร์เน็ตก็ได้นะ โดยเข้าไปที่ DMC.TV แล้วเลือกฟังช่องภาษาจีนได้
 ต่างชาติ 2 คน กราบขอบพระคุณหลวงพี่ค่ะ ที่เมตตาเทศน์ให้เราฟัง
 อุบาสก ขอเชิญทุกท่านตั้งใจกราบพระอาจารย์
 กราบ กราบ กราบ
 ต่างชาติ 2 คน กราบขอบพระคุณหลวงพี่ค่ะ ลาก่อน
 พระ เดินทางปลอดภัย แล้วพบกันใหม่
 ต่างชาติ 2 คน ขอบคุณมากค่ะ อุบาสก
 อุบาสก ยินดีต้อนรับ แล้วกลับมาอีกครั้งนะคะ ลาก่อนครับ

Call Center



Class C: Phon

(กด 02 – 831 – 1000) Thai call center

Answering machine.

ภาษาไทย : สวัสดีค่ะ วัดพระธรรมกาย ยินดีต้อนรับ

English : English please press 911

Chinese : 华语请按 191。

Huáyǔ qǐng àn yījiǔyī

(ภาษาจีน กรุณา กด 191)

ภาษาไทย : ติดต่อ Operator กด 0. ขอบคุณค่ะ

(press 191) become Chinese call center

Answering machine.

Chinese : 您好！法身寺欢迎您！

Nínhǎo! Fǎshēnsì huānyíng nín!

(สวัสดีค่ะ วัดพระธรรมกาย ยินดีต้อนรับ)

需要了解出家仪式日程表，请按 1，

Xūyào liǎojiě chūjiā yíshì rìchéng biǎo, qǐng àn 1,

(ต้องการทราบ กำหนดการบวช กด 1)

需要了解法身寺路线图请按 2，

Xūyào liǎojiě fǎshēnsì lùxiàntú qǐng àn 2,

(ต้องการทราบ เส้นทางมาวัดพระธรรมกาย กด 2)

联系服务人员请按 0，

Liánxì fúwù rényuán qǐng àn líng,

(ติดต่อ Operator กด 0)

谢谢！

Xièxiè!

(ขอบคุณค่ะ)

(press 0) Operator received phone call.

Operator: 您好！有什么可以为您服务的吗？
Nínhǎo! Yǒu shé me kěyǐ wéi nín fúwù de ma?
(สวัสดีค่ะ ต้องการสอบถามเกี่ยวกับอะไรคะ)

Caller : 您好！我有个朋友想出家，
Nínhǎo! Wǒ yǒu ge péngyǒu xiǎng chūjiā,
(สวัสดีค่ะ มีเพื่อนอยากบวชพระ)

请问是否有专门为外国人举办的出家活动？
Qǐngwèn shìfǒu yǒu zhuānmén wèi wàiguó rén jǔbàn de
chūjiā huódòng?
(มีโครงการสำหรับชาวต่างชาติมั้ยคะ)

Operator : 请您稍等一下，我为您查询...(查询资料中)
Qǐng nín shāoděng yíxià,
wǒ wèi nín cháxún (cháxún zīliào zhōng)
(ถือสายรอสักครู่ นะคะ(ค้นหาข้อมูล))

有国际佛法薪传者短期出家活动，
Yǒu guójì fófǎ xīnchuánzhě duǎnqī chūjiā huódòng,
(มีโครงการบวชสำหรับชาวต่างชาติค่ะ)

培训时间为 30 天，
Péixùn shíjiān wéi 30 tiān,
(ช่วงเวลาอบรม 30 วัน)

从 2012 年 8 月 20 日到 9 月 18 日，
Cóng 2012 nián 8 yuè 20 rì dào 9 yuè 18 rì,
(เริ่มอบรมวันจันทร์ 20 สิงหาคม – วันอังคารที่ 18 กันยายน 2555)

可以从今天开始报名，
Kěyǐ cóng jīntiān kāishǐ bàomíng,
(เริ่มสมัครได้ตั้งแต่วันนี้ จนถึง วันเริ่มอบรมค่ะ)

您还需要了解别的资料吗？
Nín hái xūyào liǎojiě biéde zīliào ma?
(ต้องการทราบข้อมูลเพิ่มเติมอีกมั้ยคะ)

Caller : 我还有很多需要询问的,
Wǒ hái yǒu hěnduō xūyào xúnwèn de,
(ต้องการทราบรายละเอียดเรื่องการเตรียมตัวอีกหลายอย่างค่ะ)

请问有网站吗?
Qǐngwèn yǒu wǎngzhàn ma?
(มีเว็บไซต์มั๊ยค่ะ)

这样我自己进去看就可以了!
Zhèyàng wǒ zìjǐ jìnqù kàn jiù kěyǐle!
(เดี๋ยวจะเข้าไปดูข้อมูลเองค่ะ)

Operator: 有, 请您记一下,
Yǒu, qǐng nín jì yíxià,
(มีค่ะ เตรียมตัวจนค่ะ)
<http://www.ordinationthai.org/>

Caller : 我记好了, 谢谢!
Wǒ jì hǎole, xièxiè!
(เรียบร้อยค่ะ ขอบคุณมากนะคะ)

Operator: 随喜您的功德! 再见!
Suíxǐ nín de gōngdé! Zàijiàn!
(อนุโมทนานุญนะคะ สวัสดีค่ะ)

Caller : 谢谢! 再见!
Xièxiè! Zàijiàn!
(ขอบคุณมากนะคะ สวัสดีค่ะ)

祝福文

zhù fú nín shēn tǐ jiàn kāng xīn lǐ níng jìng

祝福您 身体健 康，心里宁 静，

ขอให้มีความสุขภาพสมบูรณ์แข็งแรง มีใจที่สงบนิ่ง

róng yì jìng dìng xià lái zhèng rù nè zài de sān bǎo

容 易 静 定 下 来 证 入 内 在 的 三 宝，

สามารถหยุดนิ่งเข้าถึงพระรัตนตรัยภายในได้โดยง่าย

yǒu qǔ zhī bú jìn yòng zhī bù jié de cái bǎo lái xiū bō luó mì

有 取 之 不 尽，用 之 不 竭 的 财 宝 来 修 波 罗 蜜，

ให้มีสมบัติดั่งไม่พร่องไว้ใช้ในการสร้างบารมีอย่างไม่รู้จักหมดจักสิ้น

hóng fú qí tiān cái fù biàn dì

洪 福 齐 天，财 富 遍 地，

มีบุญเต็มฟ้า สมบัติเต็มแผ่นดิน

chéng wéi shàn xīn rén shì

成 为 善 心 人 士，

ให้เป็นบุคคลที่มีใจงดงาม

chéng wéi lè shàn bù shī de xiū xíng rén

成 为 乐 善 布 施 的 修 行 人，

เป็นผู้ปฏิบัติธรรมที่รักในการทำทาน

zǎo rì chéng dào chéng jiù yuán mǎn

早 日 成 道 成 就 圆 满。

และให้บรรลุมรรคผลนิพพานได้โดยเร็ววันเทอญ

舍弃一切

选自《老奶奶的金言玉语》P110

打坐修行时，心中默念“三玛阿罗汉”就会得到功德。

Dǎzuò xiūxíng shí, xīnzhōng mōniàn “sān mǎ āluóhàn” jiù huì dédào gōngdé.

要证入法身是不简单的事，

Yào zhèng rù fǎshēn shì bù jiǎndān de shì,

因为我们的已经跑到全世界去了，

Yīnwèi wǒmen de xīn yǐjīng pǎo dào quán shìjiè qùle,

要拉它回归到内在，让它宁静在身体中心点。

Yào lā tā huíguī dào nèizài, ràng tā níngjìng zài shēntǐ zhōngxīn diǎn.

此点在肚脐眼上两手指高的位置。

Cǐ diǎn zài dùqí yǎn shàng liǎng shǒuzhǐ gāo de wèizhì.

别想任何事，舍弃一切念头和情绪。

Bié xiǎng rènhe shì, shěqì yīqiè niàntóu hé qíngxù.

当心宁静时，肚子里会散发出光芒。

Dāngxīn níngjìng shí, dùzi lǐ huì sànfā chū guāngmáng.

让心静下来，轻松自在观想佛像，

Ràng xīn jìngxiàlái, qīngsōng zìzàidì guān xiǎng fóxiàng,

让佛像明亮，晶莹剔透。

Ràng fóxiàng míngliàng, jīngyíng tètòu.

คำสอนของยาย ๕๓

อย่างอื่นทิ้งให้หมด

ทำสมาธิ สัมมอรหัง ก็ได้บุญแล้ว

การได้ธรรมกายไม่ใช่ของง่าย ๆ

ใจเรามันวิ่งไปทั่วรอบโลก

ต้องดึงมันเข้ามา

ให้หยุดให้นิ่งอยู่ที่ศูนย์กลางกาย

เหนือสะดือ ๒ นิ้วมือ

เรื่องอื่นอย่าไปคิด

ทิ้งมันไปให้หมด

พอใจหยุดใจนิ่ง

มันก็สว่างในท้อง

ทำใจให้หยุดให้นิ่ง

นิ่งถึงองค์พระให้ใส

人与天人都赞美

选自《老奶奶的金言玉语》P230

奶奶巡视寺院时，
Nǎinai xúnshì sìyuàn shí,

每当看到扫把用具没放好或放得不整齐时，
měi dāng kàndào sàobǎ yòngjù méi fànghǎo huò fàng de bù zhěngqí shí,

就会指出并叫人重新放好，然后教导说：
Jiù huì zhīchū bìng jiào rén chóngxīn fàn hǎo, ránhòu jiàodǎo shuō:

「东西要放整齐，来世出生时，
`Dōngxī yào fàng zhěngqí, láishì chūshēng shí,

所看见的东西也就整整齐齐了。」
suǒ kànjiàn de dōngxī yě jiù zhěngzhěngqíqíle.'

用具拿出来使用后，应该洗干净，整齐地放回原处。
Yòngjù ná chūlái shǐyòng hòu, yīnggāi xǐ gānjìng, zhěngqí de fàng huí yuán chù.

如果不论做什么，我们都能做到干净利落、井然有序，
Rúguǒ búlùn zuò shénme, wǒmen dōu néng zuò dào gānjìnglìluò, jǐngrányǒutiáo,

那我们就能成为他人的好榜样了。
Nà wǒmen jiù néng chéngwéi tārén de hǎo bǎngyàngle.

如果不论做什么，我们都做得脏乱无序，
Rúguǒ búlùn zuò shénme, wǒmen dōu zuò de zāng luàn wú xù,

那我们只会给他人留下坏的印象，成为他人的坏榜样。
Nà wǒmen zhǐ huì gěi tārén liúxià huàide yìnxiàng, chéngwéi tārénde huài bǎngyàng.

爱干净整洁的人，人人皆会欣赏和赞扬，
Ài gānjìng zhěngjié de rén, rénren jiē huì xīnshǎng hé zànyáng,

连天人也会同声赞美的。
lián tiānrén yě huì tóng shēng zànměi de.

คำสอนของยาย ๑๖๐160

มนุษย์และเทวดาสรรเสริญ

คุณยายเดินไปตรวจวัด

เห็นไม้กวาดที่วางไม่เป็นระเบียบ

คุณยายบอกให้ไปวางใหม่ให้เรียบร้อย แล้วสอนว่า

ข้าวของต้องเก็บให้เรียบร้อย

เกิดก๊ภพก๊ชาติ ก็จะได้เจอแต่สิ่งที่เรียบร้อย

ข้าวของที่เอาใช้นะ เอามาใช้ได้

แต่ใช้แล้วต้องเอาไปเก็บไว้ที่เดิม

ถ้าเราทำอะไรสะอาดเรียบร้อย

เราก็จะเป็นตัวอย่างของความสะอาดเรียบร้อย

ถ้าเราทำอะไรสกปรกกรงรัง

ก็จะเป็นตัวอย่างของความสกปรกกรงรัง

คนที่ทำอะไรสะอาดเรียบร้อย

มนุษย์ก็สรรเสริญ เทวดาก็สรรเสริญ

๑๕ เมษายน ๒๕๓๕

眼护长老的故事

选自《法句经注释书》

华语编译 黄侃如 · 泰文翻译 日威法师

眼护长老的故事

Yǎn hù zhǎnglǎo de gùshì

เรื่อง เณรผู้ตาบอด

在舍卫城，有两位很有钱的兄弟。

Zài shě wèi chéng, yǒu liǎng wèi hěn yǒu qián de xiōngdì

ณ เมืองสาวัตถี มีมหาเศรษฐี ๒ พี่น้องอาศัยอยู่

有一天，哥哥看到很多人去寺院，他也跟着去寺院听法。

Yǒu yītiān, gēgē kàn dào hěnduō rén qù sìyuàn, tā yě gēnzhe qù sìyuàn tīng fǎ

ต่อมาวันหนึ่ง พี่ชายเห็นประชาชนจำนวนมากกำลังไปวัด เขาจึงติดตามไปเพื่อฟังธรรม

听完后，哥哥就出家了，把钱都留给弟弟。

Tīng wán hòu, gēgē jiù chūjiāle, bǎ qián dōuliú gěi dìdì.

หลังจากฟังธรรม พี่ชายก็ออกบวช มอบทรัพย์สินสมบัติทั้งหมดให้น้องชาย

这位哥哥就是后来的眼护长老。

Zhè wèi gēgē jiùshì hòulái de yǎn hù zhǎnglǎo.

เศรษฐีพี่ชาย ซึ่งต่อมาก็คือพระเณรผู้ตาบอด(จักขุนาล)

长老出家五年后，他和六十位比丘到很远的地方雨安居，修行打坐。

Zhǎnglǎo chūjiā wǔ nián hòu, tā hé liùshí wèi bǐqiū dào hěn yuǎn dì dìfāng yǔ ānjū, xiū xíng dǎzuò.

พระเณรออกบวชได้ ๕ พรรษา ก็ออกไปสถานทีห่างไกลจากเมืองพร้อมด้วยสหธรรมิก ๖๐ รูป เพื่อจำ

พรรษาและปฏิบัติธรรมนั่งสมาธิ

长老很精进，他决定三个月都不要睡觉，不要躺下来。

Zhǎnglǎo hěn jīngjìn, tā juéding sān gè yuè dōu búyào shuìjiào, búyào tǎng xiàlái.

พระเณรมีความมุ่งมั่นตั้งใจมาก ท่านอธิษฐาน จะไม่หลับ จะไม่เอนหลังนอนตลอดระยะเวลา ๓ เดือน

过了一个月后，长老的眼睛不舒服，一直流眼泪。

Guòle yīgè yuè hòu, zhǎnglǎo de yǎnjīng bù shūfú, yīzhí liú yǎnlèi.

หนึ่งเดือนผ่านไป ตาของพระเณรเป็นโรคตา มีน้ำตาไหลออกตลอดเวลา

师弟们去找大夫，大夫要长老躺下来，把眼药水从鼻子点进去。
Shīdìmen qù zhǎo dàifū, dàifū yào zhǎnglǎo tǎng xiàlái, bǎ yǎn yàoshuǐ cóng bízi diǎn jìnqù.
เหล่าภิกษุอาวโศ จึงเชิญหมอมารักษา หมอต้องการให้พระเถระเอนหลังนอน และให้หยอดยารักษาตาเข้าทาง
จมูก

可是长老不要躺下来，最后就看不见了，
Kěshì zhǎnglǎo búyào tǎng xiàlái, zuìhòu jiù kàn bújiànle,
แต่พระเถระไม่ยอมเอนหลังนอน สุดท้ายดวงตาของท่านจึงมองไม่เห็น

但是因为长老很精进，他就证得了阿罗汉果。
Dànshì yīnwèi zhǎnglǎo hěn jīngjìn, tā jiù zhèng déliǎo ā luóhànguǒ.
แต่เพราะท่านตั้งใจปฏิบัติธรรม ท่านจึงบรรลุพระอรหันต์

他每天教导师弟们，最后师弟们也都证得了阿罗汉果，
Tā měi tiān jiàodǎo shīdìmen, zuìhòu shīdìmen yě dū zhèng déliǎo ā luóhànguǒ,
ท่านสอนธรรมะให้ภิกษุอาวโศทุกวัน ในที่สุดภิกษุอาวโศทุกรูปก็บรรลุพระอรหันต์เช่นกัน

回去舍卫城拜见佛陀。
huíqù shě wèi chéng bàijiàn fótuó.
ภิกษุเหล่านั้นกลับไปเมืองสาวัตถีเพื่อเข้าเฝ้าพระสัมมาสัมพุทธเจ้า

有一天，下了大雨，长老半夜起来经行，
Yǒu yītiān, xiàle dàiyǔ, zhǎnglǎo bànyè qǐlái jīng xíng,
ต่อมามีฝนตกหนัก พระเถระลุกขึ้นเดินจงกรมตอนกลางคืน

因为他的眼睛看不到，踩死了很多昆虫。
Yīnwèi tā de yǎnjīng kàn bù dào, cǎi sǐle hěnduō kūnchóng.
เพราะว่าตาของท่านมองไม่เห็น จึงเหยียบแมลงตายเป็นจำนวนมาก

很多比丘去告诉佛陀，说长老踩死了很多昆虫，
Hěnduō bǐqiū qù gàosu fótuó, shuō chánglǎo cǎi sǐle hěnduō kūnchóng,
เหล่าภิกษุจึงไปกราบทูล พระสัมมาสัมพุทธเจ้า

佛陀说：「你们看到他踩死了很多昆虫吗？」
Fótuó shuō: Nǐmen kàn dào tā cǎi sǐle hěnduō kūnchóng ma?
พระสัมมาสัมพุทธเจ้าตรัสว่า พวกท่านเห็นพระเถระเหยียบแมลงจำนวนมากตายหรือไม่

比丘们说：「没有。」
Bǐqiūmen shuō: Méiyǒu.
พวกภิกษุกราบทูลว่า ไม่เห็นพระเจ้าข้า

佛陀说：「就像你们没有看到他踩死很多昆虫那样，他也没有看到那些昆虫。」

Fótuó shuō: Jiù xiàng nǐmen méiyǒu kàn dào tā cǎi sǐ hěnduō kūnchóng nà yàng,
tā yě méiyǒu kàn dào nàxiē kūnchóng.

พระสัมมาสัมพุทธเจ้าตรัสว่า พวกท่านมองไม่เห็นพระเถระเหยียบแมลงตายคันใด พระเถระก็มองไม่เห็นเหล่าแมลงคันนั้น

比丘们问佛陀：「佛陀！为什么眼护长老的眼睛会看不见呢？」

Bīqiūmen wèn fótuó: Fótuó! Wèishéme yǎn hù zhǎnglǎo de yǎnjīng huì kàn bújiàn ne?

เหล่าภิกษุทูลถามพระพุทธานุญาตว่า พระพุทธเจ้าข้า ทำไมตาของพระเถระจึงมองไม่เห็น

佛陀说：「比丘们！那是因为他自己以前的恶业。」

Fótuó shuō: Bīqiūmen! Nà shì yīnwèi tā zìjǐ yǐqián de è yè.

พระสัมมาสัมพุทธเจ้าตรัสว่า ภิกษุทั้งหลาย นั้นเป็นเพราะบาปกรรมในปางก่อนที่ตัวท่านเองทำไว้

比丘们又问佛陀：「佛陀！长老以前做了什么呢？」

Bīqiūmen yòu wèn fótuó: Fótuó! Zhǎnglǎo yǐqián zuòle shénme ne?

เหล่าภิกษุทูลถามพระสัมมาสัมพุทธเจ้าอีกว่า พระพุทธเจ้าข้า ในอดีตพระเถระทำอะไรไว้

佛陀说：「比丘们！你们想听，我就说给你们听吧！」

Fótuó shuō: Bīqiūmen! Nǐmen xiǎng tīng, wǒ jiù shuō gěi nǐmen tīng ba!

พระสัมมาสัมพุทธเจ้าตรัสว่า ภิกษุทั้งหลาย เมื่อพวกเธออยากฟัง อาตมาก็จะเล่าให้ฟัง

然后就说了一个故事：

Ránhòu jiù shuōle yīgè gùshì:

ต่อจากนั้นจึงเล่าเรื่องเรื่องหนึ่งว่า

从前有一位大夫，他看到一位妇人眼睛不舒服，

Cóngqián yǒu yī wèi dàifū, tā kàn dào yī wèi fùrén yǎnjīng bù shūfú,

สมัยก่อน มีหมอคนหนึ่ง เขาเห็นหญิงคนหนึ่งป่วยเป็นโรคตา

就问那位妇人：「如果你的眼睛好了，你要怎么谢谢我？」

Jiù wèn nà wèi fùrén: Rúguǒ nǐ de yǎnjīng hǎole, nǐ yào zěnmē xièxiè wǒ?

จึงถามหญิงคนนั้นว่า ถ้าตาคุณหายเป็นปกติ คุณจะให้อะไรเป็นของขวัญเพื่อขอบคุณ

那位妇人说：「我和孩子都当您的仆人。」

Nà wèi fùrén shuō: Wǒ hé háizi dōu dāng nín de púrén.

หญิงนั้นตอบว่า ฉันและลูกๆ ขอมเป็นทาส(คนรับใช้)พวกท่าน

大夫就把药给那位妇人了。

Dàifū jiù bǎ yào gěi nà wèi fùrénle.

หมอจึงมอบยาให้หญิงคนนั้น

那位妇人用过一次药，眼睛就好了，

Nà wèi fùrén yòngguò yīcì yào, yǎnjīng jiù hǎole,

หญิงคนนั้นหยอดยาครั้งเดียว โรคตาก็หายเป็นปกติ

但是那位妇人不想当仆人，

Dànshì nà wèi fùrén bùxiǎng dāng púrén,

แต่หญิงนั้นไม่อยากเป็นทาส

就骗大夫说：「我的眼睛没有好，更痛了。」

Jiù piàn dàifū shuō: Wǒ de yǎnjīng méiyǒu hǎo, gèng tòngle.

จึงพูดโกหกหมอว่า ตาฉันยังไม่ดีขึ้น ยิ่งเป็นหนักกว่าเดิมอีก

大夫知道那位妇人骗他，很生气，

Dàifū zhīdào nà wèi fùrén piàn tā, hěn shēngqì,

หมอทราบว่าหญิงนั้นโกหก จึงโกรธมาก

就说：「你的眼睛很痛吗？那就点这个药好了。」

Jiù shuō: Nǐ de yǎnjīng hěn tòng ma? Nà jiù diǎn zhège yào hǎole.

พูดว่า ตาคุณปวดมากใช่ไหม ถ้าอย่างนั้น จงหยอดยานานนี้แล้วกัน

结果，那位妇人眼睛就看不见了。

Jiéguǒ, nà wèi fùrén yǎnjīng jiù kàn bùjiànle.

เป็นเหตุให้ ดวงตาหญิงนั้นมองไม่เห็นอีกเลย

佛陀说：「那位大夫就是眼护。」

Fótuó shuō: Nà wèi dàifū jiùshì yǎn hù.

พระสัมมาสัมพุทธเจ้าตรัสว่า หมอคนนั้นก็คือพระเถระผู้ตามอรูปนี้

因为这个恶业，所以他这辈子眼睛就看不见了。

Yīnwèi zhège è yè, suǒyǐ tā zhè bèi zǐ yǎnjīng jiù kàn bùjiànle.

เพราะกรรมนี้ ดังนั้นตาของท่านจึงมองไม่เห็น

我们曾经造过的恶业，会一直跟在我们后面。」

Wǒmen céngjīng zàoguò de è yè, huì yīzhí gēn zài wǒmen hòumiàn

บาปกรรมที่พวกเราทำไว้ จะติดตามพวกเราตลอดเวลา

「诸法心先行，诸法心最上，诸法心所成；

Zhū fǎ xīn xiānxíng, zhū fǎ xīn zuìshàng, zhū fǎ xīn suǒ chéng;

มโนบุพพกมา ธมฺมา มโนเสฏฐา มโนมยา

若心恶之人，诉诸于言行，

Ruò xīn è zhī rén, sù zhū yú yánxíng,

มนสา เจ ปญฺเฐน ภาสติ วา กโรติ วา

苦报将随之，如轮随牛行。」

Kǔ bào jiāng suí zhī, rú lún suí niú xíng.

คโต นํ ทุกขมนุเวติ จกถํ วหโต ปทนต์

诸法以心为先导，诸法以心为最上，诸法以心来成就；

Zhū fǎ yǐ xīn wèi xiāndǎo, zhū fǎ yǐ xīn wèi zuìshàng, zhū fǎ yǐ xīn lái chéngjiù;

ธรรมทั้งหลาย ใจเป็นหัวหน้า ธรรมทั้งหลาย มีใจเป็นใหญ่ ธรรมทั้งหลาย สำเร็จด้วยใจ

如果心有恶念的人以恶心说话或做事，

Rúguǒ xīn yǒu èniàn de rén yǐ ǎxīn shuōhuà huò zuòshì,

ถ้าบุคคลมีใจร้ายแล้ว ไม่ว่าจะทำหรือพูดก็ตาม

苦报将跟着这个人，如同车轮跟着牛的脚步前进。

Kǔ bào jiāng gēnzhe zhège rén, rútóng chēlún gēnzhe niú de jiǎoyìn qiánjìn.

ความทุกข์ย่อมติดตามเขาไป เหมือนล้อเกวียนหมุนตามรอยเท้าโค



特别收录



别让祂消失

泰语版原曲：องค์พระที่กลางกายของเรา อย่าให้หายไป

华语版翻译及演唱：黄婉婷

别让祂消失 你内在的自性法身 别消失
bié ràng tā xiāoshī nǐ nèizàide zìxìng fǎshēn bié xiāoshī

当你看到祂的慈光，以祂为中心
dāng nǐ kàndào tāde cíguāng yǐ tā wéi zhōngxīn

让三宝加被长养自性
ràng sānbǎo jiā bèi zhǎng yǎng zìxìng

让心中保持着正念
ràng xīnzhōng bǎochí zhe zhèngniàn

让身心合一 放松你的心
ràng shēnxīnhéyī fàngsōng nǐde xīn

祂会在你心中停留 到未来
tā huì zài nǐ xīnzhōng tíngliú dào wèilái

自性法身明亮清晰 以祂为中心
zìxìng fǎshēn míngliàng qīngxī yǐ tā wéi zhōngxīn

让这份感觉 自在和静定
ràng zhèfèn gǎnjué zìzài hé jìngdìng

让心长住这样的境界
ràng xīn chángzhù zhèyàngde jìngjiè

让身心合一 永远不会消失
ràng shēnxīnhéyī yǒngyuǎn bùhuì xiāoshī

你的中心点 现出的法身 像阳光灿烂
nǐde zhōngxīndiǎn xiànchūde fǎshēn xiàng yángguāng cànlan

只要证入 内在的佛性 就充满法喜
zhǐyào zhèngrù nèizàide fúxìng jiù chōngmǎn fǎ xǐ

别让祂消失 你内在的自性法身 别消失
bié ràng tā xiāoshī nǐ nèizàide zìxìng fǎshēn bié xiāoshī

让祂在你的中心点 绽放出光芒
ràng tā zài nǐde zhōngxīndiǎn zhànfàng chū guāngmáng

让这份喜悦 在白天和黑夜
ràng zhèfèn xǐyuè zài báitiān hé hēiyè

时刻保持安祥和宁静
shíkè bǎochí ānxiáng hé níngjìng

内在的法身 永远不会消失
nèizàide fǎshēn yǒngyuǎn bùhuì xiāoshī

索引

b

吧?	ba?	มั้ง?	L08
八	bā	8 แปล	L06
芭蕉	bā jiāo	กล้วยน้ำหว่า	L12
爸爸	bà ba	พ่อ	拼音例词
白色 (的)	bái sè (de)	สีขาว	L08
白鹅	bái é	ห่านขาว	拼音例词
板条	bǎn tiáo	เส้นก๊วยจั๊บ	L12
办公室	bàn gōng shì	ที่ทำงาน	L11
(帮)助	(bāng) zhù	ช่วยเหลือ	L10
帮忙	bāng máng	ช่วยงาน	L11
钵	bō	บาตร	L02
杯子	bēi zi	แก้ว	L05
北	běi	เหนือ	L04
背	bèi	หลัง	L14
鼻子	bí zi	จมูก	L14
笔记本	bǐ jì běn	สมุดบันทึก	L05
比丘	bǐ qiū	ภิกษุ	L01
比丘尼	bǐ qiū ní	ภิกษุณี	L01
闭上眼睛	bì shàng yǎn jīng	หลับ (ตา)	L14
不客气!	bú kè qì!	ไม่ต้องเกรงใจ/ไม่เป็นไร	L04
不是; 不是 (的)	bú shì; bú shì de	ไม่ใช่	L02
不在	bú zài	ไม่อยู่	L11
不用麻烦	bú yòng má fá	ไม่รบกวนนะครับ	L11
补充	bǔ chōng	เพิ่มเติม	L01
步步高升	bù bù gāo shēng	มีความเจริญก้าวหน้า	L10
不懂	bù dǒng	ไม่เข้าใจ	L13
不好看 (的);	bù hǎo kàn (de);	ไม่สวย ,ดูไม่ดี	L08
不好意思	bù hǎo yì si	ขอโทษที่(แบบเกรงใจที่ต้องรบกวน)	L09
不开心 (的)	bù kāi xīn (de)	ไม่เบิกบานใจ	L08
不舒服 (的)	bù shū fú (de)	ไม่สบาย	L08
部位	bù wèi	ส่วน	L14
...边	biān	ทาง...	L04
并	bìng	และ	L15

p

佩带	pèi dài	พก/นำ ติดตัว	L12
盘子	pán zi	จาน	L05
旁边	páng biān	ด้านข้าง	L12
朋友	péng yǒu	เพื่อน	拼音例词
漂亮 (的)	piào liàng(de)	สวย,งาม	L08
拼音	pīn yīn	พินอิน(อักษรกำกับเสียงภาษาจีน)	L01
苹果	píng guǒ	แอปเปิ้ล	L12
平安顺利	píng ān shùn lì	(ชีวิต,การทำงาน)ราบรื่น	L10

m

吗	mā	ไหม	L01
妈妈	mā ma	แม่	拼音例词
麻烦您了	má fan nín le	รบกวนหน่อยครับ	L11
抹布	mǒ bù	ผ้าเช็ด	L12
买	mǎi	ซื้อ	L05,L08
买东西	mǎi dōng xi	ซื้อของ	L09
卖	mài	ขาย	L05
眉毛	méi máo	คิ้ว	L14
没打扫过	méi dǎ sǎo guò	ยังไม่ได้กวาดพื้น	L13
没听过	méi tīng guò	ไม่เคยได้ยิน	L13
没来过	méi lái guò	ไม่เคยมา	L13
玫瑰	méi guī	กุหลาบ	拼音例词
没关系	méi guān xi	ไม่เป็นไร	L09
没看过	méi kàn guò	ไม่เคยเห็น	L13
没喝过	méi hē guò	ไม่เคยดื่ม	L13
没去过	méi qù guò	ไม่เคยไป	L13
没吃过	méi chī guò	ไม่เคยกิน	L13
没问题!	méi wèn tí!	ไม่มีปัญหา	L15
没想过	méi xiǎng guò	ไม่เคยคิด	L13
没学过	méi xué guò	ไม่เคยเรียน	L13
每...	měi	ทุกๆ	L07
每天	měi tiān	ทุกวัน	L07
每年	měi nián	ทุกปี	L07
每周	měi zhōu	ทุกสัปดาห์	L07

每月	měi yuè	ทุกๆเดือน	L07
每星期	měi xīng qī	ทุกๆสัปดาห์	L07
帽子	mào zi	หมวก	L05
忙	máng	ยุ่ง	L11
萌芽	méng yá	หน่ออ่อน, งอกจากพื้นดิน	L10
米粉	mǐ fěn	เส้นหมี่	L12
秒	miǎo	วินาที	L07
面	miàn	ถ้วยเตี่ยว	L12
面包	miàn bāo	ขนมปัง	L12
面纸	miàn zhǐ	กระดาษเช็ดหน้า	L12
明天	míng tiān	วันพรุ่งนี้	L07
明年	míng nián	ปีหน้า	L06
名字	míng zì	ชื่อ	L03

f

法名	fǎ míng	ฉายาและชื่อทางธรรมของโยม	L03
法会	fǎ huì	พิธี	L07
法会广场	fǎ huì guǎng chǎng	ลานธรรม	L04
法喜充满	fǎ xǐ chōng mǎn	ปลื้มปิติ	L10
法师	fǎ shī	หลวงพี่ พระอาจารย์	L01
法身基金会	fǎ shēn jī jīn huì	มูลนิธิธรรมกาย	L10
法身寺	fǎ shēn sì	วัดพระธรรมกาย	L01
法身寺佛学院	fǎ shēn sì fó xué yuàn	โรงเรียนพระปริยัติธรรม	L10
法胜大学	fǎ shèng dà xué	มหาวิทยาลัยธรรมชัย	L10
法胜师父	fǎ shèng shī fu	หลวงพี่มัชโช	L13
(佛) 法	(fó) fǎ	พระธรรม	L08
佛堂	fó táng	ห้องพระ	L04
佛 (陀)	fó (tuó)	พระพุทธเจ้า	拼音例词, L08
佛历	fó lì	ปีพ.ศ.	L06
佛教	fó jiào	พระพุทธศาสนา	L01
佛教四众	fó jiào sì zhòng	พุทธบริษัทสี่	L01
非常	fēi cháng	อย่างยิ่ง	L08
番石榴	fān shí liú	ฝรั่ง	L12
翻译	fān yì	แปล	L01, L11
翻译机	fān yì jī	เครื่องแปล	L13
翻译处	fān yì chù	กองการแปล	L10
饭	fàn	ข้าว	L12

(贩)卖	(fàn) mài	ขาย	L12
分	fēn	นาที่	L07
方丈	fāng zhàng	เจ้าอาวาส	L01
放	fàng	วาง	L14
放掉	fàng diào	ปล่อยวางไปเลย	L14
放松	fàng sōng	ผ่อนคลาย	L14
风	fēng	ลม	L10
蜂蜜	fēng mì	น้ำผึ้ง	拼音例词
附近	fù jìn	แถวนี้, บริเวณนี้	L12
副住持	fù zhù chí	รองเจ้าอาวาส	L01

d

打电话	dǎ diàn huà	โทร(กิริยา)	L11
打招呼	dǎ zhā hū	ทักทาย	L11
打斋	dǎ zhāi	ร่วมบุญหรือทำบุญกัศดาหาร	L15
打坐	dǎ zuò	นั่งสมาธิ	L09
打扫过	dǎ sǎo guò	กวาดพื้นแล้ว	L13
大宝墙	dà bǎo qiáng	มหารัตนวิหารคด	L04
大法身塔	dà fǎ shēn tǎ	มหาธรรมกายเจดีย์	L04
大概	dà gài	โดยประมาณ	L11
大家	dà jiā	ทุกท่าน / ทุกคน	L01
大雄宝殿	dà xióng bǎo diàn	โบสถ์	L04
带领	dài lǐng	นำ	L08
刀子	dāo zi	มีด	拼音例词,L05
导览车	dǎo lǎn chē	รถพ่วง	L15
导引	dǎo yǐn	แนะนำ	L14
到	dào	ถึง	L05
道场	dào chǎng	วัด(ใช้เรียกสถานที่)	L03
担保	dān bǎo	ประกัน	L13
担任	dān rèn	ทำหน้าที่ (เป็น)	L11
登记	dēng jì	ลงทะเบียน	L13
等一下	děng yí xià	รอสักครู่	L09,L11
弟弟	dì dì	น้องชาย	拼音例词
第...次	dì...cì	ครั้งที่...	L13
第...个	dì...ge	ลำดับที่...อัน	L13
丢掉	diū diào	ทิ้งไปเลย	L14
点	diǎn	โมง	L07

点心	diǎn xīn	ของหวาน,ขนมหวาน	L09
电话	diàn huà	โทรศัพท์	L11
电话号码	diàn huà hào mǎ	เบอร์โทรศัพท์	L11
电影	diàn yǐng	ภาพยนตร์,หนัง	L09
顶礼	dǐng lǐ	กราบ	L08
对不对	duì bú duì	ถูกไม่ถูก	L13
对不起;	duì bù qǐ;	ขอโทษ:ทั่วไป	L09
东	dōng	ตะวันออก	L04
懂不懂	dǒng bù dǒng	เข้าใจหรือไม่	L13
动动	dòng dòng	ขยับ	L14
动一动;	dòng yí dòng;	ขยับ	L14

t

他	tā	เขา	L02
它	tā	มัน	L14
他们	tā men	พวกคุณ	L02
台湾	tái wān	ไต้หวัน	L03
太棒了!	tài bàng le!	สุดยอดเลย	L08
泰国	tài guó	ไทย	拼音例词, L03
泰铢	tài zhū	เงินบาท	L13
太阳	tài yáng	พระอาทิตย์	拼音例词
泰语	tài yǔ	ภาษาไทย	L13
头	tóu	หัว,ศีรษะ	L14
汤匙	tāng chí	ช้อน	L12
糖	táng	น้ำตาล	L12
吐 (气)	tǔ (qì)	หายใจออก	L14
调整	tiáo zhěng	ปรับ	L14
甜	tián	หวาน	L12
甜点	tián diǎn	ของหวาน,ขนม	L12
听	tīng	ฟัง	L13
听过	tīng guò	เคยได้ยิน	L13
听着	tīng zhe	ฟังอยู่	L14
听说	tīng shuō	ได้ยิน(มาว่า)	L13
挺直	tǐng zhí	ยืนตรง	L14
托盘	tuō pán	ถาด	L12
腿	tuǐ	ขา	L14
团体	tuán tǐ	คณะ,กลุ่ม(คน)	L12

通常	tōng cháng	ปกติ	L11
同学	tóng xué	เพื่อนนักเรียน	L01

n

哪里?	nǎ lǐ	ที่ไหน	L04
哪个	nǎ ge	ที่ไหน	L03
哪一天	nǎ yì tiān	วันไหน	L06, L07
哪一国	nǎ yì guó	ประเทศไหน	L03
那	nà	นั่น / นั้น	L02
那 (么) ...	nà (me)	ดังนั้น...	L08
那里	nà lǐ	ที่นั่น	L04
奶奶	nǎi nai	ยาย	拼音例词
奶油	nǎi yóu	เนย	L12
南	nán	ใต้	L04
难过 (的) ;	nán guò (de);	เสียใจ	L08
难看 (的)	nán kàn (de)	ไม่น่าดู	L08
男众	nán zhòng	ฝ่ายชาย	L12
能	néng	สามารถ, อาจ	L13
能不能	néng bù néng	สามารถหรือไม่	L13
你	nǐ	เธอ / คุณ	L01
你们	nǐ men	พวกคุณ	L02
你们说	nǐ men shuō	พวกคุณพูด	L02
女众	nǚ zhòng	ฝ่ายหญิง	L12
鸟	niǎo	นก	L10
年	nián	ปี	L06
您	nín	คุณ ท่าน	L01

l

辣	là	เผ็ด	L12
垃圾分类	lè sè fēn lèi	แยกขยะ	L12
垃圾筒	lè sè tǒng	ถังขยะ	L12
来	lái	มา	L05, L10, L11
来不来	lái bù lái	จะมาไม่มา	L13
来过	lái guò	เคยมา	L13
来自	lái zì	มาจาก	L13
老奶奶纪念堂	lǎo nǎi nai jì niàn táng	วิหารคุณยาย	L09

老师	lǎo shī	คุณครู อาจารย์	L01
老人	lǎo rén	ผู้สูงอายุ	拼音例词
蓝色 (的)	lán sè (de)	สีน้ำเงิน	L08
礼敬	lǐ jìng	บูชา	L08
礼物	lǐ wù	ของขวัญ	L08
脸	liǎn	หน้า	L14
寮房	liáo fáng	กุฏิ	L04
六	liù	6 หก	L06
榴连	liú lián	ทุเรียน	L12
留 (下)	liú (xià)	ฝาก....(ไว้)	L11
脸颊	liǎn jiá	แก้ม	L14
炼乳	liàn rǔ	นมข้นหวาน	L12
零	líng	0 ศูนย์	L06

g

哥哥	gē ge	พี่ชาย	拼音例词
歌唱	gē chàng	เนื้อเพลง	L10
给	gěi	ให้, มอบ	L05, L11
给 (予)	gěi (yǔ)	ให้	L08
高兴	gāo xìng	ดีใจ	L08
跟	gēn	และ, กับ, ด้วย, ตาม	L11
跟我说	gēn wǒ shuō	พูดกับฉัน พูดตามฉัน	L02
刚	gāng	เพิ่งจะ, สักครู่นี้เอง	L10, L11
更	gèng	ยิ่ง	L14
国际法身堂	guó jì fǎ shēn táng	สภาธรรมกายสากล	L09
国际短期出家	guó jì duǎn qī chū jiā	บวชนานาชาติ	L11
国外部	guó wài bù	สำนักต่างประเทศ	L10
果皮	guǒ pí	เปลือกผลไม้	L12
果酱	guǒ jiàng	แยม	L12
果汁	guǒ zhī	น้ำผลไม้	L09
关	guān	ปิด	L05
观察	guān chá	สำรวจ	L14
光芒	guāng máng	แสงสว่าง	L10
工作	gōng zuò	งาน	L11
供应	gōng yìng	เสนอ, ให้(บริการ)	L12
公元	gōng yuán	ปีค.ศ.	L06
供僧法会	gòng sēng fǎ huì	ถวายมหาสังฆทาน	L11

供养	gòng yǎng	ถวาย	L08
k			
咖啡	kā fēi	กาแฟ	L09
开	kāi	เปิด	L05
开放时间	kāi fàng shí jiān	เวลาทำการ	L12
开始	kāi shǐ	เริ่ม เริ่มต้น	L07
开心 (的)	kāi xīn (de)	เบิกบานใจ	L08
开水	kāi shuǐ	น้ำเปล่า	L12
课本	kè běn	ตำราเรียน	拼音例词
课文	kè wén	บทเรียน	L01
可以	kě yǐ	สามารถ	L12
看	kàn	ดู	L05
看过	kàn guò	เคยเห็น	L13
苦	kǔ	ขม	L12
裤子	kù zi	กางเกง	L05
快乐	kuài lè	สุขสันต์	L06
筷子	kuài zi	ตะเกียบ	L05

h			
哈密瓜	hā mì guā	แคนตาลูป	L12
还是	hái shì	หรือว่า	L14
孩子	hái zi	ลูก	L05
好	hǎo	ดี	L01
好棒	hǎo bàng	สุดยอด	L11
好不好	hǎo bù hǎo	ดีหรือไม่ดี	L09
好看 (的)	hǎo kàn (de)	สวย, ดูดี	L08
好久不见	hǎo jiǔ bú jiàn	ไม่เจอกันนานเลย	L11
喝	hē	ดื่ม	L05, L09
喝不喝	hē bù hē	จะดื่มหรือไม่	L13
喝过	hē guò	เคยดื่ม	L13
和	hé / hàn	และ, กับ	L08
合十 / 合掌	hé shí / hé zhǎng	พนมมือ	L08
黑色 (的)	hēi sè (de)	สีดำ	L08
后	hòu	ด้านหลัง	L04
后面	hòu miàn	ด้านหลัง	L04

后方	hòu fāng	ด้านหลัง	L12
后天	hòu tiān	วันมะรืนนี้	L07
后年	hòu nián	สองปีข้างหน้า	L06
很	hěn	มาก / มากๆ	L01
很抱歉;	hěn bào qiàn;	ขอโทษมาก(สุภาพ)	L09
护法部	hù fǎ bù	สำนักศรัทธาภิบาล	L10
呼 (气)	hū (qì)	พ่นลมหายใจออก	L14
花瓣	huā bàn	กลีบดอกไม้	拼音例词
华语	huá yǔ	ภาษาจีนกลาง	L13
华语翻译中心	huá yǔ fān yì zhōng xīn	ศูนย์การแปลภาษาจีน	L10
华语课	huá yǔ kè	วิชาภาษาจีน	L07
华语教材	huá yǔ jiào cái	หนังสือเรียนภาษาจีน	L11
火龙果	huǒ lóng guǒ	แก้วมังกร	L12
回	huí	กลับ	L05
回答	huí dá	คำตอบ	L02
回电话	huí diàn huà	โทรกลับ	L11
会	huì	จะ, เป็น	L11
会不会	huì bú huì	ทำเป็นหรือไม่	L13
欢喜 (的)	huān xǐ (de)	มีความสุข	L08
欢迎	huān yíng;	ยินดีต้อนรับ	L01
欢迎光临	huān yíng guāng lín	ยินดีต้อนรับ	L01
红毛丹	hóng máo dān	เงาะ	L12
洪福齐天	hóng fú qí tiān	บุญเต็มฟ้า	L08
红色 (的)	hóng sè (de)	สีแดง	L08

j

几...	jǐ	อะไร	L06
居士	jū shì	โฆม	L13
橘色 (的)	jú sè (de)	สีส้ม	L08
举办	jǔ bàn	จัดงาน	L13
句	jù	ประโยค	L02
家庭幸福	jiā tíng xìng fú	ครอบครัวมีความสุข	L10
袈裟	jiā shā	จีวร	L02
家人	jiā rén	ครอบครัว	L15
接着	jiē zhe	ต่อไป	L11
节日	jié rì	งานเทศกาล	拼音例词
结束	jié shù	สิ้นสุด	L12

借	jiè	ยืม	L13
介绍	jiè shào	แนะนำ	L13
脚	jiǎo	เท้า	L14
叫	jiào	เรียก	L03, L05
教诲	jiào huǐ	โอวาท	L10
教室	jiào shì	ห้องเรียน	L04
教育部	jiào yù bù	สำนักงานการศึกษา	L10
九	jiǔ	9 เก้า	L06
就	jiù	ก็...	L08
肩（膀）	jiān (bǎng)	ไหล่	L14
见	jiàn	เห็น	L05
健康长寿	jiàn kāng cháng shòu	แข็งแรงอายุยืน	L08
建议	jiàn yì	ข้อเสนอ	L15
今天	jīn tiān	วันนี้	L07
今年	jīn nián	ปีนี้	L06
紧张	jǐn zhāng	ตึงเครียด	L14
进	jìn	เข้า	L11
进去	jìn qù	เข้าไป	L12
酱油	jiàng yóu	ซีอิ้ว	L12
经过	jīng guò	ผ่านมา	L11
颈	jǐng	คอ	L14
觉得	jué de	รู้สึกว่่า , คิดว่่า	L08
捐款	juān kuǎn	บริจาค	L15
净房	jìng fáng;	ห้องน้ำ	L04

q

七	qī	7 เจ็ด	L06
其它	qí tā	อื่นๆ, อย่างอื่น	L12
旗子	qí zi	ธง	拼音例词
去	qù	ไป	L05, L08, L09
去不去	qù bú qù	จะไปไหม	L13
去年	qù nián	ปีก่อน	L06
去过	qù guò	เคยไป	L13
前	qián	ด้านหน้า	L04
前面	qián miàn	ด้านหน้า	L04
前方	qián fāng	ด้านหน้า	L12
前天	qián tiān	เมื่อวานขึ้น	L07

前年	qián nián	สองปีที่แล้ว	L06
亲近	qīn jìn	ใกล้ชิด คู่แน่น	L03
轻轻松松	qīng qīng sōng sōng	สบาย สบาย	L14
青草	qīng cǎo	หญ้าเขียว	L10
轻松	qīng sōng	สบาย	L14
请...	qǐng...	เชิญ	L02
请跟我来	qǐng gēn wǒ lái	เชิญตามฉันมา	L12
请稍等...	qǐng shāo děng...	รอสักครู่	L15
请问	qǐng wèn	ขอถาม	L03
请问一下	qǐng wèn yí xià	ขอถามหน่อย	L06,L11
全国教师培训	quán guó jiào shī péi xùn	อบรมครูทั่วประเทศ	L11
全家平安	quán jiā píng 'ān	ครอบครัวรวมเย็น	L08

X

西	xī	ตะวันตก	L04
西瓜	xī guā	แตงโม	拼音例词
稀饭	xī fàn	ข้าวต้ม	L12
吸 (气)	xī (qì)	หายใจเข้า	L14
西元	xī yuán	ปีค.ศ.	L06
洗手间	xǐ shǒu jiān	ห้องน้ำ	L04
下巴	xià bā	คาง	L14
下课	xià kè	เลิกเรียน	L02
下星期	xià xīng qī	สัปดาห์หน้า	L07
下次	xià cì	ครั้งหน้า, ครั้งต่อไป	L09
鞋子	xié zi	รองเท้า	L05
谢谢你!	xiè xiè nǐ!	ขอบคุณ	L04
休息一下	xiū xiá yí xià	พักผ่อนสักครู่	L02
小吃	xiǎo chī	ร้านอาหาร	L12
小草	xiǎo cǎo	หญ้าน้อย	L10
笑一笑	xiào yí xiào;	ยิ้ม	L14
笑笑	xiào xiào	ยิ้ม	L14
现在	xiàn zài	ตอนนี้	L02
信众	xìn zhòng	สาธุชน	L13
香积室	xiāng jī shì	ห้องครัว	L04
香蕉	xiāng jiāo	กล้วยหอม	L12
想	xiǎng	คิด	L05
想不想	xiǎng bù xiǎng	ต้องการหรือไม่?	L13

想过	xiǎng guò	เคยคิด	L13
响起	xiǎng qǐ	(เสียง)...ดังขึ้น	L11
享受	xiǎng shòu	เพลิน	L14
想一下	xiǎng yí xià	คิดสักหน่อย	L11
想一想	xiǎng yī xiǎng;	คิด	L14
想想	xiǎng xiǎng	คิด	L14
像	xiàng	เหมือน , คล้าย	L10
项 (目)	xiàng (mù)	รายการ	L15
向...转	xiàng...zhuǎn	เลี้ยวทาง...	L04
向...走	xiàng...zǒu	เดินไปด้าน...	L04
星期天	xīng qí tiān	วันอาทิตย์	L07
星期六; 周六	xīng qí liù; zhōu liù	วันเสาร์	L07
星期几	xīng qí jǐ	วันไหน	L07
星期日	xīng qí rì	วันอาทิตย์	L07
星期日; 周日	xīng qí rì; zhōu rì	วันอาทิตย์	L07
星期四; 周四	xīng qí sì; zhōu sì	วันพฤหัสบดี	L07
星期三; 周三	xīng qí sān; zhōu sān	วันพุธ	L07
星期二; 周二	xīng qí èr; zhōu èr	วันอังคาร	L07
星期一; 周一	xīng qí yī; zhōu yī	วันจันทร์	L07
星期五; 周五	xīng qí wǔ; zhōu wǔ	วันศุกร์	L07
行堂	xíng táng	รับบุญจัดเลี้ยงอาหาร	L09
胸	xiōng	อก	L14
需要	xū yào	ต้องการ	L13, L15
学过	xué guò	เคยเรียน	L13
学 (习)	xué (xí)	เรียน	L15

zh

知客处	zhī kè chù	จุดสอบถาม	L04
直走	zhí zǒu	เดินตรงไป	L12
只	zhǐ	เพียงแค่นั้น	L13
指导	zhǐ dǎo	แนะนำ	L15
智慧圆满	zhì huì yuán mǎn	สมบูรณ์ด้วยปัญญา	L10
这	zhè	นี้ / นี่	L02
这里	zhè lǐ	ที่นี่	L04
这星期	zhè xīng qí	สัปดาห์นี้	L07
斋堂	zhāi táng	โรงฉัน/หอฉัน	L04
找...	zhǎo...	หา , ต้องการหา....(ใคร)	L11

站着	zhàn zhe	ยืนอยู่	L14
真	zhēn	จริง	L15
真棒	zhēn bàng	เยี่ยมจริง	L11
睁开眼睛	zhāng kāi yǎn jīng	ลืมตา	L14
证得法身	zhèng dé fǎ shēn	เข้าถึงพระธรรมกาย	L10
正好	zhèng hǎo	(เหตุการณ์เกิดโดยบังเอิญ)พอดี...	L11
证件	zhèng jiàn	เอกสาร(บัตรประชาชน, บัตรนักเรียน ID CARD)	L13
正在	zhèng zài	กำลังจะ	L11
诸佛	zhū fó	พระพุทธเจ้า	L13
主食	zhǔ shí	อาหารหลัก	L12
祝福	zhù fú	อวยพร	L08
祝你	zhù nǐ	ขอให้	L06
助理住持	zhù lǐ zhù chí	ผู้ช่วยเจ้าอาวาส	L01
住持	zhù chí	เจ้าอาวาส	拼音例词, L01
柱子	zhù zi	เสา	L05
桌子	zhuō zi	โต๊ะ	L05
庄严 (的)	zhuāng yán (de)	สง่างาม	L08

ch

吃	chī	กิน	L05
吃不吃	chī bù chī	จะกินหรือไม่กิน	L13
吃过	chī guò	เคยกิน	L13
叉子	chā zi	ส้อม	拼音例词
茶	chá	ชา	L09
炒饭	chǎo fàn	ข้าวผัด	L12
炒面	chǎo miàn	ก๋วยเตี๋ยวผัด	L12
禅堂	chán táng	ห้องปฏิบัติธรรม	L04
禅修营	chán xiū yíng	จัดค่ายปฏิบัติธรรม	L11
禅坐	chán zuò	นั่งสมาธิ	L09
常住	cháng zhù	เจ้าหน้ำที่วัด (เฉพาะที่พักอาศัยอยู่ในวัดเป็นประจำ)	L03
常住优婆塞	cháng zhù yōu pó sè	อุบาสก(ผู้ถือศีลแปด และอยู่ในวัด)	L01
常住优婆夷	cháng zhù yōu pó yí	อุบาสิกา(ผู้ถือศีลแปด และอยู่ในวัด)	L01
诚心	chéng xīn	จริงใจ, ซื่อสัตย์	L13
(成)长	(chéng) zhǎng	เติบโต (สิ่งมีชีวิต)	L10
出坡 (打扫)	chū pō (dǎ sǎo)	รับบุญ(กวาดพื้น)	L09

厨房	chú fáng	ห้องครัว	L04
厨余	chú yú	เศษอาหาร	L12
吹	chuī	เป่า , พัด	L10

sh

沙弥	shā mí	สามเณร	L01
沙拉	shā lā	สลัด	L12
沙拉酱	shā lā jiàng	น้ำสลัด	L12
山竹	shān zhú	มังคุด	L12
身体	shēn tǐ	ร่างกาย	L14
深呼吸	shēn hū xī	สูดลมหายใจลึกๆ	L14
什么?	shén me?	อะไร?	L02, L03
什么事	shén me shì	เรื่องอะไร	L09
什么时候	shén me shí hòu	เมื่อไหร่	L15
商店	shāng diàn	ร้านค้า	L08, L12
伤心 (的)	shāng xīn (de)	เศร้าใจ	L08
上课	shàng kè	เข้าเรียน	L02
上下	shàng xià	ฉายา	L03
上星期	shàng xīng qī	สัปดาห์ที่แล้ว	L07
生机	shēng jī	ชีวิต	L10
生气 (的)	shēng qì (de)	โกรธ	L08
(生) 长	(shēng) zhǎng	เติบโต (สิ่งมีชีวิต)	L10
生日	shēng rì	วันเกิด	L06
生词	shēng cí	คำศัพท์	L01
盛大的	shèng dà de	ยิ่งใหญ่, มโหรรพ	L13
师父	shī fu	หลวงพ่อ	拼音例词, L01
师弟	shī dì	พระรุ่นพี่เรียกพระรุ่นน้อง	L01
师姐	shī jiě	โยมผู้หญิง	L01
师兄	shī xiōng	พระน้องเรียกรุ่นพี่ / โยมผู้ชาย	L01
十	shí	10 สิบ	L06
时后	shí hòu	เมื่อไหร่	L09
时间	shí jiān	เวลา	L07
实践	shí jiàn	ปฏิบัติจริง	L10
食物	shí wù	อาหาร	L12
实用 (的)	shí yòng(de)	ใช้งานได้จริง	L08
是	shì	เป็น	L02, L05
是; 是的	shì; shì de	ใช่	L02

是不是...?	shì bú shì	ใช่หรือไม่	L02,L13
识别证	shì bié zhèng	บัตรประจำตัว,บัตรstaff	L12
侍者	shì zhě	อุปัฏฐาก	L01
谁?	shéi?	ใคร ?	L02
谁的?	shéi de	ของใคร	L02
收	shōu	รับ เก็บ	L05
收据	shōu jù	อนุโมทนาบัตร	L15
手	shǒu	มือ	L14
舒服 (的)	shū fú (de)	สบาย	L08
殊胜 (的)	shū shèng (de)	พิเศษ	L13
数字	shù zì	ตัวเลข	L07
水	shuǐ	น้ำ	L09
水灯节	shuǐ dēng jié	วันลอยกระทง	L07
水果	shuǐ guǒ	ผลไม้	L12
水晶球	shuǐ jīng qiú	ดวงแก้ว	L02
顺道	shùn dào	ทางผ่าน	L11

R

日	rì	วัน	L06
日期	rì qí	วันเวลา	拼音例词, L06
人	rén	คน	L03
人天爱戴	rén tiān ài dài	เป็นที่รักของมนุษย์และเทวดา	L10
让...	ràng...	ทำให้	L14
如果	rú guǒ	ถ้า	L14
如意宝堂	rú yì bǎo táng	ห้องแก้วสารพัดนึก	L09

Z

姿势	zī shì	ท่านี้	L14
自己 (的)	zì jǐ (de)	ตัวเอง	L14
走	zǒu	เดิน ไป	L05
走道	zǒu dào	ทางเดิน	L12
走走	zǒu zǒu	เดิน	L14
走一走	zǒu yī zǒu;	เดิน	L14
祖师	zǔ shī	หลวงปู่	拼音例词
祖师纪念堂	zǔ shī jì niàn táng	วิหารหลวงปู่	L09
再	zài	แล้วค่อย...	L04

在	zài	อยู่	L04,L05
载	zài	บรรทุก	L15
再说一遍	zài shuō yí biàn	พูดอีกครั้ง	L02
再约	zài yuē	ไว้นัดกันอีก	L09
早餐 / 早饭	zǎo cān / zǎo fàn	อาหารเช้า	L09
怎么样	zěn me yàng	เป็นอย่างไร	L08
昨天	zuó tiān	เมื่อวานนี้	L07
左	zuǒ	ซ้าย	L04
左边	zuǒ biān	ข้างขวา	L12
做	zuò	ทำ	L05
坐	zuò	นั่ง	L05
坐垫	zuò diàn	อาสนะ	L02
坐着	zuò zhe	นั่งอยู่	L14
坐一下	zuò yí xià	นั่งรอสักครู่	L11
座位	zuò wèi	ที่นั่ง	L12
嘴巴	zuǐ bā	ปาก	L14
最近	zuì jìn	ช่วงนี้	L11

C

叉子	cā zi	ส้อม	L05
厕所	cè suǒ	ห้องน้ำ	L04
财富遍地	cái fù biàn dì	สมบัติเต็มแผ่นดิน	L08
草原	cǎo yuán	สนามหญ้า	L10
餐厅	cān tīng	ห้องอาหาร	拼音例词, L04
参观	cān guān	เยี่ยมชม	L15
参加	cān jiā	ร่วมงาน	L13
参加法会	cān jiā fǎ huì	เข้าร่วมงานบุญ	L09
醋	cù	น้ำส้ม	L12
从	cóng	จาก...	L04
从...到...	cóng...dào...	จาก...ถึง...	L14

S

四	sì	4 สี่	L06
寺院	sì yuàn	วัด	拼音例词
三	sān	3 สาม	L06
三宝	sān bǎo	พระรัตนตรัย	L08

三十一日（号）	sān shí yī rì (hào)	วันที่สามสิบเอ็ด	L06
僧团处	sēng tuán chù	กองการคณะสงฆ์	L10
僧（伽）	sēng (jiā)	พระสงฆ์	L08
宿舍	sù shè	ห้องพัก	L04
岁	suì	อายุ	L06
所愿皆成	suǒ yuàn jiē chéng	สำเร็จสมความปรารถนา	L10
随喜功德！	suí xǐ gōng dé!	อนุโมทนากุญ	L08
酸	suān	เปรี้ยว	L12
孙子	sūn zi	หลานชาย	L05
送	sòng	มอบ	L08

a

阿姨	ā yí	ป้า / น้า	拼音例词
----	------	-----------	------

e

额头	é tóu	หน้าผาก	L14
----	-------	---------	-----

ai

矮人	ǎi rén	คนแคระ	拼音例词
----	--------	--------	------

ou

欧洲	ōu zhōu	ยุโรป	拼音例词
----	---------	-------	------

an

安排	ān pái	จัด	L15
按摩	àn mó	นวด	拼音例词, L09

er

儿童	ér tóng	เด็ก	拼音例词
儿女孝顺	ér nǚ xiào shùn	ลูกๆมีความกตัญญู	L10
儿子	ér zi	ลูกชาย	L05
耳朵	ěr duō	หู	L14

二	èr	2 สอง	L06
二楼	èr lóu	ชั้นสอง	L12
yì			
一	yī	1 หนึ่ง	L06
医生	yī shēng	หมอ	拼音例词
一日 (号) ~	yī rì (hào) ~	วันที่หนึ่ง ~	L07
疑问	yí wèn	คำถาม	L02
椅子	yǐ zi	เก้าอี้	L05
义工	yì gōng	อาสาสมัคร	L11
一起	yì qǐ	ด้วยกัน	L08
压力	yā lì	ความเครียด	L14
牙齿	yá chǐ	ฟัน	L14
鸭子	yā zi	เป็ด	拼音例词
椰子	yē zi	มะพร้าว	拼音例词
爷爷	yé ye	คุณปู่	拼音例词
也	yě	ก็...ด้วยกัน	L01
邀请	yāo qǐng	เชิญชวน	拼音例词
要	yào	ต้องการ	L05
要不要	yào bú yào	เอาไม่เอา , เอาหรือไม่, ต้องการมั๊ย	L09, L13
优婆塞	yōu pó sè	อุบาสก	L01
优婆夷	yōu pó yí	อุบาสิกา	L01
油漆	yóu qī	ทาสี	拼音例词
有	yǒu	มี	L05
有没有	yǒu méi yǒu	มีไม่มี	L13
有空	yǒu kòng	ว่าง	L09
有事	yǒu shì	มีธุระ	L09
右	yòu	ขวา	L04
右边	yòu biān	ข้างซ้าย	L12
烟火	yān huǒ	ดอกไม้ไฟ	拼音例词
盐	yán	เค็ม	L12
眼睛	yǎn jīng	ตา	L14
因为	yīn wèi	เพราะว่า	L08
音乐	yīn yuè	ดนตรี	拼音例词
饮料	yǐn liào	เครื่องดื่ม	L09, L12
阳光	yáng guāng	แสงอาทิตย์	拼音例词
英雄	yīng xióng	วีรบุรุษ	拼音例词

wu

五	wǔ	5 ห้า	L06
午餐	wǔ cān	อาหารกลางวัน	L09
午饭	wǔ fàn	อาหารกลางวัน	L09
娃娃	wá wa	ตุ๊กตา	拼音例词
袜子	wà zi	ถุงเท้า	L05
我	wǒ	ฉัน ผม กระผม	L01
我们	wǒ men	พวกเรา	L02
我家	wǒ jiā	บ้านของฉัน	拼音例词
外国	wài guó	ต่างประเทศ	拼音例词
微笑	wéi xiào	รอยยิ้ม	拼音例词
微笑着	wéi xiào zhe	ยิ้มอยู่	L14
微微	wéi wéi	นิดนิด	L14
位	wèi	ท่าน	L02
卫生间	wèi shēng jiān	ห้องน้ำ	L04
卫生纸	wèi shēng zhǐ	กระดาษชำระ	L12
卫塞节	wèi sài jié	วันวิสาขบูชา	L07
玩具	wán jù	ของเล่น	拼音例词
完全 (的)	wán quán (de)	เต็มร้อย	L14
碗	wǎn	ชาม	L12
晚餐	wǎn cān	อาหารเย็น	L09
晚饭	wǎn fàn	อาหารเย็น	L09
万事如意	wàn shì rú yì	หมั่นสิ่งสำเร็จ	L10
温度	wēn dù	อุณหภูมิ	拼音例词
温暖(的)	wēn nuǎn (de)	อบอุ่น	L10
蚊子	wén zi	ยุง	拼音例词
问候语	wèn hòu yǔ	คำทักทาย	L01
王子	wáng zǐ	เจ้าชาย	拼音例词
忘掉	wàng diào	ลืมไปเลย	L14

yu

与...分享	yǔ...fēn xiǎng	กับ...แบ่งปัน	L08
遇到	yù dào	พบ,เจอ	L08
约	yuē	นัดพบ	L09
月	yuè	เดือน	L06

月亮	yuè liàng	ดวงจันทร์	拼音例词
员工	yuán gōng	เจ้าหน้าที่	L12
员工餐厅	yuán gōng cān tīng	ศูนย์อาหารเจ้าหน้าที่	L09, L12
愿望	yuàn wàng	ปรารถนา	拼音例词
运气	yùn qì	โชค	拼音例词
勇敢	yǒng gǎn	กล้าหาญ	拼音例词
用	yòng	ใช้	L05
用餐	yòng cān	ทานอาหาร	L12

寺院基础会话

书名 (Name)	:	寺院基础会话
作者 (Author)	:	黄侃如、黄舒铃、黄婉婷
封面设计(Artwork & Design)	:	释法敬
排版者	:	黄舒铃、洪佩英
MP3 录音 (Recording)	:	Veerasak Fakmanee、洪佩英等人
日期 (Date)	:	2012 年 8 月
版权 (Copyright)	:	泰国法身寺 (Wat Phra Dhammakaya)

本书的内容与版权归法身寺所有，若有学习上、非营利行为之需要，可自行翻印使用。若需要大量翻印者，请事先联络泰国法身寺，联络网页为 <http://www.dmcchinese.tv/culture>。又若本书有任何疏失、阙漏，为了利益更多学子，也请不吝指正。

特别感谢黄嫩芸居士赞助台北—曼谷来回机票、签证等费用。本书得以完成，还有赖于过程中许多义工共同协助各项工作，在此一并感谢。

เนื้อหาและลิขสิทธิ์ของหนังสือเล่มนี้ ทั้งหมดเป็นของวัดพระธรรมกาย แต่ถ้า
เป็นไปเพื่อการเรียนรู้โดยไม่มีผลประโยชน์ทางการค้า ก็สามารถนำไปพิมพ์ต่อได้
ในกรณีที่ต้องการจะพิมพ์หนังสือเล่มนี้จำนวนมาก ขอให้ติดต่อที่วัดพระธรรมกาย ผ่าน
ทาง <http://www.dmcchinese.tv/culture> ถ้าเนื้อหาในหนังสือเล่มนี้มีส่วนที่ขาด
ตกบกพร่อง หรือไม่สมบูรณ์ ก็ขอให้ท่านได้ช่วยแนะนำ เพื่อการแก้ไขให้ถูกต้องบริบูรณ์
ต่อไป

ขอขอบพระคุณ กัลฯ Jessica Huang ที่ช่วยสนับสนุนตัวเครื่องบินไปกลับไทเป-
กรุงเทพ และค่าวีซ่า หนังสือเล่มนี้สามารถสมบูรณ์แบบได้นั้นต้องอาศัยความ
ช่วยเหลือจากผู้มีบุญหลายท่าน จึงขอขอบคุณ และกราบอนุโมทนาบุญมา ณ ที่นี้ด้วย

รายนามเจ้าภาพจัดพิมพ์หนังสือภาษาจีน

特別感謝舒崇梅居士全家

วัดพระธรรมกายไทเป	คุณนันทนา เขียวเมธากุล	คุณปราวณี ทองสุข
วัดภาวนาเถาหยวน	คุณกั๊ยลิ้ม แซ่ตั้ง-บุญสม เลิศถาวรธรรม	คุณพึงพิศ-ณรงค์-สมจิตต์ พุ่มพรอเนก
วัดภาวนาไถจง	คุณชนิษา สนิโพธิ์และครอบครัว	คุณรินทร์ราไพ อินทศรี
วัดพระธรรมกายชिकाโก	คุณชนิษฐา-อนุรัตน์-วนิดา-อานันท์-ชา นนท์ เจษฎารวมผาสุข	คุณลีหลิง แซ่ฉั่วและครอบครัวจันทรศิริ พงศ์
วัดพระธรรมกายเท็กซัส		
วัดพระธรรมกายมินเนโซตา	ครอบครัวกิตติภูมิวงศ์และครอบครัวยนต์ สุวรรณ	คุณวิยะดา ไสภณเดช
วัดพระธรรมกายจอร์เจีย	ครอบครัวตั้งคุปตานนท์	คุณศกลวรรณ ยมะสมิต
วัดพระธรรมกายอิลาราช	ครอบครัวสุวรรณมณีแดง	คุณสิริพันธ์ พันธุ์ธามาดัย์และ ครอบครัว
พระทองพล ขุนติธมโม	คุณจงจิตต์ วรพจน์ธนพงศ์และ ครอบครัว	คุณสุพจน์ บำรุงกลาง
พระมหาบุญญฤทธิ์ อธิปัญโญ		คุณอังคณา ศรีวรรณวัฒน์และครอบครัว
พระอมรฤทธิ์ อคฺควโส	คุณดวงตา กลิ่นนนทลี	
พระเจียงเต๋อเหอ ปากาโร	คุณถาวร โคตรพัฒน์และครอบครัว	
พระมหาอำพน วิฑิตปัญโญ	คุณธนัช ศรีวิโรจน์วงศ์	
พระอาจารย์-เจ้าหน้าที่-ผู้นำบุญภาคนคร หลวง 8	คุณนิรมล อารังธัญลักษณ์ คุณนุชนารถ ทวีทรัพย์	
พระภิกษุรุ่น 17 สำเร็จวิชา	คุณบุญชัย-กาญจนา เลิศถาวรธรรม	
ภาคนครหลวง 3	คุณบุญทา-นันทา เลิศถาวรธรรม	
ทีมงานดอกไม้บาน	คุณบุญสิน-เสาวนีย์ สุทธิวงษ์	
กองรักษาบรรยากาศ สำนักศรัทธาภิบาล	คุณบุษราภรณ์ เทศรุ่งเรือง	
อุบาสิกากรุ่น 13 ทะเลบุญ	คุณประสพ-มณฑา ทวนทอง	
คุณสุขเกษม-ไมตรีจิตร์ สุพรรณนานนท์		

